ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/20/10/TC RYO KU WA 19/05/2020 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA AMASOKO YA LETA

MINISTERIAL ORDER N° 002/20/10/TC OF 19/05/202 ESTABLISHING REGULATIONS ON PUBLIC PROCUREMENT

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/20/10/TC DU 19/05/202 PORTANT RÉGLEMENTATION DE MARCHÉS PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ingingo ya 4: Gutanga ububasha bwo gutanga amwe mu masoko

UMUTWE WA II: AKANAMA GASHINZWE GUTANGA AMASOKO YA LETA N'IMIKORERE YAKO

Ingingo ya 5: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Use of e-procurement

Article 3: Registration in e-procurement

Article 4: Delegation of powers in awarding some tenders

CHAPTER II: PUBLIC TENDER COMMITTEE AND ITS FUNCTIONING

Article 5: Appointment, organisation and functioning of the public tender committee

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Utilisation du système électronique de passation de marchés publics

Article 3: Inscription dans le système électronique de passation de marchés publics

Article 4: Délégation de pouvoir d'attribuer certains marchés

CHAPITRE II: COMITÉ DE PASSATION DE MARCHÉS PUBLICS ET SON FONCTIONNEMENT

Article 5: Nomination, organisation et fonctionnement du comité de passation de marchés publics

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta karenze kamwe	**Article 6: Appointment of more than one public tender committee**	**Article 6: Nomination de plus d'un comité de passation de marchés publics**
Ingingo ya 7: Abakozi batemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta	**Article 7: Officials not allowed to be members of the public tender committee**	**Article 7: Agents publics non admis à être membres du comité de passation de marchés publics**
Ingingo ya 8: Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta mu rwego rutanga amasoko ya Leta rufite abakozi bake	**Article 8: Public tender committee of the procuring entity with few staff members**	**Article 8: Comité de passation de marchés publics au sein d'une entité de passation de marchés publics disposant d'un personnel réduit**
Ingingo ya 9: Kwifashisha impuguke	**Article 9: Technical assistance**	**Article 9: Assistance technique**
Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama z'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ziterane	**Article 10: Quorum for the meetings of the public tender committee**	**Article 10: Quorum pour la tenue des réunions du comité de passation de marchés publics**
Ingingo ya 11: Ifatwa ry'ibyemezo	**Article 11: Decision making**	**Article 11: Prise de décision**
Ingingo ya 12: Ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa	**Article 12: Opening of bids**	**Article 12: Ouverture des offres**
Ingingo ya 13: Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa	**Article 13: Evaluation of bids**	**Article 13: Évaluation des offres**
Ingingo ya 14: Icyifuzonama na raporo by'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta	**Article 14: Recommendation and report of the public tender committee**	**Article 14: Recommandation et rapport du comité de passation de marchés publics**

Ingingo ya 15: Gusesa ipiganwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 16: Agahimbazamusyi kagenerwa abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA HAKORESHEJWE IKORANABUHANGA MU MASOKO YA LETA

Ingingo ya 17: Ikoreshwa ry'imbonerahamwe koranabuhanga y'ibigurwa

Ingingo ya 18: Itegurwa n'itangazwa ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 19: Ibigaragazwa mu igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 20: Itangazwa ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 21: Ubundi buryo bwo gutangaza igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Article 15: Cancellation of the procurement proceedings

Article 16: Allowances for members of the public tender committee

CHAPTER III: PUBLIC PROCUREMENT PROCEDURES USING E-PROCUREMENT

Article 17: Use of e-catalogue

Article 18: Preparation and publication of a public procurement plan

Article 19: Content of a public procurement plan

Article 20: Publication of the public procurement plan

Article 21: Other means of publication of a public procurement plan

Article 15: Annulation de la procédure de passation de marchés publics

Article 16: Prime allouée aux membres du comité de passation de marchés publics

CHAPITRE III: PROCÉDURES D'ATTRIBUTION DE MARCHÉS PUBLICS EN UTILISANT LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE DE PASSATION DE MARCHÉS PUBLICS

Article 17: Utilisation du catalogue électronique

Article 18: Préparation et publication d'un plan de passation de marchés publics

Article 19: Contenu du plan de passation de marchés publics

Article 20: Publication du plan de passation de marchés publics

Article 21: Autres voies de publication d'un plan de passation de marchés publics

Ingingo ya 22: Isubirwamo ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta	**Article 22: Review of the annual public procurement plan**	**Article 22: Révision du plan annuel de passation de marchés publics**
Ingingo ya 23: Agaciro fatizo kugira ngo isoko ribe mpuzamahanga	**Article 23: Threshold to qualify an international tender**	**Article 23: Seuil pour qualifier un marché international**
Ingingo ya 24: Gushyira mu byiciro amasosiyeti apiganira amasoko y'imirimo n'ay'impuguke ajyanye n'inyigo no gukurikirana imirimo	**Article 24: Categorisation of companies bidding for tenders for works and tenders of consultancies related to study and supervision of works**	**Article 24: Catégorisation des sociétés soumissionnant à des marchés des travaux et des marchés de consultance liés à l'étude et à la supervision des travaux**
Ingingo ya 25: Agaciro fatizo kugira ngo hakoreshwe uburyo bw'ipiganwa risesuye	**Article 25: Threshold for using an open competitive method**	**Article 25: Seuil pour utiliser la méthode d'appel d'offre ouvert**
Ingingo ya 26: Gukoresha ibitabo by'icyitegererezo by'ipiganwa	**Article 26: Use of standard tender documents**	**Article 26: Utilisation des dossiers types d'appels d'offres**
Ingingo ya 27: Igiciro cy'igitabo cy'ipiganwa	**Article 27: Cost of the tender document**	**Article 27: Coût du dossier d'appel d'offre**
Ingingo ya 28: Agaciro fatizo kugira ngo hasabwe ingwate y'ipiganwa	**Article 28: Threshold for request for tender security**	**Article 28: Seuil pour exiger une garantie de soumission**
Ingingo ya 29: Uburambe bw'abapiganwa	**Article 29: Experience of bidders**	**Article 29: Expérience des soumissionnaires**
Ingingo ya 30: Itangwa n'iyakirwa ry'inyandiko z'ipiganwa	**Article 30: Submission and reception of a bid**	**Article 30: Soumission et réception des offres**
Ingingo ya 31: Ihindurwa ry'inyandiko z'ipiganwa	**Article 31: Changes to bids**	**Article 31: Modifications des offres**

Ingingo ya 32: Ibisabwa mbere y'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa ku masoko y'ibigemurwa n'ay'imirimo	**Article 32: Requirements before evaluation of bids for tenders of goods and works**	**Article 32: Conditions préalables à l'évaluation des offres pour les biens et les travaux**
Ingingo ya 33: Ibyemezo bya tekiniki by'upiganwa	**Article 33: Bidders technical references**	**Article 33: Références techniques du soumissionnaire**
Ingingo ya 34: Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa za tekiniki ku masoko ya serivisi z'impuguke	**Article 34: Evaluation of technical proposals for consultancy services**	**Article 34: Évaluation des propositions techniques pour les services de consultance**
Ingingo ya 35: Gutoranya impuguke hakoreshejwe amanota ya tekiniki n'ay'ibiciro	**Article 35: Selection of consultants using the quality-cost based selection method**	**Article 35: Sélection des consultants utilisant la méthode de sélection basée sur la qualité-coût**
Ingingo ya 36: Gutoranya impuguke ku giti cyayo	**Article 36: Selection of individual consultant**	**Article 36: Sélection d'un consultant individuel**
Ingingo ya 37: Uburyo n'ibishingirwaho mu gutoranya impuguke	**Article 37: Procedure and criteria of selection of consultants**	**Article 37: Procédure et critères de sélection des consultants**
Ingingo ya 38: Kutakira inyandiko y'ipiganwa	**Article 38: Rejection of a bid**	**Article 38: Rejet d'une offre**
Ingingo ya 39: Utsindira isoko iyo abapiganwa banganyije igiciro cyangwa amanota	**Article 39: Successful bidder in case of bidders have equal prices or scores**	**Article 39: Attributaire du marché en cas d'égalité des prix ou des scores**
Ingingo ya 40: Amakosa y'imibare	**Article 40: Arithmetic errors**	**Article 40: Erreurs arithmétiques**

Ingingo ya 41: Agaciro fatizo ku mahirwe yisumbuyeho aharirwa ibigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda n'abapiganwa banditse mu Rwanda

Ingingo ya 42: Amahirwe yisumbuyeho ku bigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda na serivisi z'impuguke zo mu Gihugu

Ingingo ya 43: Gushyira mu byiciro kubera amahirwe yisumbuyeho

Ingingo ya 44: Kumenyesha itangwa ry'isoko hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ingingo ya 45: Kudafatira ingwate y'ipiganwa

Ingingo ya 46: Uburengazira bwo kwishyura mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano

Ingingo ya 47: Ingano n'igihe cyo gutanga ingwate yo kurangiza neza isoko

Ingingo ya 48: Ingaruka zo gushyira amananiza ku ifatira ry'ingwate

Ingingo ya 49: Kudasaba ingwate yo kurangiza neza isoko

Article 41: Threshold for exclusive preference for goods produced or manufactured in Rwanda and bidders registered in Rwanda

Article 42: Preference for goods produced or manufactured in Rwanda and local consultancy services

Article 43: Categorisation due to preference

Article 44: Notification of tender award through e-procurement

Article 45: Non seizure of the tender security

Article 46: Authorisation for payment before the contract execution

Article 47: Amount and period for submission of performance security

Article 48: Effect of ampering of the seizure of a security

Article 49: Non requirement of a performance security for tender

Article 41: Seuil de préférence exclusive aux biens produits ou fabriqués au Rwanda et les soumissionnaires enregistrés au Rwanda

Article 42: Préférence pour les biens produits ou fabriqués au Rwanda et les services de consultance locaux

Article 43: Catégorisation par préférence

Article 44: Notification d'attribution du marché à travers le système électronique de passation de marchés publics

Article 45: Non saisie de la garantie de soumission

Article 46: Autorisation du paiement avant l'exécution d'un contrat

Article 47: Montant et délai du dépôt de la garantie de bonne exécution

Article 48: Effet d'entrave à la saisie d'une sécurité

Article 49: Non exigence de la garantie de bonne exécution du marché

Ingingo ya 50: Agaciro fatizo kugira ngo hatangwe isoko rya Leta hatabaye ipiganwa cyangwa binyuze mu bwumvikane butaziguye	**Article 50: Threshold for use of single-source procurement or direct contracting**	**Article 50: Seuil pour l'utilisation de la méthode d'entente directe ou gré à gré**
Ingingo ya 51: Itangwa ry'isoko hakoreshejwe uburyo bwo gusaba ibiciro n'agaciro fatizo kugira ngo ubwo buryo bukoreshwe	**Article 51: Award of the tender using request for quotations method and its threshold**	**Article 51: Attribution du marché par la méthode de demande de cotations et son seuil**
Ingingo ya 52: Agaciro fatizo kugira ngo hakoreshwe uburyo bw'inzira ngufi	**Article 52: Threshold for using simplified method**	**Article 52: Seuil pour utiliser la méthode simplifiée**
Ingingo ya 53: Agaciro fatizo ku masoko adasaba kugaragaza inyungu yo gupiganwa	**Article 53: Threshold for tenders not requiring the expression of interest**	**Article 53: Seuil des marchés n'exigeant pas la manifestation d'intérêt**
Ingingo ya 54: Isoko ry'imirimo ridasaba inyigo	**Article 54: Tender for works that does not require study**	**Article 54: Marché des travaux qui n'exige pas d'étude**
Ingingo ya 55: Uburyo ikiganiro cya tekiniki giteganyijwe mu gihe cy'ipiganwa mu byiciro bibiri gikorwa	**Article 55: Guidance on technical discussion provided for during the two-stage tendering**	**Article 55: Orientation sur la discussion technique prévue en cas d'appel d'offre en deux étapes**
Ingingo ya 56: Gukoresha uburyo bwa reji	**Article 56: Using force account**	**Article 56: Utilisation de régie**
Ingingo ya 57: Uburyo bwo gukora isoko hakoreshejwe uruhare rw'abaturage	**Article 57: Execution of the tender by community participation**	**Article 57: Exécution du marché par la participation communautaire**
Ingingo ya 58: Imitunganyirize y'uruhare rw'abaturage	**Article 58: Organisation of community participation**	**Article 58: Organisation de la participation communautaire**

Ingingo ya 59: Ikoreshwa ry'uburyo bw'ipiganwa ridasesuye	**Article 59: Using less competitive method**	**Article 59: Utilisation d'une méthode moins compétitive**
Ingingo ya 60: Inyandiko zigomba gutangwa n'urwego rutanga amasoko ya Leta rusaba uburenganzira bwo gukoresha uburyo bw'ipiganwa ridasesuye	**Article 60: Documents to be submitted by the procuring entity requesting for authorisation to use a less competitive method**	**Article 60: Documents à être soumis par l'entité de passation de marchés publics sollicitant l'autorisation pour utiliser une méthode moins compétitive**
Ingingo ya 61: Gukora ubushakashatsi ku watsindiye isoko by'agateganyo	**Article 61: Carrying out a due diligence to the provisional successful bidder**	**Article 61: Effectuer une diligence raisonnable envers l'attributaire provisoire du marché**
UMUTWE WA IV: ITANGWA RY'ISOKO N'IMIKORANIRE Y'ABAGIRANYE AMASEZERANO	**CHAPTER IV: CONTRACT AWARDING AND CONTRACTUAL RELATIONSHIPS**	**CHAPITRE IV: ATTRIBUTION DU MARCHÉ ET RELATIONS CONTRACTUELLES**
Ingingo ya 62: Igihe amasezerano abera	**Article 62: Existence of the contract**	**Article 62: Existence du contrat**
Ingingo ya 63: Uburyo n'igihe urwego rutanga amasoko ya Leta rushya rurangiza inshingano	**Article 63: Modalities and period of performing duties for a newly created procuring entity**	**Article 63: Modalités et délai d'accomplissement des tâches pour une nouvelle entité de passation de marchés publics**
Ingingo ya 64: Ihame n'ihinategeko byo gusubiramo ibiciro	**Article 64: Principle and formula for price adjustment**	**Article 64: Principe et formule de la révision des prix**
Ingingo ya 65: Ibisabwa kugira ngo ibiciro bisubirwemo	**Article 65: Requirements for price adjustment**	**Article 65: Conditions requises pour la révision des prix**
Ingingo ya 66: Iguriro koranabuhanga	**Article 66: E-shopping mall**	**Article 66: Magasin électronique**

Ingingo ya 67: Igihe amasezerano asasiye amara n'ibiciro bigenderwaho	**Article 67: Duration of framework agreements and applicable prices**	**Article 67: Délai des accords-cadres et les prix applicables**
Ingingo ya 68: Ibyo urwego rutanga amasoko rya Leta rugaragaza mu gihe cyo gutegura igitabo cy'ipiganwa rijyanye n'amasezerano asasiye	**Article 68: Specifications provided by the procuring entity when preparing the tender document relating to framework agreement**	**Article 68: Spécifications fournies par l'entité de passation de marchés publics lors de la préparation du document d'appel d'offres relatives aux accords-cadres**
Ingingo ya 69: Imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze	**Article 69: Additional activities to the initial contract**	**Article 69: Prestations additionnelles au contrat initial**
Ingingo ya 70: Kwishyura inyemezabuguzi	**Article 70: Payment of invoice**	**Article 70: Paiement de factures**
Ingingo ya 71: Icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza	**Article 71: Certificate of good completion**	**Article 71: Certificat de bonne exécution**
Ingingo ya 72: Urutonde rw'inyandiko zibikwa n'igihe zimara zibitse	**Article 72: List of documents to be archived and archive retention period**	**Article 72: Liste des documents à archiver et délai de conservation des archives**
Ingingo ya 73: Uburenganzira n'ibisabwa mu kubona inyandiko zashyinguwe	**Article 73: Rights and conditions for accessing archives**	**Article 73: Droits et conditions d'accès aux archives**
UMUTWE WA V: GUTANGA AMASOKO YA LETA HADAKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**CHAPTER V: AWARDING PUBLIC TENDERS USING NON-ELECTRONIC PROCEDURES**	**CHAPITRE V: ATTRIBUTION DE MARCHÉS PUBLICS PAR VOIE NON ÉLECTRONIQUE**
Ingingo ya 74: Gusonerwa gukoresha ikoranabuhanga mu masoko ya Leta	**Article 74: Exemption from using e-procurement**	**Article 74: Exonération d'utilisation du système électronique de passation de marchés publics**

Ingingo ya 75: Itangazwa ry'isoko hadakoreshejwe ikoranabuhanga	**Article 75: Publication of a tender opportunity using non-electronic procedure**	**Article 75: Publication d'une offre par voie non électronique**
Ingingo ya 76: Igitabo cy'ipiganwa mu gihe hadakoreshejwe ikoranabuhanga	**Article 76: Tender document when using non-electronic procedure**	**Article 76: Dossier d'appel d'offre lorsqu'on n'utilise la voie non électronique**
Ingingo ya 77: Itangwa n'iyakirwa ry'inyandiko z'ipiganwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga	**Article 77: Submission and reception of bids when not using e-procurement**	**Article 77: Soumission et réception des offres par voie non électronique**
Ingingo ya 78: Ihindurwa ry'inyandiko z'ipiganwa	**Article 78: Change of bids**	**Article 78: Modification des offres**
Ingingo ya 79: Gufungura inyandiko z'ipiganwa	**Article 79: Opening of bids**	**Article 79: Ouverture des offres**
Ingingo ya 80: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa	**Article 80: Evaluation of bids**	**Article 80: Évaluation des offres**
Ingingo ya 81: Kumenyesha itangwa ry'isoko mu nyandiko	**Article 81: Notification of tender award in writing**	**Article 81: Notification d'attribution du marché par écrit**
Ingingo ya 82: Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa	**Article 82: Publication of the results**	**Article 82: Publication des résultats**
Ingingo ya 83: Raporo ku ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'amasoko ya Leta ku masoko yatanzwe hadakoreshejwe ikoranabuhanga	**Article 83: Report on implementation of the procurement plan, for tenders awarded using non-electronic procedure**	**Article 83: Rapport sur la mise en œuvre du plan de passation de marchés publics, pour les marchés attribués par voie non électronique**

Ingingo ya 84: Ishyinguranyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko ya Leta

Ingingo ya 85: Iyubahirizwa ry'izindi ngingo

UMUTWE WA VI: AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA N'INZIRA Y'UBUJURIRE

Ingingo ya 86: Abagize akanama k'ubujurire kigenga

Ingingo ya 87: Abatemerewe kujya mu kanama k'ubujurire kigenga

Ingingo ya 88: Ububasha bw'akanama k'ubujurire kigenga

Ingingo ya 89: Imikorere y'akanama k'ubujurire kigenga

Ingingo ya 90: Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama k'ubujurire kigenga

Ingingo ya 91: Igihe ujurira amenyera impamvu ituma ajurira

Article 84: Filing of procurement documents

Article 85: Applicability of other provisions

CHAPTER VI: INDEPENDENT REVIEW PANEL AND REVIEW PROCEDURES

Article 86: Composition of the independent review panel

Article 87: Persons not eligible to be members of the independent review panel

Article 88: Powers of the independent review panel

Article 89: Functioning of the independent review panel

Article 90: Duties of a full time officer of the independent review panel

Article 91: Time of the complainant's awareness of appealing reasons

Article 84: Classement de la documentation de marchés publics

Article 85: Applicabilité d'autres dispositions

CHAPITRE VI: COMITÉ DE RECOURS INDÉPENDANT ET PROCÉDURES DE RECOURS

Article 86: Composition du comité de recours indépendant

Article 87: Personnes non éligibles comme membres du comité de recours indépendant

Article 88: Compétences du comité de recours indépendant

Article 89: Fonctionnement du comité de recours indépendant

Article 90: Obligations d'un agent permanent du comité de recours indépendant

Article 91: Moment de connaissance par le plaignant des motifs de recours

Ingingo ya 92: Ubujurire mu kanama k'ubujurire kigenga n'amafaranga atangwa	**Article 92: Appeal to the independent review panel and the appeal fee**	**Article 92: Recours au comité de recours indépendant et frais de recours**
Ingingo ya 93: Ibikubiye mu bujurire	**Article 93: Contents of the appeal**	**Article 93: Contenu du recours**
Ingingo ya 94: Ibanzirizasuzuma n'iyakira by'ubujurire	**Article 94: Pre- screening and admissibility of the appeal**	**Article 94: Pré-examen et recevabilité du recours**
Ingingo ya 95: Ishingiro ry'ubujurire	**Article 95: Basis of the appeal**	**Article 95: Fondement du recours**
Ingingo ya 96: Gusaba urwego rwafashe icyemezo kohereza inyandiko zerekeye isoko	**Article 96: Request of procurement documents to the procuring entity that took the decision**	**Article 96: Demande de documents concernant le marché à l'entité de passation de marchés publics ayant pris la décision**
Ingingo ya 97: Igenwa n'imenyekanisha ry'umunsi wo gusuzuma ubujurire	**Article 97: Fixing and notifying the date for review**	**Article 97: Fixation et communication de la date d'examen d'un recours**
Ingingo ya 98: Uburenganzira bwo kumvwa	**Article 98: Right to be heard**	**Article 98: Droit d'être entendu**
Ingingo ya 99: Igihe n'uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga	**Article 99: Period and modalities for taking decisions by the independent review panel**	**Article 99: Période et modalités de prise de décisions par le comité de recours indépendant**
Ingingo ya 100: Kwivana mu isuzumwa ry'ubujurire ku bushake	**Article 100: Voluntary withdrawal from review proceedings**	**Article 100: Retrait volontaire lors de l'examen du recours**
Ingingo ya 101: Gutangaza ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga	**Article 101: Publication of the decisions of the independent review panel**	**Article 101: Publication des décisions du comité de recours indépendant**

<u>Ingingo ya 102</u>: Raporo z'akanama k'ubujurire kigenga	**<u>Article 102</u>: Reports of the independent review panel**	**<u>Article 102</u>: Rapports du comité de recours indépendant**
<u>Ingingo ya 103</u>: Igenzurwa ry'akanama k'ubujurire kigenga	**<u>Article 103</u>: Audit of the independent review panel**	**<u>Article 103</u>: Audit du comité de recours indépendant**
<u>UMUTWE WA VII</u>: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**<u>CHAPTER VII</u>: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE VII</u>: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
<u>Ingingo ya 104</u>: Abandi bemerewe gupigana	**<u>Article 104</u>: Other eligible bidders**	**<u>Article 104</u>: Autres soumissionnaires éligibles**
<u>Ingingo ya 105</u>: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**<u>Article 105</u>: Repealing provision**	**<u>Article 105</u>: Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 106</u>: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**<u>Article 106</u>: Commencement**	**<u>Article 106</u>: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/20/10/TC RYO KU WA 19/05/2020 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA AMASOKO YA LETA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2018 ryo ku wa 25/08/2018 rigenga amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 41, iya 42, iya 44, iya 46, iya 79, iya 88 n'iya 175;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/14/10/TC ryo ku wa 19/02/2014 rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta, ibitabo by'amabwirizza agenga ipiganwa n'amasezerano y'icyitegererezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/04/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N° 002/20/10/TC OF 19/05/2020 ESTABLISHING REGULATIONS ON PUBLIC PROCUREMENT

The Minister of Finance and Economic Planning,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 62/2018 of 25/08/2018 governing public procurement, especially in Articles 5, 41, 42, 44, 46, 79, 88 and 175;

Having reviewed Ministerial Order n° 001/14/10/TC of 19/02/2014 establishing regulations on public procurement, standard bidding documents and standard contracts;

After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 17/04/2020;

ORDERS:

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 002/20/10/TC DU 19/05/2020 PORTANT RÉGLEMENTATION DE MARCHÉS PUBLICS

Le Ministre des Finances et de la Planification Économique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 62/2018 du 25/08/2018 portant réglementation de marchés publics, spécialement en ses articles 5, 41, 42, 44, 46, 79, 88 et 175;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/14/10/TC du 19/02/2014 portant réglementation de marchés publics, des dossiers types d'appels d'offres et contrats types;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 17/04/2020;

ARRÊTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 2: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta n'ibiteganywa n'iri teka, inzego zose zitanga amasoko ya Leta zigomba gutanga amasoko no gukurikirana amasezerano ayakomokaho zikoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Inyandiko koranabuhanga zose zandikwa, zoherezwa, zakirwa cyangwa zibikwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, zikoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'ihererekanya koranabuhanga.

Ikoranabuhanga mu masoko ya Leta rigira imikoranire na bumwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu bigo bya Leta n'ibyigenga bitanga amasoko ya Leta

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes regulations on public procurement.

Article 2: Use of e-procurement

Subject to provisions of the law governing public procurement and provisions of this Order, all procuring entities must conduct their respective tenders awarding and contract management processes using e-procurement.

All electronic documents written, transmitted, accepted or stored using e-procurement are used in accordance with the law relating to electronic messages, digital signatures and electronic transactions.

The e-procurement is interlinked with some external electronic systems used in both public and private institutions involved in public tenders award process and procurement

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte réglementation de marchés publics.

Article 2: Utilisation du système électronique de passation de marchés publics

Sous réserve des dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics et des dispositions du présent arrêté, toutes les entités de passation de marchés publics doivent attribuer les marchés et gérer les contrats en utilisant le système électronique de passation de marchés publics.

Tous les documents électroniques écrits, transmis, réceptionnés ou gardés en utilisant le système électronique de passation de marchés publics sont utilisés conformément à la loi relative aux messages électroniques, signature électronique et transactions électroniques.

Le système électronique de passation de marchés publics est connecté avec quelques systèmes électroniques utilisés dans les établissements publics et privés intervenant

bikanashyira mu bikorwa amasezerano y'isoko.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta ni cyo gicunga imikorere y'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kikanashyiraho uburyo bwo gutanga ubufasha bwa tekiniki ku barikoresha.

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Inzego zose zitanga amasoko ya Leta zigomba kwiyandikisha mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kugira ngo zitange amasoko.

Upiganira amasoko ya Leta agomba kubanza kwiyandikisha mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kugira ngo apiganire amasoko ya Leta.

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'iri teka, ibikorwa bijyanye no gutanga amasoko ya Leta, kwitabira amasoko ya Leta no gucunga amasezerano hadakoreshejwe ikoranabuhanga ntibyemewe.

contract execution.

Rwanda Public Procurement Authority is the Administrator of e-procurement and establishes modalities for providing technical assistance to users of the system.

Article 3: Registration in e-procurement

All procuring entities must register with e-procurement in order to perform their procurement proceedings.

Any bidder for public procurement must register with e-procurement in order to bid for public tenders.

Unless provided otherwise by this Order, processing public procurement, participating in public tenders and managing a procurement contract outside e-procurement is not allowed.

dans le processus d'attribution de marchés publics et dans l'exécution du contrat de marché.

L'Office Rwandais de marchés publics est l'Administrateur de passation de marchés électronique et détermine les modalités de donner une assistance technique aux utilisateurs de ce système.

Article 3: Inscription dans le système électronique de passation de marchés publics

Toutes les entités de passation de marchés publics doivent se faire inscrire dans le système électronique de passation de marchés publics afin de mener leurs processus de passation des marchés.

Tout soumissionnaire doit se faire inscrire dans le système de passation des marchés électronique afin de soumissionner pour les marchés publics.

Sauf dispositions contraires du présent arrêté, l'attribution d'un marché public, la participation dans les marchés publics et la gestion d'un contrat de marché en dehors du système de passation des marchés électronique est prohibé.

Urwego rubifitiye ububasha ruha inzego zitanga amasoko ya Leta, abapiganira amasoko ya Leta n'abandi bemerewe gukoresha ikoranabuhanga mu masoko ya Leta icyemezo koranabuhanga gituma bashobora kwinjira mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta no kurikoresha.

<u>Ingingo ya 4</u>: Gutanga ububasha bwo gutanga amwe mu masoko

Urwego rutanga amasoko ya Leta rushobora guha urwego rurushamikiyeho rugenzura, ububasha bwo gutanga amwe mu masoko hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'amahame remezo agenga amasoko ya Leta.

<u>UMUTWE WA II</u>: AKANAMA GASHINZWE GUTANGA AMASOKO YA LETA N'IMIKORERE YAKO

<u>Ingingo ya 5</u>: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Umugenga w'Ingengo y'Imari wa buri rwego rutanga amasoko ya Leta agomba gushyiraho akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kamara igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa. Icyakora, abarenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize

The competent organ grants registered procuring entities, bidders and other users of e- procurement a digital certificate that allows them to log in and use it.

<u>Article 4</u>: Delegation of powers in awarding some tenders

A procuring entity may delegate powers to award some tenders to its subsidiary entity under its supervision in accordance with the laws, regulations and fundamental principles governing public procurement.

<u>CHAPTER II</u>: PUBLIC TENDER COMMITTEE AND ITS FUNCTIONING

<u>Article 5</u>: Appointment, organisation and functioning of the public tender committee

The Chief Budget Manager of every procuring entity must appoint a public tender committee for a term of three (3) years, which may be renewed only once (1). However, more than half (1/2) of members of the public tender committee are not allowed to be on the public

L'organe compétent octroie aux entités de passation de marchés publics, aux soumissionnaires ainsi qu'aux autres utilisateurs enregistrés dans le système électronique de passation de marchés publics un certificat numérique qui leur permet de se connecter et d'utiliser ce système.

<u>Article 4</u>: Délégation de pouvoir d'attribuer certains marchés

Une entité de passation de marchés publics peut déléguer à sa filiale qu'elle supervise, les pouvoirs d'attribuer certains marchés conformément aux lois, règlements et principes fondamentaux régissant les marchés publics.

<u>CHAPITRE II</u>: COMITÉ DE PASSATION DE MARCHÉS PUBLICS ET SON FONCTIONNEMENT

<u>Article 5</u>: Nomination, organisation et fonctionnement du comité de passation de marchés publics

Le Gestionnaire Principal du Budget de chaque entité de passation de marchés publics doit nommer un comité de passation de marchés publics pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) seule fois. Toutefois, plus de la moitié (1/2) des membres du comité

akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ntibemerewe kuba muri manda ebyiri (2) zikurikirana.

Bitewe n'imiterere y'urwego rutanga amasoko ya Leta, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kagizwe n'abantu batanu (5) cyangwa barindwi (7) habariwemo Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi.

Iyo urwego rutanga amasoko ya Leta rufite abakozi barenze umwe (1) bashinzwe amasoko ya Leta, bamwe muri abo bakozi bashobora gushyirwa mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ariko ntibagiremo ubwiganze.

Umukozi ushinzwe amasoko ya Leta ahora mu bagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kandi akakabera umwanditsi. Iyo urwego rutanga amasoko ya Leta rufite ishami rishinzwe amasoko ya Leta ririmo abakozi bashinzwe gutegura amasoko ya Leta barenze umwe (1), basimburana ku murimo w'ubwanditsi uko manda zigenda zisimburana.

Umukozi wahoze ari mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ariko umaze igihe kingana na manda imwe (1) avuyemo, ashobora kongera kugashyirwamo.

tender committee for two (2) consecutive terms of office.

Depending on the structure of the procuring entity, the public tender committee is composed of five (5) or seven (7) persons, including the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary.

When a procuring entity has more than one (1) procurement officers, some of those staff may be members of the public tender committee but cannot form a majority.

A procurement officer is a permanent member of the public tender committee and acts as its secretary. When a procuring entity has a procurement unit with more than one (1) procurement officer, they hold the post of a secretary in turns during the successive terms of office.

After an interval of one (1) term of office, a former member of the public tender committee may again be appointed on the committee.

de passation de marchés publics ne peuvent pas faire partie du même comité pendant deux (2) mandats consécutifs.

Selon la structure de l'entité de passation de marchés publics, le comité de passation de marchés publics est composé de cinq (5) ou de sept (7) personnes dont le Président, le Vice-Président et le Secrétaire.

Lorsque l'entité de passation de marchés publics a plus d'un (1) agent chargé de marchés publics, certains de ces agents peuvent être membres du comité de passation de marchés publics mais sans en constituer la majorité.

L'agent chargé de marchés publics est membre permanent du comité de passation de marchés publics et en assure le secrétariat. Lorsque l'entité de passation de marchés publics a une unité de passation des marchés avec plus d'un (1) agent chargé de marchés publics, ils alternent au poste de secrétaire au cours des mandats successifs.

Après l'intervalle d'un (1) mandat, un ancien membre du comité de passation de marchés publics peut être de nouveau désigné comme membre du comité.

Umugenga w'Ingengo y'Imari ashobora gusimbuza umwe (1) mu bagize akanama gashizwe gutanga amasoko ya Leta cyangwa abakagize bose mu gihe hari impamvu zifite ishingiro.

Iyo Umugenga w'Ingengo y'Imari ahisemo guhindura abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bose agomba kumenyesha icyo cyemezo Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi cyafatiweho.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta karenze kamwe

Bitewe n'ingano y'amasoko atangwa n'urwego rutanga amasoko ya Leta, Umugenga w'Ingengo y'Imari ashobora gushyiraho utunama dutanga amasoko ya Leta turenze kamwe (1) amaze kubihererwa uburenganzira n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

Ingingo ya 7: Abakozi batemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Uretse aho biteganywa ukundi n'iri teka, abakozi bakurikira ntibemerewe kujya mu

The Chief Budget Manager may replace one (1) member or all of tender committee members if there are sound reasons.

Where the Chief Budget Manager opts to change all members of the public tender committee, he or she must communicate such a decision to Rwanda Public Procurement Authority within fifteen (15) days from the date the decision was taken.

Article 6: Appointment of more than one public tender committee

Depending on the volume of tenders in the procuring entity, the Chief Budget Manager may appoint more than one (1) public tender committee upon authorisation from Rwanda Public Procurement Authority.

Article 7: Officials not allowed to be members of the public tender committee

Unless provided otherwise by this Order, the following officials are not allowed to be

Le Gestionnaire Principal du Budget peut remplacer un (1) membre ou tous les membres du comité de passation de marchés publics s'il y a des motifs valables.

Lorsque le Gestionnaire Principal du Budget choisit de changer tous les membres du comité de passation de marchés publics, il doit communiquer cette décision à l'Office Rwandais de marchés publics endéans quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision a été prise.

Article 6: Nomination de plus d'un comité de passation de marchés publics

Selon le volume des marchés qu'attribue l'entité de passation de marchés publics, le Gestionnaire Principal du Budget peut, sur autorisation de l'Office Rwandais de marchés publics, nommer plus d'un (1) comité de passation de marchés publics.

Article 7: Agents publics non admis à être membres du comité de passation de marchés publics

Sauf dispositions contraires du présent arrêté, les agents publics ci-après ne sont pas permis

kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta:

1º umuyobozi w'urwego rutanga amasoko ya Leta;

2º abagize Komite Nyobozi z'Uturere n'Umujyi wa Kigali;

3º Umugenga w'Ingengo y'Imari;

4º Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imari;

5º umugenzuzi w'imari;

6º umujyanama mu by'amategeko;

7º umukozi ushinzwe gucunga ibikoresho.

Ingingo ya 8: Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta mu rwego rutanga amasoko ya Leta rufite abakozi bake

Iyo urwego rutanga amasoko ya Leta rufite abakozi batageze ku icumi (10), umubare w'abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ushobora kugabanuka ariko ntujye munsi y'abantu batatu (3). Icyo gihe,

members of the public tender committee:

1º the head of a procuring entity;

2º members of the Executive Committees of Districts and the City of Kigali;

3º the Chief Budget Manager;

4º the Head of Finance Unit;

5º the internal auditor;

6º the legal advisor;

7º the logistics officer.

Article 8: Public tender committee of the procuring entity with few staff members

When the procuring entity has less than ten (10) staff, the number of public tender committee members may be reduced but not to less than three (3). In that case, all staff members may be accepted to the membership

à être membres du comité de passation de marchés publics:

1º le responsable d'une entité de passation de marchés publics;

2º les membres des Comités Exécutifs au niveau des Districts et de la Ville de Kigali;

3º le Gestionnaire Principal du Budget;

4º le Responsable de l'Unité chargée des Finances;

5º l'auditeur interne;

6º le conseiller juridique;

7º l'agent chargé de la logistique.

Article 8: Comité de passation de marchés publics au sein d'une entité de passation de marchés publics disposant d'un personnel réduit

Lorsque l'entité de passation de marchés publics a un personnel dont l'effectif est inférieur à dix (10) personnes, le nombre des membres du comité de passation de marchés publics peut être réduit mais pas moins de

abakozi bose bemererwa kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko uretse umuyobozi w'urwego rutanga amasoko ya Leta.

Icyakora, iyo urwego rutanga amasoko ya Leta rugizwe n'abakozi batatu (3) cyangwa batageze kuri batatu (3), umuyobozi warwo na we yemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta.

<u>Ingingo ya 9</u>: Kwifashisha impuguke

Iyo bibaye ngombwa, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta gashobora gusaba ko kiyambaza impuguke. Icyakora, iyo mpuguke ntigomba kuba ifite inyungu iyo ari yo yose muri iryo soko, haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, cyangwa kuba ifitanye isano n'abapiganwe mu gihe yiyambajwe inyandiko z'ipiganwa zaramaze gufungurwa.

Impuguke ishobora kuba umukozi w'urwego rutanga amasoko ya Leta wagize uruhare mu gutegura iby'ingenzi bigize imiterere ya tekiniki y'isoko cyangwa undi muntu uturutse mu kigo cya Leta cyangwa impuguke yigenga.

of the public tender committee, except the head of the procuring entity.

However, when the procuring entity is comprised of three (3) or less than three (3) staff member, even the head of the procuring entity is allowed to be a member of the public tender committee.

<u>Article 9</u>: Technical assistance

Where necessary, the public tender committee requires assistance by a consultant. However, the consultant must not directly or indirectly have any interest in the tender concerned or have any relationship with bidders if his or her services are sought after the opening of bids.

The consultant may be a procuring entity staff member who assisted in the preparation of the tender's technical specifications or any other person from any other public institution or independent consultant.

trois (3) personnes. Dans ce cas, tous les membres du personnel sont éligibles au comité de passation de marchés publics sauf le responsable de l'entité de passation de marchés publics.

Toutefois, lorsque l'entité de passation de marchés publics a un effectif du personnel inférieur ou égal à trois (3), même son responsable est autorisé à être membre du comité de passation de marchés publics.

<u>Article 9</u>: Assistance technique

En cas de besoin, le comité de passation de marchés publics peut demander d'être assisté par un consultant. Toutefois, le consultant ne doit avoir directement ou indirectement aucun intérêt au marché concerné ou avoir une relation quelconque avec les soumissionnaires si ses services sont demandés après l'ouverture des offres.

Le consultant peut être un membre du personnel de l'entité de passation de marchés publics ayant aidé à la préparation des spécifications techniques ou toute autre personne provenant de tout autre établissement public ou un consultant indépendant.

Ingingo ya 10: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama z'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ziterane

Inama z'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ziterana mu buryo bwemewe iyo hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abakagize bitabiriye inama.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo by'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta gafata bigira agaciro iyo bitowe na bitatu bya gatanu (3/5) by'abakagize bitabiriye inama.

Ingingo ya 12: Ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa

Iyo umunsi n'isaha ntarengwa byo gutanga no gufungura inyandiko z'ipiganwa byagenwe n'urwego rutanga isoko rya Leta bigeze, ikoranabuhanga mu masoko ya Leta rihagarika itangwa ry'izo nyandiko rikanazifungura. Igihe kiri hagati y'igihe ntarengwa cyagenwe n'urwego rutanga isoko rya Leta cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa n'igihe cyo kuzifungura ntikirenza isaha imwe (1).

Article 10: Quorum for the meetings of the public tender committee

Meetings of the public tender committee are valid when at least three-fifths (3/5) of its members are present.

Article 11: Decision making

Resolutions of the public tender committee are valid if voted by three-fifths (3/5) of its members present.

Article 12: Opening of bids

When the deadline of date and time prescribed by the procuring entity for submission and opening of bids come to the end, e-procurement automatically halts the process of submission and proceeds with the opening of bids. The interval between the deadline prescribed by the procuring entity for the submission of bids and the time for the opening of bids does not exceed one (1) hour.

Article 10: Quorum pour la tenue des réunions du comité de passation de marchés publics

Les réunions du comité de passation de marchés publics sont valables si au moins les trois cinquièmes (3/5) de ses membres sont présents.

Article 11: Prise de décision

Les résolutions prises par le comité de passation de marchés publics sont valides si elles sont votées à la majorité de trois cinquièmes (3/5) de ses membres présents.

Article 12: Ouverture des offres

Lorsque la date et l'heure limites prescrites par l'entité de passation de marchés publicss pour la soumission et l'ouverture des offres arrivent à l'échéance, le système électronique de passation de marchés publics arrête automatiquement le processus de soumission et procède à l'ouverture des offres. L'intervalle entre le délai prescrit par l'entité de passation de marchés publics pour la soumission des offres et le temps d'ouverture des offres ne dépasse une (1) heure.

Ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ritangaza raporo y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa kuri buri wese wapiganwe binyuze ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ako kanya inyandiko z'ipiganwa zikimara gufungurwa.

Ingingo ya 13: Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa

Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa rikorwa mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa uhereye igihe inyandiko z'ipiganwa zifunguriwe, uretse mu gihe hari impamvu zumvikana zigaragazwa n'urwego rutanga isoko rya Leta. Abapiganwe bakabimenyeshwa mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi wa makumyabiri n'umwe (21) uvugwa muri iki gika.

Perezida w'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta ahuza ibikorwa byose by'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa mu buryo butabogamye no mu mucyo. Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bagize uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa bafatanya kwirengera ingaruka zishobora guturuka ku byemezo byafashwe n'akanama.

Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya

The e-procurement displays the opening bid report to every bidder through e-procurement portal immediately after bids opening.

Article 13: Evaluation of bids

The evaluation of bids is done within twenty-one (21) days from the date of the opening of bids except when there are sound reasons raised by the procuring entity. Bidders are notified of those reasons within seven (7) days to be counted from the twenty-first (21) day specified in this Paragraph.

The Chairperson of the public tender committee coordinates the whole process of the evaluation of bids and must act with impartiality and transparency. Members of the public tender committee taking decisions in relation to the evaluation of bids are jointly liable for the consequences that may arise from the decisions taken by the committee.

The public tender committee makes a report

Le système électronique de passation de marchés publics affiche le rapport d'ouverture des offres à chaque soumissionnaire à travers le site de système électronique de passation de marchés publics immédiatement après l'ouverture des offres.

Article 13: Évaluation des offres

L'évaluation des offres est effectuée endéans vingt et un (21) jours à compter de la date de l'ouverture des offres, sauf dans le cas où il y'a des raisons valables soulevées par l'entité de passation de marchés publics. Les soumissionnaires sont notifiés de ces raisons endéans sept (7) jours à compter du vingt et unième (21) jour spécifié au présent alinéa.

Le Président du comité de passation de marchés publics coordonne tout le processus d'évaluation des offres et doit agir avec impartialité et transparence. Les membres du comité de passation de marchés publics qui prennent des décisions relatives à l'évaluation des offres sont solidairement responsables des conséquences pouvant découler des décisions prises par le comité.

Le comité de passation de marchés publics

Leta gakora raporo y'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa igaragaza uko isesengura ryagenze n'uko inyandiko z'ipiganwa zagiye zigereranywa. Iyo raporo igashyirwaho umukono n'abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bose bahari.

Ingingo ya 14: Icyifuzonama na raporo by'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Iyo ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta atatoye umwanzuro wafashwe, igitekerezo cye kigaragazwa muri raporo y'isesengura kandi iyo raporo agomba kuyishyiraho umukono.

Icyifuzonama cyatanzwe n'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta gitangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kugira ngo Umugenga w'Ingengo y'Imari acyemeze. Umugenga w'Ingengo y'Imari ashobora gusaba mu nyandiko inyujijwe mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta gukosora cyangwa guhuza raporo y'isesengura iyo ari ngombwa, akanafata umwanzuro wa nyuma kuri raporo mbere yo gushyira umukono ku masezerano.

on the bid evaluation comprising of the evaluation process and comparison of bids. The report is signed by all members of the public tender committee present.

Article 14: Recommendation and report of the public tender committee

In case a member of the public tender committee does not vote for the decision taken, his or her opinion is clarified in the evaluation report which he or she must also sign.

The recommendation made by the public tender committee is submitted through e-procurement to the Chief Budget Manager for approval. The latter may request, in writing through e-procurement, the public tender committee to make corrections or adjustments to the evaluation report if any, and he or she takes a final decision on the report before signing the contract.

dresse un rapport d'évaluation comprenant le processus d'évaluation et la comparaison des offres. Le rapport est signé par tous les membres du comité de passation de marchés publics présents.

Article 14: Recommandation et rapport du comité de passation de marchés publics

Si un membre du comité de passation de marchés publics ne vote pas la décision prise, son avis est précisé dans le rapport d'évaluation qu'il doit également signer.

La recommandation faite par le comité de passation de marchés publics est soumise, à travers le système électronique de passation de marchés publics, au Gestionnaire Principal du Budget pour approbation. Ce dernier peut, le cas échéant, demander par écrit, à travers le système électronique de passation des marchés, au comité de passation de marchés publics de faire des corrections ou des ajustements nécessaires sur le rapport d'évaluation, et prend une décision finale concernant le rapport avant la signature du contrat.

Ingingo ya 15: Gusesa ipiganwa ry'amasoko ya Leta

Mu gihe urwego rutanga isoko rya Leta rufashe icyemezo cyo gusesa ipiganwa ry'isoko rya Leta cyangwa rutemeye inyandiko zose z'ipiganwa, ruhita rumenyesha abapiganwe bose rukoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta rugatanga impamvu rwafashe icyemezo cyo gusesa cyangwa kutemera ipiganwa ry'isoko rya Leta.

Iyo urwego rutanga isoko rwongeye gutangaza isoko rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ntirwongera kugurisha igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa abari barakiguze mbere y'iseswa. Urwego rutanga isoko rushobora kandi no kudasaba abari barasuye aho isoko rizakorerwa kongera gusura bwa kabiri keretse hari impamvu zituma na bo bongera gusura".

Ingingo ya 16: Agahimbazamusyi kagenerwa abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bagenerwa agahimbazamusyi ka buri kwezi ku buryo bukurikira:

Article 15: Cancellation of the procurement proceedings

In case a procuring entity decides to cancel the procurement process or to reject all bids, it immediately notifies all bidders of the decision by e-procurement giving reasons of cancellation or rejection of the procurement proceedings.

When the procuring entity re-advertises the tender referred to under Paragraph One of this Article, it does not require the tender documents fees to bidders who paid them before for the same tender. The procuring entity may not require the second site visit to those who had visited before unless there are reasons for the second site visit.

Article 16: Allowances for members of the public tender committee

Members of the public tender committee are entitled to a monthly allowance as follows:

Article 15: Annulation de la procédure de passation de marchés publics

Si l'entité de passation de marchés publics décide d'annuler la procédure de passation de marché ou de rejeter toutes les offres, elle notifie immédiatement tous les soumissionnaires de la décision à travers le système électronique de passation de marchés publics, en indiquant les raisons de l'annulation ou du rejet de la procédure de passation de marchés publics.

Lorsque l'entité de passation de marchés publics fait la nouvelle publicité du marché public visé à l'alinéa premier du présent article, elle n'exige pas les frais de soummission à ceux qui les avaient payés avant pour le même offre d'offres. L'entité de passation de marchés publics peut ne pas exiger la deuxième visite du site à ceux qui l'avaient déjà visité à moins qu'il y ait des raisons pour la seconde visite du site.

Article 16: Prime allouée aux membres du comité de passation de marchés publics

Les membres du comité de passation de marchés publics bénéficient d'une prime mensuelle fixée comme suit:

1° ku nzego zitanga amasoko ya Leta ari munsi ya mirongo itanu (50) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu n'icyenda (39.000 FRW);

2° ku nzego zitanga amasoko ya Leta kuva kuri mirongo itanu na rimwe (51) kugeza kuri mirongo inani (80) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu na bibiri (52.000 FRW);

3° ku nzego zitanga amasoko ya Leta kuva kuri mirongo inani na rimwe (81) kugeza ku ijana (100) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itandatu na bitanu (65. 000 FRW);

4° ku nzego zitanga amasoko ari hejuru y'ijana (100) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi na kimwe na magana atanu (71.500 FRW).

1° for procuring entities which award less than fifty (50) tenders a year, each member is entitled to thirty-nine thousand Rwandan francs (39,000 FRW);

2° for procuring entities which award from fifty-one (51) to eighty (80) tenders a year, each member is entitled to fifty-two thousand Rwandan francs (52,000 FRW);

3° for procuring entities which award from eighty one (81) to one hundred (100) tenders a year, each member is entitled to sixty-five thousand Rwandan francs (65,000 FRW) ;

4° for procuring entities which award over one hundred (100) tenders, each member is entitled to seventy-one thousand five hundred Rwandan francs (71,500 FRW).

1º pour les entités de passation de marchés publics qui attribuent moins de cinquante (50) marchés par an, chaque membre bénéficie d'une prime de trente-neuf mille francs rwandais (39.000 FRW);

2º pour les entités de passation de marchés publics qui attribuent de cinquante et un (51) à quatre- vingt (80) marchés par an, chaque membre bénéficie d'une prime de cinquante-deux mille francs rwandais (52.000 FRW);

3º pour les entités de passation de marchés publics qui attribuent de quatre-vingt-un (81) à cent (100) marchés par an, chaque membre bénéficie d'une prime de soixante-cinq mille francs rwandais (65.000 FRW);

4º pour les entités de passation de marchés publics qui attribuent au- delà de cent (100) marchés par an, chaque membre bénéficie d'une prime de soixante- onze mille cinq cent francs rwandais (71.500 FRW).

Mu gutanga agahimbazamusyi kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amasoko abarwa ni ayatangajwe hakoreshejwe uburyo bw'ipiganwa risesuye, ipiganwa rigenewe abapiganwa bake cyangwa ipiganwa rikozwe mu byiciro bibiri (2), agasesengurwa ndetse agatangirwa icyifuzonama.

Umubare w'amasoko uherwaho mu kugena agahimbazamusyi k'abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta, ni uw'amasoko yatanzwe mu mwaka w'ingengo y'imari ubanziriza utangwamo agahimbazamusyi.

Inzego zitanga amasoko ya Leta zigishyirwaho zifatwa nk'iziri mu cyiciro cya mbere cy'inzego zitanga amasoko atarenze mirongo itanu (50) buri mwaka kandi agahimbazamusyi ka buri kwezi ku mwaka wa mbere gatangwa hashingiwe kuri icyo cyiciro.

Tenders to be considered in allocating a monthly allowance referred to under Paragraph One of this Article are those advertised through open competitive tendering, restricted tendering or two (2) stage tendering methods for which the evaluation and recommendation processes were completed.

The number of tenders to base on in determining the monthly allowance for members of the public tender committee is that of tenders awarded during the financial year preceding the one in which the allowance is being allocated.

Newly established procuring entities are considered as belonging to the category which awards less than fifty (50) tenders in a year and monthly allowances for the first year is allocated on that basis.

Les marchés qui servent de référence dans l'allocation de primes visées à l'alinéa premier du présent article sont ceux passés par la méthode d'appel d'offres ouvert, l'appel d'offres restreint ou l'appel d'offres en deux (2) étapes et dont les processus d'évaluation et de recommandation ont été effectivement accomplis.

Le nombre de marchés servant de base pour déterminer la prime mensuelle des membres du comité de passation de marchés publics est celui des marchés attribués au cours de l'année budgétaire précédant l'exercice pour lequel la prime est due.

Les entités de passation de marchés publics nouvellement créées sont considérées comme appartenant à la catégorie qui attribue moins de cinquante (50) marchés par an et la prime mensuelle pour la première année est allouée sur cette base.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA HAKORESHEJWE IKORANABUHANGA MU MASOKO YA LETA

Ingingo ya 17: Ikoreshwa ry'imbonerahamwe koranabuhanga y'ibigurwa

Inzego za Leta zitanga amasoko ya Leta zigomba gukoresha imbonerahamwe koranabuhanga y'ibigurwa mu bikorwa byose byo gutanga amasoko ya Leta aho imiterere y'ibikoresho na serivisi iba ikeneye kugaragazwa. Iyo isoko rya Leta ry'igikoresho cyangwa irya serivisi bitari mu mbonerahamwe koranabuhanga y'ibigurwa, urwego rutanga isoko rya Leta rugomba kubanza gusaba Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta kwandika icyo gikoresho cyangwa serivisi.

Ingingo ya 18: Itegurwa n'itangazwa ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Urwego rutanga amasoko ya Leta rugomba gutegura igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta ry'umwaka rukoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

CHAPTER III: PUBLIC PROCUREMENT PROCEDURES USING E-PROCUREMENT

Article 17: Use of e-catalogue

Procuring entities must use e-catalogue in any procurement process where the description of products and services is needed. When the procurement entity of a product or service not registered in the e-catalogue, the procuring entity must require a prior request for registration from Rwanda Public Procurement Authority.

Article 18: Preparation and publication of a public procurement plan

A procuring entity must prepare an annual procurement plan using e-procurement.

CHAPITRE III: PROCÉDURES D'ATTRIBUTION DE MARCHÉS PUBLICS EN UTILISANT LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE DE PASSATION DE MARCHÉS PUBLICS

Article 17: Utilisation du catalogue électronique

Les entités de passation des marchés doivent utiliser le catalogue électronique dans tout le processus de passation de marchés publics nécessitant la description des produits ou des services. En cas de la passation de marché public d'un produit ou d'un service non enregistré dans le catalogue électronique, l'entité de passation de marchés publics doit au préalable demander auprès de l'Office Rwandais de marchés publics d'enregistrer ce produit ou service.

Article 18: Préparation et publication d'un plan de passation de marchés publics

L'entité de passation de marchés publics doit préparer un plan annuel de passation de marchés publics en utilisant le système électronique de passation de marchés publics.

Buri soko riri mu igenamigambi ry'amasoko ya Leta ateganyijwe gutangwa rigomba kuba rihura n'ingengo y'imari yaryo.

Igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta rigomba kwemezwa n'Umugenga w'Ingengo y'Imari wa buri rwego rutanga amasoko ya Leta amaze kubyunguranaho ibitekerezo n'abayobozi ba za *departments* bo muri urwo rwego iyo bahari.

Ingingo ya 19: Ibigaragazwa mu igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta rigomba kugaragaza:

1° ubwoko bw'amasoko agomba gutangwa, mu rwego rw'ibigemurwa, urw'imirimo n'urwa serivisi z'impuguke n'izitari iz'impuguke;

2° inyito y'isoko;

3° ikigereranyo cy'agaciro k'isoko;

4° aho amafaranga azava;

5° uburyo bwo gutanga isoko buteganyijwe;

Each tender in the procurement plan must be aligned with its corresponding budget line.

The procurement plan must be approved by the Chief Budget Manager of each procuring entity after consultation with Heads of departments of that entity, if any.

Article 19: Content of a public procurement plan

The procurement plan must indicate:

1º the type of tenders to be awarded, in the category of goods, works, consultancy and non-consultancy services;

2º the title of the tender;

3º an estimated cost of the tender;

4º a source of funds;

5º a planned tendering method;

Chaque marché figurant dans un plan de passation de marchés publics doit correspondre à sa ligne budgétaire.

Le plan annuel de passation de marchés publics doit être approuvé par le Gestionnaire Principal du Budget de chaque entité de passation de marchés publics après avoir consulté les chefs des départements dans cette entité, s'il y en a.

Article 19: Contenu du plan de passation de marchés publics

Le plan de passation de marchés publics doit indiquer:

1º le type des marchés à attribuer, dans la catégorie des biens, des travaux, des services de consultance et de non consultance;

2º l'intitulé du marché;

3º le budget estimatif du marché;

4º la source de financement;

5º la méthode prévue pour l'attribution du marché;

6° itariki y'agateganyo yo gutegura igitabo cy'ipiganwa;

7° itariki iteganyijwe yo gutangaza isoko;

8° itariki iteganyijwe yo gufungura inyandiko z'ipiganwa;

9° itariki iteganyijwe yo gusesengura inyandiko z'ipiganwa;

10° itariki iteganyijwe yimenyekanisha ry'agateganyo;

11° itariki iteganyijwe yo gusinya amasezerano;

12° gushyiraho isosiyete ishinzwe ubugenzuzi, niba ikenewe;

13° itariki iteganyijwe yo gutangira imicungire y'amasezerano;

14° itariki iteganyijwe yo kurangiza amasezerano y'isoko;

15° andi makuru yose akenewe nko:

a. kubanza gukora inyigo;

6º a planned tender document preparation date;

7º a planned publication date of a tender;

8º a planned bids' opening date;

9º a planned date for bids evaluation;

10º a planned provisional notification date;

11º a planned contract signing date;

12º a recruitment of the supervising firm, if required;

13º a planned contract management start date;

14º a planned procurement contract closure date;

15º any other needed information like:

a. a prior study;

6º la date prévue pour la préparation du dossier d'appel d'offre;

7º la date prévue pour la publication du marché;

8º la date prévue pour l'ouverture des offres;

9º la date prévue pour l'évaluation des offres;

10º la date prévue pour la notification provisoire;

11º la date prévue pour la signature du contrat;

12º le recrutement de la société de supervision, si nécessaire;

13º la date prévue pour le commencement de la gestion du contrat;

14º la date prévue pour terminer le contrat de marché;

15º toute autre information nécessaire comme:

a. une étude préalable;

b. impuguke yo gutegura imiterere y'isoko cyangwa gucunga amasezerano;

c. ijonjora;

d. guha amahirwe yihariye cyangwa ayisumbuye ibigurwa n'abapiganwa byo mu gihugu;

e. gusaba uburenganzira umuterankunga.

<u>Ingingo ya 20</u>: Itangazwa ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Bitarenze itariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka, buri rwego rutanga amasoko ya Leta rugomba gutangaza rukoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta ryemejwe, hatarimo ibiteganywa mu gace ka 3º k'ingingo ya 19 y'iri teka.

Isoko urwego rutanga amasoko ya Leta rushaka gutanga rukoresheje inzira zitari iz'ikoranabuhanga rigomba kuba riteganyijwe hakurikijwe uburyo bwo gutegura no kohereza igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, keretse

b. a specialist for technical specifications or terms of references or contract management;

c. a prequalification;

d. exclusive and local preference for local products and bidders;

e. seek for no objection from funding institution.

<u>Article 20</u>: Publication of the public procurement plan

Not later than 31st July of every year, every procuring entity must publish, through e-procurement, an approved annual procurement plan, excluding what is provided for under Item 3º of Article 19 of this Order.

A tender that a procuring entity needs to award by using non-electronic procedures must be planned for in accordance with modalities of preparation and submission of the procurement plan in e-procurement, except when that procuring entity does not use e-procurement.

b. un spécialiste pour préparer les termes de référence ou gérer le contrat;

c. la préqualification;

d. la préférence exclusive et locale pour les produits et les soumissionnaires locaux;

e. la demande de non objection du bailleur de fonds.

<u>Article 20</u>: Publication du plan de passation de marchés publics

Au plus tard le 31 juillet de chaque année, chaque entité de passation de marchés publics doit publier, à travers le système électronique de passation de marchés publics, un plan annuel de passation de marchés publics approuvé, en excluant ce qui est prévu au point 3º de l'article 19 du présent arrêté.

Un marché qu'une entité de passation de marchés publics désire attribuer par voie non électronique doit être planifié conformément aux modalités de préparation et transmission du plan de passation des marchés dans le système électronique de passation de marchés publics, sauf si cette entité de passation de

iyo urwo rwego rutanga amasoko ya Leta rudakoresha ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

marchés publics n'utilise pas ce système.

Ingingo ya 21: Ubundi buryo bwo gutangaza igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Urwego rutanga amasoko ya Leta rushobora kandi gutangaza ku rubuga rwarwo rwa interineti, igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta. Mu gihe habayeho kudahuza kw'ibiri mu igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta ryatangajwe ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta n'urubuga rwa interineti rw'urwego rutanga amasoko ya Leta, ibiri ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ni byo bihabwa agaciro.

Article 21: Other means of publication of a public procurement plan

A procuring entity may also publish its annual public procurement plan on its official website. When there is a conflict between the content of the procurement plan published on e-procurement portal and that of the procurement plan published on an official website of a procuring entity, the content of the procurement plan on e-procurement portal prevails.

Article 21: Autres voies de publication d'un plan de passation de marchés publics

Une entité de passation de marchés publics peut publier le plan annuel de passation de marchés publics sur son site web officiel. Lorsqu'il y a une contradiction entre le contenu du plan de passation de marchés publics publié sur le site du système électronique de passation de marchés publics et celui du plan de passation de marchés publics publié sur le site web officiel de l'entité de passation de marchés publics, le contenu du plan publié sur le site du système de passation des marchés électronique prévaut.

Ingingo ya 22: Isubirwamo ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Igenamigambi ry'umwaka ry'itangwa ry'amasoko ya Leta rishobora gusubirwamo inshuro zitarenze ebyiri (2) mu mwaka w'ingengo y'imari, inshuro imwe (1) mu gihembwe cya kabiri (2) n'inshuro imwe (1) mu gihembwe cya gatatu (3).

Article 22: Review of the annual public procurement plan

The annual public procurement plan submitted by a procuring entity can be reviewed only twice (2) during the same financial year, once (1) in the second (2^{nd}) quarter and once (1) in the third (3^{rd}) quarter.

Article 22: Révision du plan annuel de passation de marchés publics

Le plan annuel de passation de marchés publics transmis par une entité de passation de marchés publics ne peut être révisé que deux (2) fois pendant une même année budgétaire, une (1) fois dans le deuxième ($2^{ème}$) trimestre et une (1) fois dans le troisième ($3^{ème}$) trimestre.

<u>Ingingo ya 23</u>: Agaciro fatizo kugira ngo isoko ribe mpuzamahanga

Isoko riba mpuzamahanga iyo:

1º ari isoko ry'imirimo kandi agaciro karyo karenze amafaranga y'u Rwanda miliyari ebyiri (2.000.000.000 FRW);

2º ari isoko ry'ibigemurwa n'isoko rya serivisi zitari iz'impuguke kandi agaciro karyo karenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atandatu (600.000.000 FRW);

3º ari isoko rya serivisi z'impuguke kandi agaciro karyo karenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW).

Icyakora, uko agaciro k'isoko kaba kangana kose, isoko rishobora kuba mpuzamahanga iyo:

1º rifite imiterere yihariye ku buryo abapiganwa b'imbere mu gihugu nta bumenyi baragira buhagije bwo kurikora;

2º abapiganwa bo mu gihugu ari bake cyangwa ntabahari.

<u>Article 23</u>: Threshold to qualify an international tender

A tender is qualified international if it is:

1º a tender for works and its estimated value exceeds two billion Rwandan francs (2,000,000,000 FRW);

2º a tender for goods and non-consultancy services where estimated value exceeds six hundred million Rwandan francs (600,000,000 FRW);

3º a tender for consulting services where estimated value exceeds one hundred million Rwandan francs (100,000,000 FRW).

However, regardless of the value of the tender, any tender may be qualified international, if:

1º it is of a complex nature and the national bidders have not yet acquired enough expertise to execute it;

2º bidders at the national level are rare or do not exist.

<u>Article 23</u>: Seuil pour qualifier un marché international

Un marché est qualifié international si:

1º il est un marché de travaux dont la valeur estimative est plus de deux milliards de francs rwandais (2.000.000.000 FRW);

2º il est un marché des biens et de services de non consultance dont la valeur estimative est plus de six cent millions de francs rwandais (600.000.000 FRW);

3º il est un marché de services de consultance dont la valeur estimative est plus de cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Toutefois, un marché peut être qualifié international quel que soit sa valeur lorsque:

1º il est de nature complexe et les soumissionnaires locaux n'ont pas encore eu assez d'expertise pour l'exécuter;

2º les soumissionnaires au niveau national sont rares ou n'existent pas.

<u>Ingingo ya 24</u>: Gushyira mu byiciro amasosiyeti apiganira amasoko y'imirimo n'ay'impuguke ajyanye n'inyigo no gukurikirana imirimo

Ku masoko y'imirimo n'aya za serivisi z'impuguke zerekeye inyigo no gukurikirana imirimo, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gishyira mu byiciro amasosiyete apiganira ayo amasoko hashingiwe ku bushobozi bwayo kugira ngo biyahe amahirwe yo gupiganira amasoko ajyanye n'ubushobozi bwabo no korohereza za sosiyete zigishingwa.

Urwego rutanga amasoko ya Leta rugomba kugaragaza mu gitabo cy'ipiganwa icyiciro isoko ririmo.

Isosiyete yemerewe gupiganira isoko riri mu cyiciro irimo ndetse n'ibyiciro bibiri (2) byo munsi y'icyo irimo. Iyo sosiyete ishobora kwishyira hamwe na sosiyeti iri muri ibyo byiciro bivuzwe haruguru ariko igomba kuba ari yo iyobora iryo shyirahamwe.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, nta sosiyete yemerewe gupiganira ku cyiciro kiri hejuru y'icyo irimo.

<u>Article 24</u>: Categorisation of companies bidding for tenders for works and tenders of consultancies related to study and supervision of works

For tenders of works and consultancies services related to study and supervision of works, Rwanda Public Procurement Authority puts into category companies operating in this field to enable fairness in tendering process according to their capacities and to facilitate the newly created companies.

The procuring entity must specify the category of the tender in the tender document.

A company is allowed to bid in the category of the tender it is in and in the next two (2) categories below the categories, it belongs to. That company may form a joint venture with companies belonging to the above mentioned categories but it must be a lead partner of that joint venture.

Subject to provisions of Paragraph 3 of this Article, no company is allowed to bid in a higher category than the company belongs to.

<u>Article 24</u>: Catégorisation des sociétés soumissionnant à des marchés des travaux et des marchés de consultance liés à l'étude et à la supervision des travaux

Pour les marchés de travaux et de services de consultance liés à l'étude et à la supervision des travaux, l'Office Rwandais de marchés publics classe les sociétés intervenant dans ces domaines par catégorie afin de permettre un processus de passation des marchés équitable selon leurs capacités et de faciliter les sociétés nouvellement créées.

L'entité de passation de marchés publics doit spécifier la catégorie de l'offre dans le dossier d'appel d'offres.

Une société est autorisée à soumissionner dans la catégorie du marché dans laquelle elle se trouve et dans les deux (2) catégories suivantes en dessous des catégories auxquelles elle appartient. Cette société peut former un groupement avec des sociétés appartenant aux catégories mentionnées ci-dessus, à condition qu'elle dirige ce groupement.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent article, aucune société n'est autorisée à soumissionner dans une catégorie supérieure

à celle à laquelle elle appartient.

Isosiyete y'inyamahanga idafite icyiciro iba yemerewe gupiganira amasoko inshuro imwe gusa. Icyakora, mbere yo gushyira umukono ku masezerano igomba kugaragariza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta icyemezo cy'ubusabe bwo gushyirwa mu cyiciro.

Iyo urwego rutanga amasoko ya Leta rutangaje isoko mu cyiciro kiri hasi maze uwaritsindiye agatanga igiciro kiri hejuru ugereranyije n'agaciro k'isoko ryo mu cyiciro arimo, nyir'ukuripiganira akurwa mu ipiganwa.

<u>Ingingo ya 25</u>: Agaciro fatizo kugira ngo hakoreshwe uburyo bw'ipiganwa risesuye

Urwego rutanga amasoko ya Leta rugomba gukoresha uburyo bw'ipiganwa risesuye iyo agaciro k'isoko bireba karenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Mu ikoreshwa ry'uburyo bw'ipiganwa risesuye, iyo hari ukuvuguruzanya hagati y'ibiri mu itangazo riri ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta n'ibiri mu itangazo riri mu gitabo cy'ipiganwa, ibiri

A non-categorised foreign company is allowed to bid for tenders only once. However, before signing the contract, it must provide proof of application's request for categorisation to the Rwanda Public Procurement Authority.

If the procuring entity advertises the tender in a lower category and the successful bidder offers a higher price than the value of tender of the category which the bidder is allowed to bid, that bidder is disqualified.

<u>Article 25</u>: Threshold for using an open competitive method

A procuring entity must use an open competitive bidding method if the estimated value of the concerned tender is above three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

In the application of an open competitive bidding method, if there is a contradiction between the e-notice posted on e-procurement portal and the notice enclosed in the tender document, the content of the notice on e-

Une société étrangère non catégorisée n'est autorisée à soumissionner pour les marchés qu'une seule fois. Toutefois, avant de signer le contrat, elle doit fournir une preuve de demande de catégorisation à l'Office Rwandais de marchés publics.

Si l'entité de passation de marchés publics publie le marché dans une catégorie inférieure et que l'attributaire du marché offre un prix plus élevé à la valeur du marché de la catégorie que celle où il est autorisé à soumissionner, ce soumissionnaire est disqualifié.

<u>Article 25</u>: Seuil pour utiliser la méthode d'appel d'offre ouvert

L'entité de passation de marchés publics doit utiliser la méthode d'appel d'offre ouvert si la valeur estimative du marché concerné est plus de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

En utilisant la méthode d'appel d'offre ouvert, en cas de contradiction entre l'avis d'appel d'offres publié sur le site du système électronique de passation de marchés publics et l'avis d'appel d'offres contenu dans le

mu itangazo ryo ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ni byo bihabwa agaciro.

Ingingo ya 26: Gukoresha ibitabo by'icyitegererezo by'ipiganwa

Ibigo byose bya Leta bigomba gukoresha mu masoko bitanga, ibitabo by'icyitegererezo by'ipiganwa, uretse ku masoko atagengwa n'itegeko ryerekeye amasoko ya Leta.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibigo bya Leta byemerewe gukoresha ibindi bitabo by'icyitegererezo byo ku rwego mpuzamahanga mu masoko mpuzamahanga, mu gihe bibona ko ari byo bikwiriye.

Ingingo ya 27: Igiciro cy'igitabo cy'ipiganwa

Urwego rutanga amasoko ya Leta rushobora gusaba upiganwa kwishyura amafaranga y'ikiguzi cy'igitabo cy'ipiganwa rubicishije mu itangazo rihamagarira gupiganira isoko.

Iyo upiganwa asabwe kwishyura amafaranga y'ikiguzi cy'igitabo cy'ipiganwa, ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ryemerera upiganwa kubona igitabo

procurement portal prevails.

Article 26: Use of standard tender documents

All public institutions must use in their tenders the standard tender documents, except for tenders which are not governed by the Law governing public procurement.

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, public institutions are allowed to use other international standard tender documents for international tenders, if they find them more appropriate.

Article 27: Cost of the tender document

A procuring entity may require a bidder to pay a fee for the tender document through a tender notice.

When a bidder is required to pay a fee for the tender document, e-procurement allows a bidder to download a tender document for the purpose of bid preparation but is not allowed

dossier d'appel d'offres, celui publié sur le site du système électronique de passation de marchés publics prévaut.

Article 26: Utilisation des dossiers types d'appels d'offres

Tous les établissements publics doivent utiliser dans leurs marchés les dossiers types d'appels d'offres, sauf pour les marchés qui ne sont pas régis par la loi portant réglementation de marchés publics.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les établissements publics sont autorisés de recourir aux dossiers types d'appels d'offres internationaux pour les marchés internationaux, s'ils les trouvent mieux appropriés.

Article 27: Coût du dossier d'appel d'offre

Une entité de passation de marchés publics peut exiger au soumissionnaire l'achat du dossier d'appel d'offre dans un avis d'appel d'offre.

Si le soumissionnaire est obligé de payer l'achat du dossier d'appel d'offre, le système électronique de passation de marchés publics lui permet d'accéder au dossier d'appel

cy'ipiganwa kugira ngo ategure inyandiko ye y'ipiganwa ariko ntiyemerewe gutanga inyandiko ye y'ipiganwa igihe cyose atarishyura amafaranga asabwa.

Iyo igitabo cy'ipiganwa kigurishijwe, cyishyurwa amafaranga y'u Rwanda guhera ku bihumbi bitanu (5.000 FRW) kugeza ku bihumbi icumi (10.000 FRW).

Kugira ngo ubwishyu bukorwe neza amafaranga asabwa avugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo yishyurwa hakoreshejwe konti y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro. Amakuru y'ubwishyu ashyirwa mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

<u>Ingingo ya 28</u>: Agaciro fatizo kugira ngo hasabwe ingwate y'ipiganwa

Isoko rifite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ntirisabirwa ingwate y'ipiganwa.

Ku masoko adasabirwa ingwate y'ipiganwa, upiganwa akora inyandiko yo kwiyemeza gukurikiza ibisabwa mu ipiganwa akayisinya kandi upiganwa akayitanga mu nyandiko y'ipiganwa, hakurikijwe inyandiko ngenderwaho iri mu gitabo cy'ipiganwa.

to submit the bid until the required fee is paid.

If a fee is required to bidders, it is from five thousand Rwandan francs (5,000 FRW) to ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000 FRW).

For effective payments of transactional fees, the required fee referred to under Paragraph 3 of this Article is paid only on Rwanda Revenue Authority's account. The payment information is shared with the e-procurement.

<u>Article 28</u>: Threshold for request for tender security

A tender whose value does not exceed ten million Rwandan francs (10,000,000 FRW) does not require a tender security.

For tenders which do not require a tender security, a declaration of commitment to abide by procurement proceedings is signed and submitted by the bidder in bid, following the standard form included in the tender document.

d'offre pour la préparation de l'offre mais il n'est pas permis de soumettre son offre qu'après avoir payé les frais requis.

Lorsque les frais sont exigés aux soumissionnaires, ils sont fixés de cinq mille francs rwandais (5.000 FRW) et à dix mille francs rwandais (10.000 FRW).

Pour le paiement effectif des frais de transaction, les frais requis visés à l'alinéa 3 du présent article se fait sur le compte de l'Office Rwandais des Recettes. Les informations de paiement sont partagées dans le système électronique de passation de marchés publics.

<u>Article 28</u>: Seuil pour exiger une garantie de soumission

Le marché dont la valeur ne dépasse pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) n'exige pas la garantie de soumission.

Pour les marchés qui n'exigent pas la garantie de soumission, une déclaration d'engagement de respecter les procédures de compétition, est signée et soumise par le soumissionnaire dans son offre selon le formulaire standard inclus dans le dossier d'appel d'offre.

Bitabangamiye ibivugwa mu tegeko rigenga amasoko ya Leta, upiganwa wanze gusinya amasezerano y'isoko mu gihe inyandiko y'ipiganwa igifite agaciro ku mpamvu zimuturutseho aba atubahirije ibyo yatangaje mu nyandiko ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo. Ibi ni impamvu yo kuvanwa mu ipiganwa mu masoko yose azapiganirwa muri urwo rwego rutanga amasoko ya Leta mu gihe cy'imyaka itatu (3).

Ku masoko y'imirimo, ayo kugemura, aya serivisi z'impuguke n'aya serivisi zitari iz'impuguke asabirwa ingwate y'ipiganwa, urwego rutanga amasoko ya Leta rugena imiterere n'ingano yayo. Amafaranga y'ingwate y'ipiganwa ushobora kuba ijanisha ry'ingengo y'imari iteganyirijwe iryo soko mu buryo bukurikira:

1º abiri ku ijana (2%) y'agaciro k'isoko ku masoko afite ingengo y'imari iri hasi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW);

2º guhera kuri rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) kugeza kuri abiri ku ijana (2%) y'agaciro k'isoko ku masoko afite ingengo y'imari yo kuva ku mafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW) kugeza ku

Without prejudice to the applicable provisions of law governing public procurement, if the successful bidder fails to sign a contract within the bid validity period on reasons emanating from him or her, he or she is in breach of the declaration of commitment referred to under Paragraph 2 of this Article. This is a ground of disqualification in all tenders of this procuring entity during three (3) years.

For tenders of works, supplies, consultancy services and non-consultancy services requiring a tender security, the procuring entity determines its form and amount. The amount of the tender security may be a percentage of the tender estimated budget as follows:

1º two per cent (2%) of the value of the tender for tenders whose estimated budget is less than one hundred million Rwandan francs (100,000,000 FRW);

2º from one point five per cent (1.5%) to two per cent (2%) of the value of the tender for tenders whose estimated budget is from one hundred million Rwandan francs (100,000,000 FRW) to five hundred million Rwandan

Sans préjudice des dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics, si le soumissionnaire ne parvient pas à signer un contrat dans la période de validité de l'offre pour des raisons émanant de lui, il enfreint l'engagement visé à l'alinéa 2 du présent article. C'est un motif de disqualification dans tous les marchés de cette entité de passation de marchés publics pendant trois (3) ans.

Pour les marchés de travaux, de fournitures, de services de consultance et de services de non consultance exigeant une garantie de soumission, l'entité de passation de marchés publics détermine sa forme et son montant. Le montant de la garantie de soumission peut correspondre à un pourcentage du budget estimatif du marché comme suit:

1 º deux pour cent (2%) de la valeur du marché pour les marchés dont le budget estimatif est inférieur à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW);

2 º de un point cinq pour cent (1,5%) à deux pour cent (2%) de la valeur du marché pour les marchés dont le budget estimatif est de cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) à cinq cent millions de francs

mafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW);

3º guhera kuri rimwe ku ijana (1%) kugeza kuri rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'agaciro k'isoko ku masoko afite ingengo y'imari yo guhera ku mafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW) kugeza ku mafaranga y'u Rwanda miliyari imwe (1.000.000.000 FRW);

4º guhera kuri zeru n'igice kimwe ku ijana (0.1%) kuri rimwe ku ijana (1%) y'agaciro k'isoko ku masoko afite ingengo y'imari iri hejuru ya miliyari imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000.000 FRW).

Ingwate y'ipiganwa itangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hagati y'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta n'uburyo bw'ikoranabuhanga ry'ikigo cyatanze iyo ngwate.

<u>Ingingo ya 29</u>: Uburambe bw'abapiganwa

Mu rwego rwo guteza imbere amasosiyete akivuka, amasosiyete mato n'aciriritse ataragira uburambe, usibye kuba yasabwa

francs (500,000,000 FRW);

3º from one per cent (1%) and one point five per cent (1.5 %) of the value of the tender for tenders whose estimated budget is from five hundred million Rwandan francs (500,000,000 FRW) to one billion Rwandan francs (1,000,000,000 FRW);

4º from zero point one per cent (0.1%) to one per cent (1%) of the value of the tender for tenders whose estimated budget is above one billion Rwandan francs (1,000,000,000).

Submission of the tender security is done electronically between the e-procurement and the internal electronic system of the institution issuing the security.

<u>Article 29</u>: Experience of bidders

To promote new, small and middle companies that do not have experience, except experience required for their staff, the required experience

rwandais (500.000.000 FRW);

3 º de un pour cent (1%) de un point cinq pour cent (1,5%) de la valeur du marché pour les marchés dont le budget estimatif est de cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 FRW) à un milliard de francs rwandais (1.000.000.000 FRW);

4 º de zéro point un pour cent (0.1%)un pour cent (1%) de la valeur du marché pour les marchés dont le budget estimatif est supérieur à un milliard de francs rwandais (1.000.000.000 FRW).

La transmission de la garantie de soumission se fait par le système électronique de passation de marchés publics et le système électronique interne de l'institution ayant donné la garantie.

<u>Article 29</u>: Expérience des soumissionnaires

Pour promouvoir les nouvelles, les petites et moyennes sociétés qui n'ont pas d'expérience, à l'exception de l'expérience

abakozi bafite uburambe, asonerwa uburambe ku masoko akurikira:

1º amasoko y'imirimo atarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW);

2º amasoko ya serivisi z'impuguke atarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW);

3º amasoko y'ibigemurwa atarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW);

4º amasoko ya serivisi zitari iz'impuguke atarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).

Ingingo ya 30: Itangwa n'iyakirwa ry'inyandiko z'ipiganwa

Mbere y'igihe ntarengwa cyo guhagarika gutanga no kwakira inyandiko z'ipiganwa, upiganwa atanga inyandiko ye y'ipiganwa yifashishije ikoranabuhanga mu masoko ya Leta. Inyandiko y'ipiganwa igomba kuba iriho umukono koranabuhanga w'upiganwa kandi igomba kuba ifunze mu buryo

for those companies is exempted for following tenders:

1º tenders for works not exceeding one hundred million Rwandan francs (100,000,000 FRW);

2º tenders for consultancy services not exceeding ten million Rwandan francs (10,000,000 FRW);

3º tenders for supply of goods not exceeding fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW);

4º tenders for non-consultancy services not exceeding fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW).

Article 30: Submission and reception of a bid

Before the deadline for submission and reception of bids, a bidder submits his or her bid using e-procurement. The bid must bear electronic signature of the bidder and must be encrypted.

requise pour leur personnel, l'expérience requise pour ces sociétés est exonérée pour les marchés suivants:

1º les marchés des travaux ne dépassant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW);

2º les marchés des services de consultance ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW);

3º les marchés de fourniture des biens ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ;

4º les marchés des services de non-consultance ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Article 30: Soumission et réception des offres

Avant la date limite de soumission et de réception des offres, un soumissionnaire soumet son offre à travers le système électronique de passation de marchés publics. L'offre doit porter la signature électronique du soumissionnaire et doit être codée.

bw'ikoranabuhanga.

Inyandiko y'ipiganwa yatanzwe kandi ikakirwa ibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kugeza ku munsi n'isaha byo gufunguriraho inyandiko z'ipiganwa.

Mu gihe igitabo cy'ipiganwa gisaba upiganwa gutanga urugero rw'ibyo azagemura, agomba kubishyikiriza ibiro by'urwego rutanga isoko rya Leta mbere y'igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 31: Ihindurwa ry'inyandiko z'ipiganwa

Upiganwa ushaka kugira icyo ahindura ku nyandiko y'ipiganwa yatanze ashobora kubikora mbere y'igihe ntarengwa cyo gutanga no kwakira inyandiko z'ipiganwa, asimbuza inyandiko y'ipiganwa nshya iyo yari yatanze mbere. Gutanga inyandiko nshya ntibisaba uburenganzira bw'urwego rutanga isoko rya Leta.

The submitted and received bid is kept in e-procurement until the date and hour of opening of bids.

Where a tender document requires the bidder to submit a sample of a product to be supplied, he or she must submit it to the office of the concerned procuring entity before the deadline for submission of bids.

Article 31: Changes to bids

A bidder who wants to make a change to a bid that has been already submitted may make it before the deadline for submission and reception of bids, by substituting earlier bid with a new bid. Submission of the new bid does not require for authorisation from a procuring entity.

Une offre soumise et réceptionnée est gardée dans le système électronique de passation de marchés publics jusqu'à la date et l'heure d'ouverture des offres.

Lorsque le dossier d'appel d'offre exige au soumissionnaire de donner un échantillon d'un produit à être livré, il doit le transmettre au bureau de l'entité de passation de marchés publics avant la date limite de soumission des offres.

Article 31: Modifications des offres

Un soumissionnaire qui désire modifier son offre qui avait déjà été transmise peut le faire avant la date limite de soumission et de réception des offres, en remplaçant l'offre précédente par une nouvelle offre. La soumission de la nouvelle offre n'exige pas l'autorisation de l'entité de passation de marchés publics.

<u>Ingingo ya 32</u>: Ibisabwa mbere y'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa ku masoko y'ibigemurwa n'ay'imirimo

Mbere yo gutangira isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa ku masoko y'ibigemurwa n'ay'imirimo, abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bagomba kuba bafite raporo y'ibiciro biri ku isoko byaturutse ku bushakashatsi bwakozwe n'ishami rirebwa n'iryo soko bikemezwa n'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta mu gihe cyo gukora igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta.

<u>Article 32</u>: Requirements before evaluation of bids for tenders of goods and works

Before starting evaluation of bids for tenders of goods and works, members of the public tender committee must possess a research report on the real price in the market carried out by the beneficiary department r and approved by the public tender committee during the public procurement plan.

<u>Article 32</u>: Conditions préalables à l'évaluation des offres pour les biens et les travaux

Avant de commencer l'évaluation des offres pour les biens et des offres pour les travaux, le comité de passation de marchés publics doit avoir le rapport de la recherche sur le prix réel sur le marché qui a été effectuée par le département bénéficiaire et approuvé par le comité de passation de marchés publics lors de la planification de passation de marchés publics.

<u>Ingingo ya 33</u>: Ibyemezo bya tekiniki by'upiganwa

Ibemezo bya tekiniki byatanzwe n'ibigo by'abikorera cyangwa abandi bantu, byemerwa gusa iyo biherekejwe n'amasezerano yo gukora inyigo, ayo gukora imirimo cyangwa ayo kuyigenzura.

Mu gihe cy'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa, ibyemezo bya tekiniki upiganwa yihaye nyuma y'imirimo yakoze, ibigemurwa cyangwa serivisi yatanze birebana n'imishinga ye bwite ntibyemerwa nk'icyemezo cy'uburambe.

<u>Article 33</u>: Bidders technical references

Technical references issued by private institutions or other persons are accepted only if they are accompanied by contracts of a study, execution or supervision.

During evaluation of bids, technical references issued by the bidder to himself or herself after execution of works, goods or services related to his or her projects, are not accepted as a proof of experience.

<u>Article 33</u>: Références techniques du soumissionnaire

Les références techniques fournies par les institutions privées ou autres personnes ne sont acceptables que si elles sont accompagnées par les contrats d'étude, d'exécution ou de supervision.

Pendant l'évaluation des offres, les références techniques fournies par le soumissionnaire à lui-même après l'exécution des travaux relatifs à ses propres projets ne sont pas acceptables.

Ingingo ya 34: Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa za tekiniki ku masoko ya serivisi z'impuguke

Ku masoko ya serivisi z'impuguke, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kagomba gusesengura buri nyandiko y'ipiganwa ya tekiniki hakurikijwe ibishingirwaho byashyizwe mu nyandiko ihamagarira abantu kuzana inyandiko zabo z'ipiganwa kandi hubahirijwe indengo y'amanota ikurikira:

1º kuba impuguke izobereye mu byerekeye iyo mirimo muri rusange: amanota atanu (5) kugeza kuri cumi n'atanu(15);

2º kugira uburambe busabwa muri serivisi zisa nk'izo: amanota icumi (10) kugeza kuri makumyabiri (20);

3º ubwiza bw'uburyo bukoreshwa busabwa: amanota makumyabiri (20) kugeza kuri mirongo itatu (30);

4º ubushobozi n'uburambe mu kazi by'abakozi bazashingwa imirimo: amanota mirongo ine (40) kugeza kuri mirongo itandatu (60);

5º ihererekanya ry'ubumenyi cyangwa ikoranabuhanga: amanota zeru (0)

Article 34: Evaluation of technical proposals for consultancy services

For consultancy services, the public tender committee must evaluate every technical proposal in accordance with criteria specified in the request for proposals and in compliance with the following scores:

1º general experience of the firm in the field: five (5) to fifteen (15) points;

2º relevant experience in similar services: ten (10) to twenty (20) points;

3º quality of the methodology proposed: twenty (20) to thirty (30) points;

4º qualifications and experience of the key personnel proposed for the mission: forty (40) to sixty (60) points;

5º transfer of knowledge or technology: zero (0) to ten (10)

Article 34: Évaluation des propositions techniques pour les services de consultance

Pour les services de consultance, le comité de passation de marchés publics doit évaluer chaque proposition technique conformément aux critères définis dans la demande des propositions et en conformité avec les scores suivants:

1º expérience générale du bureau dans le domaine: cinq (5) à quinze (15) points;

2º expérience pertinente dans des services similaires: dix (10) à vingt (20) points;

3º qualité de la méthodologie proposée: vingt (20) à trente (30) points;

4º qualifications et expérience du personnel clé proposé pour la mission: quarante (40) à soixante (60) points;

5º transfert des connaissances ou de technologie: zéro (0) à dix (10)

kugeza ku icumi (10), aho bishoboka;

6º uruhare rw'abanyagihugu: amanota atanu (5) kugeza ku icumi (10), aho bishoboka.

<u>Ingingo ya 35</u>: Gutoranya impuguke hakoreshejwe amanota ya tekiniki n'ay'ibiciro

Amanota yose aboneka hateranyijwe aya tekiniki n'ay'igiciro. Amanota ya tekiniki n'ay'igiciro agenwa hakurikijwe uburemere n'imiterere y'akazi kagomba gukorwa. Umubare-nkubishwa w'amanota ya tekiniki n'ay'igiciro kugira ngo hagaragazwe inyandiko y'ipiganwa yatsinze ugomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira abantu kuzana inyandiko z'ipiganwa mu buryo bukurikira:

Ihinategeko:

Amanota akubiye hamwe:

$$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right)$$ aho:

$S =$ Amanota akubiye hamwe

Ts= Amanota ya tekiniki

points, where applicable;

6º participation of nationals: five (5) to ten (10) points, where applicable.

<u>Article 35</u>: Selection of consultants using the quality-cost based selection method

The overall score is obtained by adding the technical and financial scores. The technical and the financial scores are determined according to the complexity and nature of the assignment. The coefficient for quality and cost score to be used in determining the winning proposal must be specified in the request for proposals as follows:

Formula:

Combined scores:

$$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right)$$ where:

$S = Final$ score

$Ts = Technical$ score

points, le cas échéant;

6º participation des nationaux: cinq (5) à dix (10) points, le cas échéant.

<u>Article 35</u>: Sélection des consultants utilisant la méthode de sélection basée sur la qualité-coût

Le score total est obtenu en additionnant les scores techniques et financiers. Les scores techniques et financiers sont déterminés sur base de la complexité et de la nature de la tâche. Le coefficient de score de la qualité et du coût à utiliser pour déterminer la proposition la mieux disante doivent être spécifiés dans la demande de propositions comme suit:

Formule:

Score combiné:

$$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right)$$ où:

$S =$ Score combiné (final)

Ts= Score technique

Fs= Amanota y'igiciro

Tw = Uburemere bw'amanota ya tekiniki ku ijanisha (hagati ya 70% - 90%)

Fw = Uburemere bw'amanota y'igiciro ku ijanisha (hagati ya 10% - 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Amanota y'igiciro ya buri wese wapiganwe abarwa mu buryo bukurikira:

$$Fs = \frac{(\mathrm{Lf} \times 100)}{Fi}$$

Lf= Igiciro cy'inyandiko y'ipiganwa ihendutse kurusha izindi;

Fi= Inyandiko y'ipiganwa irebwa n'isesengura.

Iyo abapiganwa banganya amanota akubiye hamwe, uhabwa isoko ni ufite amanota menshi mu rwego rwa tekiniki.

$Fs = Financial$ score

Tw = Weight of technical score percentage (between 70% and 90%)

Fw = Weight of financial score percentage (between 10% and 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Determination of the financial score of each bidder is calculated ed as follows:

$$Fs = \frac{(\mathrm{Lf} \times 100)}{Fi}$$

$Lf = The$ lowest proposal;

Fi = The proposal to be evaluated.

If the bidders obtain the same combined scores, the tender is awarded to the bidder whose technical score is the highest.

Fs= Score financier

Tw = Pondération de pourcentage du score technique (entre 70% et 90%)

Fw = Pondération de pourcentage du score financier (entre 10% et 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Le score financier de chaque soumissionnaire est calculé comme suit:

$$Fs = \frac{(\mathrm{Lf} \times 100)}{Fi}$$

Lf= L'offre financière de la proposition la moins disante;

Fi= L'offre financière de la proposition concernée (à être évaluée).

Si les soumissionnaires obtiennent le même score combiné, le marché est attribué au soumissionnaire dont le score technique est le plus élevé.

Ingingo ya 36: Gutoranya impuguke ku giti cyayo

Impuguke ku giti cyayo ishakwa iyo hari imwe mu mpamvu zikurikira:

1º akazi ko gukorwa kadasaba itsinda ry'abakozi;

2º nta bundi buhanga buhambaye bw'inyongera bw'ahandi busabwa;

3º uburambe n'ubushobozi bye ari byo by'ingenzi bisabwa;

4º akazi kagikomeza ku murimo uheruka gukorwa n'iyo impuguke,

5º hari ibihe byihutirwa byatewe n'ibiza;

6º ari yo mpuguke yonyine ishobora gukora ako kazi.

Ku kazi k'abantu ku giti cyabo kamara igihe kirenze amezi atandatu (6), urwego rutanga isoko rya Leta rumenyesha impuguke ku giti cyazo zishaka gupiganira isoko inyandiko ihamagarira ipiganwa nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta.

Article 36: Selection of individual consultant

Individual consultant is recruited when:

1º assignments for which a team of personnel is not required;

2º no additional outside professional support is required;

3º his or her experience and qualification are the key requirements;

4º task that is the continuation of previous assignment that the consultant has carried out;

5º emergency situations resulting from natural disasters;

6º he or she is the only consultant qualified for this assignment.

For individual assignments of more than six (6) months, the procuring entity brings the tender notice to attention of any individual consultant who wants to bid as provided for by the law governing the public procurement.

Article 36: Sélection d'un consultant individuel

Le consultant individuel est recruté lorsque:

1º les tâches pour lesquelles une équipe du personnel n'est pas requise;

2º aucun soutien professionnel extérieur supplémentaire n'est requis;

3º son expérience et sa qualification sont les exigences clés;

4º la tâche est la continuation de la mission précédente que le consultant a effectuée;

5º les situations d'urgence résultant des catastrophes naturelles;

6º il est le seul consultant qualifié pour cette tâche.

Pour les tâches individuelles de plus de six (6) mois, l'entité de passation de marchés publics lance un avis d'appel d'offre à l'intention de tout consultant individuel qui désire soumissionner tel que prévu par la loi portant réglementation de marchés publics.

Inyandiko imenyesha igomba kuba igaragaza incamake y'imiterere y'akazi cyangwa y'umurimo n'ibishingirwaho mu guhitamo.

<u>Ingingo ya 37</u>: Uburyo n'ibishingirwaho mu gutoranya impuguke

Impuguke ku giti cyazo zitoranywa hashingiwe ku bumenyi bwazo ku kazi gakenewe. Zigomba kuba zujuje ibyangombwa byasabwe kandi izatoranyijwe gukorana n'urwego rutanga amasoko ya Leta zigomba kuba zifite ubumenyi buhanitse kandi zishoboye gukora ako kazi. Ubushobozi bugaragazwa n'amashuri umuntu yize, uburambe no kumenya imiterere y'aho azakorera akazi, iyo bishoboka.

Inzira yo guhitamo ikomereza ku kumvikana hashingiwe ku biciro byatanzwe n'umushinga w'amasezerano kandi bigasozwa no gutanga amasezerano iyo habayeho ubwumvikane.

Ku kazi kamara igihe kiri munsi y'amezi atandatu (6), urwego rutanga amasoko ya Leta rushobora gusaba imyirondoro impuguke nibura eshatu (3) kugira ngo ruhitemo irusha izindi ubushobozi muri zo hashingiwe ku bishingirwaho byateganyijwe n'urwo rwego rutanga isoko rya Leta.

The notice must include a short description of the task or job description and the criteria for selection.

<u>Article 37</u>: Procedure and criteria of selection of consultants

Individual consultants are selected based on their qualifications for the assignment. They must meet the relevant qualifications and those selected to be employed by the procuring entity must be the best qualified and be fully capable of carrying out the assignment. The capability is judged on the basis of academic background, experience and, as appropriate, knowledge of the local conditions.

The selection process continues with negotiations based on the financial proposals and ends with the Draft Contract and award of the contract when negociations are successful.

For the assignments of less than six (6) months, the procuring entity may request Curricula Vitae from at least three (3) consultants in order to select the most competent among them based on criteria predetermined by the procuring entity.

L'avis doit inclure une brève description de la tâche ou de la description du poste et les critères de sélection.

<u>Article 37</u>: Procédure et critères de sélection des consultants

Les consultants individuels sont sélectionnés en fonction de leurs qualifications pour la tâche. Ils doivent posséder les qualifications requises et ceux sélectionnés pour être employés par l'entité de passation de marchés publics doivent être les plus qualifiés et être pleinement capables d'exécuter la tâche. La capacité est jugée sur base des études accomplies, de l'expérience et, le cas échéant, de la connaissance des conditions locales.

Le processus de sélection se poursuit avec les négociations basées sur les propositions financières et le projet de contrat et se termine par l'attribution contrat lorsque les négociations sont concluantes.

Pour les tâches de moins de six (6) mois, l'entité de passation de marchés publics peut demander les Curriculums Vitae à au moins trois (3) consultants, afin de sélectionner le plus compétent parmi eux, sur base des critères prédéterminés par l'entité de passation de marchés publics.

Ingingo ya 38: Kutakira inyandiko y'ipiganwa

Urwego rutanga isoko rya Leta rushobora kutakira inyandiko y'ipiganwa iyo rwagaragaje ko igiciro gito cyatanzwe n'ushobora guhabwa isoko gihanitse cyangwa ari gito mu buryo bukabije ugereranyije n'igiciro kiri ku isoko.

Icyakora, mbere y'uko urwego rutanga isoko rya Leta rutakira inyandiko y'ipiganwa hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rugomba kubanza gukora ibintu bikurikira:

1º gusaba mu nyandiko uwapiganwe gutanga ibisobanuro mu nyandiko ku bigize inyandiko ye y'ipiganwa bitera impungenge;

2º kwita no gusesengura amakuru yose rwahabwa n'uwapiganwe arebana n'ikibazo n'andi makuru ari mu nyandiko y'ipiganwa kugira ngo harebwe niba impungenge zavaho.

Icyemezo cyo kutakira inyandiko y'ipiganwa cyafashwe hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo, impamvu zatumye icyo cyemezo

Article 38: Rejection of a bid

A procuring entity may reject a bid if it has identified that the lowest price provided by the potential successful bidder is extremely higher or abnormally low compared to the market price.

However, prior to any rejection of a bid based to the provisions of Paragraph One of this Article, the procuring entity must take the following actions:

1º to request the bidder in writing to provide explanations in writing on issues in his or her bid that give rise to doubts;

2º to take into account and analyse any information provided by the bidder in response to the request and other information included in the bid in order to examine if the doubt can be lifted.

The decision of the procuring entity to reject the bid in accordance with the provisions of this Article, the reasons for that decision, and all communications between the procuring

Article 38: Rejet d'une offre

L'entité de passation de marchés publics peut rejeter l'offre après avoir identifié que le prix le mieux-disant offert par l'attributaire potentiel du marché est largement supérieur ou est anormalement bas compte tenu du prix sur le marché.

Toutefois, avant tout rejet d'une offre sur base des disposions de l'alinéa premier du présent article, l'entité de passation de marchés publics doit prendre les précautions suivantes:

1º demander au soumissionnaire par écrit, de donner les explications écrites sur les éléments de son offre ayant suscité les doutes;

2º considérer et analyser toute information fournie par le soumissionnaire concernant la demande et autre information contenue dans l'offre afin d'examiner si le doute peut être levé.

La décision de l'entité de passation de marchés publics de rejeter l'offre conformément aux dispositions du présent

gifatwa ndetse n'amakuru yose yagiye ahanahanwa kuri icyo kibazo hagati y'urwego rutanga isoko rya Leta n'uwapiganwe, bigomba kuba, igihe cyose, biri mu nyandiko y'imitangire y'amasoko ya Leta kandi bikabikwa mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Icyemezo cy'urwego rutanga isoko rya Leta cyo kutakira inyandiko y'ipiganwa hamwe n'impamvu zashingiweho gifatwa bigomba guhita bimenyeshwa uwapiganwe bireba n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

<u>Ingingo ya 39</u>: Utsindira isoko iyo abapiganwa banganyije igiciro cyangwa amanota

Iyo hari abapiganwa bujuje ibisabwa benshi banganya igiciro cyangwa amanota, urwego rutanga isoko rya Leta rurabahamagaza, rukoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, bagatanga inyandiko zabo nshya z'ipiganwa zirimo ibiciro bito ariko hatagize igihinduka ku miterere y'ibigize inyandiko z'ipiganwa bari baratanze.

Iyo abapiganwa bujuje ibisabwa bongeye kunganya ibiciro cyangwa amanota, urwego rutanga isoko rya Leta ruritanga rukoresheje

entity and the bidder under this must, in any case, be included in the record of the procurement proceedings and archived in e-procurement.

The decision of the procuring entity to reject the bid and the reasons thereof must be promptly communicated to the concerned bidder and to the Rwanda Public Procurement Authority.

<u>Article 39</u>: Successful bidder in case of bidders have equal prices or scores

In case of many successful bidders with equal prices or scores, the procuring entity invites them, through e-procurement, to submit their new bids with reduced prices but without changing the nature of the former bids' content.

Where the successful bidders again submit same prices or get same scores, the procuring entity resorts to lot casting among those bidders.

article, les motifs de la prise de décision ainsi que toutes les communications entre l'entité de passation de marchés publis et le soumissionnaire à ce sujet doivent, dans tous les cas, être contenus dans un document de processus de passation des marchés et archivés dans le système électronique de passation de marchés publics.

La décision de l'entité de passation de marchés publics de rejeter l'offre ainsi que les motifs de ce rejet doivent être immédiatement communiqués au soumissionnaire concerné et à l'Office Rwandais de marchés publics.

<u>Article 39</u>: Attributaire du marché en cas d'égalité des prix ou des scores

Lorsqu'il y a plusieurs soumissionnaires qualifiés à égalité de prix ou des scores, l'entité de passation de marchés publics les invite, à travers le système électronique de passation de marchés publics, à présenter leurs nouvelles offres avec rabais sans toutefois changer la nature du contenu des anciennes offres.

Lorsque les attributaires sont encore à égalité de prix ou de scores, l'entité de passation de marchés publics procède à un tirage au sort

tombora hagati y'abo bapiganwa.

<u>Ingingo ya 40</u>: Amakosa y'imibare

Ku masoko yatanzwe hadakoreshejwe ikoranabuhanga, urwego rutanga isoko rya Leta rukosora amakosa y'imibare yagaragaye mu nyandiko y'ipiganwa mbere y'igereranya ry'inyandiko z'ipiganwa.

Urwego rutanga isoko rya Leta rumenyesha uwapiganwe ikosora ryakozwe.

Iyo igiciro mu mibare gitandukanye no mu nyuguti hitabwa ku giciro mu nyuguti.

Igiteranyo cyose cy'ibiciro kiri mu nyandiko y'ipiganwa kigomba kwandikwa mu mibare no mu nyuguti. Iyo igiciro mu mibare no mu nyuguti bitandukanye, abasesenguzi bagomba kureba impamvu y'iryo tandukana kugira ngo babihuze n'ukuri ku birebana n'igiteranyo mu mibare no mu nyuguti.

Iyo igiciro cya buri kintu gitandukanye n'igiciro cyose cy'ibintu biturutse mu gukuba igiciro cya buri kintu n'ingano y'ibintu, hitabwa ku giciro cya buri kintu, keretse iyo urwego rutanga isoko rya Leta rubona ko habayeho gushyira mu buryo bugaragara ikimenyetso gitandukanya imibarwa kiranga ibinyagihumbi ahatariho mu giciro cya buri

<u>Article 40</u>: Arithmetic errors

For contracts awarded using on-electronic procedures, the procuring entity corrects arithmetic errors found in the bid before the bids are compared.

The procuring entity notifies the bidder of the correction made.

If the price in figures is different from the price in words, the price in words prevails.

The total price in the bid must be written in figures and in words. If the price in figures is different from the price in words, evaluators must re-consider the cause of discrepancy to fit with reality in regard to the amount in figures and in words.

Where there is a discrepancy between the unit rate and the line item total resulting from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted prevails, unless in the opinion of the procuring entity there is an obviously gross misplacement of the three-digit separator in the unit rate, in which case the line item total as quoted prevails and the unit rate must be corrected.

entre ces attributaires.

<u>Article 40</u>: Erreurs arithmétiques

Pour les marchés attribués par voie non électronique, l'entité de passation de marchés publics corrige des erreurs arithmétiques trouvées dans l'offre avant la comparaison des offres.

L'entité de passation de marchés publics notifie le soumissionnaire de la correction faite.

Si le prix en chiffres diffère du prix en lettres, le prix en lettres prévaut.

Le montant total dans l'offre doit être écrit en chiffres et en lettres. Si le montant en chiffres diffère du montant en lettres, les évaluateurs doivent reconsidérer la cause de l'écart pour l'adapter à la réalité quant au montant en chiffres et en lettres.

Lorsqu'il y a une différence entre le taux unitaire et le total de l'article résultant de la multiplication du taux unitaire par la quantité, le taux unitaire prévaut, à moins que, de l'avis de l'entité de passation de marchés publics, il y a un mauvais placement manifeste du séparateur des groupes de trois chiffres dans le taux unitaire, auquel cas le total de l'article

kintu; icyo gihe igiciro cyose ni cyo cyitabwaho kandi igiciro cya buri kintu kigomba gukosorwa.

Iyo upiganwa atemeye ibyakosowe, inyandiko y'ipiganwa ikurwa mu ipiganwa n'ingwate y'ipiganwa igafatirwa iyo yatanzwe.

<u>Ingingo ya 41</u>: Agaciro fatizo ku mahirwe yisumbuyeho aharirwa ibigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda n'abapiganwa banditse mu Rwanda

Binyuze mu ipiganwa, inzego zose zitanga amasoko ya Leta ziharira amahirwe:

1º ibigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda, iyo zitanga amasoko y'ibigemurwa atarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW);

2º abatanga serivisi banditse mu Rwanda, iyo zitanga amasoko ya serivisi zitari iz'impuguke n'iz'impuguke afite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW);

If the bidder rejects the correction, the bid is rejected and the bid security is seized if it has been provided.

<u>Article 41</u>: Threshold for exclusive preference for goods produced or manufactured in Rwanda and bidders registered in Rwanda

Through competition, all procuring entities give exclusive preference to:

1º goods produced or manufactured in Rwanda, when procuring goods with the value not exceeding one hundred million Rwandan francs (100,000,000 FRW);

2º service providers registered in Rwanda, when procuring non-consultancy services and consultancy services with the value not exceeding fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW);

cité doit prévaloir et le taux unitaire doit être corrigé.

En cas de refus de la correction par le soumissionnaire, l'offre est rejetée et la garantie de soumission est saisie si elle a été fournie.

<u>Article 41</u>: Seuil de préférence exclusive aux biens produits ou fabriqués au Rwanda et les soumissionnaires enregistrés au Rwanda

Par voie de compétition, toutes les entités de passation de marchés publics accordent une préférence exclusive aux:

1º biens produits ou fabriqués au Rwanda lorsqu'elles attribuent les marchés des biens dont la valeur ne dépasse pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW);

2º fournisseurs de services enregistrés au Rwanda lorsqu'elles attribuent les marchés de services de non consultance et de services de consultance dont la valeur ne dépasse pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW);

3º amasosiyete yanditse mu Rwanda, iyo zitanga amasoko y'imirimo ifite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atanu (500.000.000 FRW).

Ingingo ya 42: Amahirwe yisumbuyeho ku bigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda na serivisi z'impuguke zo mu Gihugu

Ku masoko mpuzamahanga cyangwa ay'imbere mu Gihugu, igitabo cy'ipiganwa giteganya amahirwe yisumbuyeho angana na cumi na gatanu ku ijana (15%) ku bigemurwa bikomoka cyangwa bikorerwa mu Rwanda, iyo hatangwa isoko ry'ibigemurwa no ku masosiyete yanditswe mu Rwanda, iyo hatangwa isoko rya serivisi z'impuguke.

Igitabo cy'ipiganwa giteganya kandi amahirwe yisumbuyeho angana n'icumi ku ijana (10%) ku masosiyete yanditswe mu Rwanda iyo hatangwa amasoko y'imirimo n'aya serivisi zitari iz'impuguke.

Amahirwe yisumbuyeho ku by'imbere mu Gihugu atangwa hakorwa isesengura ku rwego rw'igiciro.

3º companies registered in Rwanda, when procuring works with the value not exceeding five hundred million Rwandan francs (500,000,000 FRW).

Article 42: Preference for goods produced or manufactured in Rwanda and local consultancy services

For international tenders or national competitive bidding, the tender document provides for local preference of fifteen (15%) for goods produced or manufactured in Rwanda, when procuring goods and companies registered in Rwanda, when procuring consultancy services.

The tender document also provides for local preference of ten per cent (10%) for companies registered in Rwanda, when procuring works and non-consultancy services.

The local preference is granted at the phase of financial evaluation.

3º sociétés enregistrées au Rwanda lorsqu'elles attribuent les marchés des travaux dont la valeur ne dépasse pas cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 FRW).

Article 42: Préférence pour les biens produits ou fabriqués au Rwanda et les services de consultance locaux

Pour les appels d'offres internationaux ou nationaux, le dossier d'appel d'offres prévoit une préférence locale de quinze pour cent (15%) pour les biens produits ou fabriqués au Rwanda lorsqu'on attribue les marchés des biens et aux sociétés enregistrées au Rwanda lorsqu'on attribue les marchés de services de consultance.

Le dossier d'appel d'offres prévoit aussi une préférence locale de dix pour cent (10%) pour les sociétés enregistrées au Rwanda lorsqu'on attribue les marchés des travaux et les services de non consultance.

La préférence locale visée à l'alinéa est accordée à l'étape du processus de l'évaluation financière.

Ingingo ya 43: Gushyira mu byiciro kubera amahirwe yisumbuyeho

Mu gusesengura inyandiko z'ipiganwa, inyandiko z'ipiganwa zujuje ibisabwa zishyirwa mu byiciro ku buryo bukurikira:

1º **icyiciro A:** inyandiko z'ipiganwa zigenewe amahirwe yisumbuyeho ku by'imbere mu Gihugu;

2º **icyiciro B:** izindi nyandiko z'ipiganwa.

Iyo isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa rirangiye, igiciro cya buri nyandiko y'ipiganwa yo mu cyiciro cya B cyongerwaho cumi n'atanu ku ijana (15%) cyangwa icumi ku ijana (10%) by'agaciro kacyoo bitewe n'igitangiwe amahirwe yisumbuyeho, amasezerano agahabwa ufite igiciro gito nyuma yo gutanga ayo mahirwe yisumbuyeho.

Ingingo ya 44: Kumenyesha itangwa ry'isoko hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Uwatsindiye isoko n'abatsinzwe bamenyeshwa ibyavuye mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa by'agateganyo

Article 43: Categorisation due to preference

During evaluation of bids, the responsive bids are classified as follows:

1º **category A:** bids to be granted local preference;

2º **category B:** other bids.

When the evaluation process is completed, each bid price of category B is increased by fifteen percent (15%) or ten percent (10%) of its value, depending on the preference and the contract is awarded to the lowest bidder after giving this preference.

Article 44: Notification of tender award through e-procurement

The successful and the unsuccessful bidders are notified of the provisional outcome of the bids evaluation through e-procurement. The unsuccessful bidders must clearly be informed

Article 43: Catégorisation par préférence

Lors de l'évaluation des offres, les offres recevables sont classifiées comme suit:

1º **catégorie A:** offres éligibles à une préférence locale;

2º **catégorie B:** autres offres.

Lorsque le processus d'évaluation est terminé, le prix de chaque offre de la catégorie B est majoré de quinze pour cent (15%) ou de dix pour cent (10%) de sa valeur selon la préférence et le contrat est attribué au soumissionnaire le mieux disant après avoir accordé cette préférence.

Article 44: Notification d'attribution du marché à travers le système électronique de passation de marchés publics

L'attributaire du marché et les soumissionnaires non retenus sont notifiés des résultats provisoires de l'évaluation des offres à travers le système électronique de passation

hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta. Abatatsindiye isoko bagomba kumenyeshwa mu buryo busobanutse impamvu zatumye batarihabwa.

Ingingo ya 45: Kudafatira ingwate y'ipiganwa

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, ingwate y'ipiganwa ntigomba gufatirwa n'urwego rutanga isoko rya Leta iyo uwatsinze ipiganwa yanze gusinya amasezerano mu gihe:

1° amasezerano atasinywe igihe inyandiko y'ipiganwa igifite agaciro nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta bidaturutse ku watsindiye isoko;

2° urwego rutanga amasoko ya Leta rwanze guha uwatsindiye isoko uburenganzira yemererwa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 46: Uburengazira bwo kwishyura mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko

of the reasons for their disqualification.

Article 45: Non seizure of the tender security

Subject to provisions of the law governing public procurement, the tender security must not be retained by a procuring entity if the successful bidder refuses to sign the contract where:

1º contract was not signed within bid validity prescribed by the law governing public procurement on grounds not emanating from the successful bidder;

2º the procuring entity refuses to give the successful bidder his or her rights accorded by the law governing public procurement.

Article 46: Authorisation for payment before the contract execution

Without prejudice to provisions of the Law governing public procurement, no tender for

de marchés publics. Les soumissionnaires non retenus doivent être clairement informés des raisons de leur disqualification.

Article 45: Non saisie de la garantie de soumission

Sous réserve des dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics, la garantie de soumission ne doit pas être saisie par l'entité de passation de marchés publics si l'attributaire du marché refuse de signer le contrat lorsque:

1º le contrat n'a pas été signé dans la période de validité des offres prévue par la loi portant réglementation de marchés publics pour des raisons qui n'émanent pas de l'attributaire du marché;

2º l'entité de passation de marchés publics refuse de donner à l'attributaire du marché les droits que lui reconnaît la loi portant réglementation de marchés publics.

Article 46: Autorisation du paiement avant l'exécution d'un contrat

Sans préjudice des dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics,

rigenga amasoko ya Leta, nta soko ry'amasezerano y'imirimo, ay'ibigemurwa cyangwa aya serivisi ryishyurwa mbere yo gushyirwa mu bikorwa cyangwa kwakirwa n'urwego rutanga amasoko ya Leta cyangwa uwemerewe kuruhagararira, keretse byemejwe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta. Iyo ari Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta, gishaka ubwo burenganzira, kibuhabwa n'Inama y'Ubutegetsi yacyo.

Ingingo ya 47: Ingano n'igihe cyo gutanga ingwate yo kurangiza neza isoko

Ingwate yo kurangiza neza isoko ibarwa kuva kuri gatanu kugeza ku icumi ku ijana (5-10%) by'igiciro cy'amasezerano.

Ku masoko yo mu Gihugu, ingwate yo kurangiza neza isoko itangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi ibaruwa itumira kuza gushyira umukono ku masezerano yatangiwe.

Ku masoko mpuzamahanga, ingwate yo kurangiza neza isoko itangwa mu minsi itarenze makumyabiri n'umwe (21) uhereye ku munsi ibaruwa itumira kuza gushyira umukono ku masezerano yatangiwe.

Ingwate yo kurangiza neza isoko itangwa mu

works, goods or services contract is paid for before they are executed or delivered and accepted by the procuring entity or its duly authorised representative, except in the cases authorised by the Rwanda Public Procurement Authority. If it is the Rwanda Public Procurement Authority that needs such authorisation, its Board of Directors may grant it.

Article 47: Amount and period for submission of performance security

The performance security is counted from five to ten per cent (5-10%) of the contract price.

For national tenders, the performance security is provided within fifteen (15) days from the submission date of the invitation letter to sign the contract.

For international tenders, the performance security is provided within twenty-one (21) days from the submission date of the invitation letter to sign the contract.

The submission of a performance security is done electronically between e-procurement

aucun marché des travaux, des biens ou des services ne peut être payé avant son exécution ou sa réception par l'entité de passation de marchés publics ou son représentant dûment autorisé, sauf les cas autorisés par l'Office Rwandais de marchés publics. Si c'est l'Office Rwandais de marchés publics qui a besoin d'une telle autorisation, son Conseil d'Administration peut l'octroyer.

Article 47: Montant et délai du dépôt de la garantie de bonne exécution

La garantie de bonne exécution est calculée de cinq à dix pour cent (5-10%) du prix du contrat.

Pour les marchés nationaux, la garantie de bonne exécution est fournie endéans quinze (15) jours à partir de la date de transmission de la lettre d'invitation à signer le contrat.

Pour les marchés internationaux, la garantie de bonne exécution est fournie endéans vingt et un (21) jours à partir de la date de transmission de la lettre d'invitation à signer le contrat.

La soumission d'une garantie de bonne exécution se fait par voie électronique entre le

buryo bw'ikoranabuhanga hagati y'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta n'ikoranabuhanga ry'ikigo cyahaye ingwate uwatsindiye isoko.

Ku masoko atangwa mu ipiganwa rigenewe abapiganwa bake no mu buryo bw'inzira ngufi, ku masoko agenewe abapiganwa baturutse mu Gihugu, ingwate yo kurangiza neza isoko itangwa mu gihe kitarenze minsi itanu (5) uhereye ku munsi ibaruwa itumira kuza gushyira umukono ku masezerano yatangiwe, naho ku masoko mpuzamahanga, ingwate itangwa mu gihe kitarenze iminsi itarenze umunani (8) uhereye ku munsi ibaruwa itumira kuza gushyira umukono ku masezerano yatangiwe.

Amasoko y'imirimo, ay'ibigemurwa n'aya serivisi zitari iz'impuguke afite agaciro k'amafaranga y'u Rwanda atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) n'amasoko ashingiye ku masezerano asasiye ashobora kurenza amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW) hagendewe ku mpapuro zisaba kugemura, ashobora kudasabirwa ingwate yo kurangiza neza isoko.

Ku masoko avugwa mu gika cya 6 cy'iyi ngingo, mu mwanya w'ingwate yo kurangiza neza isoko, urwego rutanga isoko rya Leta

and the internal electronic system of the institution issuing the security to the successful bidder.

In case of public procurement by simplified method, for national restricted tendering, the performance security is provided within five (5) days from the submission date of the invitation letter to sign the contract, while for international tenders, it is provided within eight (8) days from the submission date of the invitation letter to sign the contract.

Tenders for works, goods and services other than consultancy services whose amount does not exceed ten million (10,000,000 FRW) Rwandan francs and tenders for framework agreements that may exceed ten million Rwandan francs (10,000,000 FRW) as per the purchase order may not require a performance security.

For tenders stated in Paragraph 6 of this Article, the procuring entity, instead of a performance security, withholds ten percent (10%) on each invoice presented by the

système électronique de passation de marchés publics et le système électronique interne de l'institution qui donne la garantie à l'attributaire du marché.

En cas de marchés publics attribués par méthode simplifiée, pour un appel d'offre restreint national, la garantie de bonne exécution est fournie endéans cinq (5) jours à partir de la date de transmission de la lettre d'invitation pour signer le contrat, alors que pour un marché international, la garantie est fournie endéans huit (8) jours à partir de la date de transmission de la lettre d'invitation pour signer le contrat.

Les marchés des travaux, des biens et des services autres que des services de consultance dont la valeur ne dépasse pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) et les marchés d'accords-cadres qui peuvent dépasser dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) sur base du bon de commande peuvent ne pas exiger une garantie de bonne exécution.

Pour les marchés mentionnés à l'alinéa 6 du présent article, l'entité de passation de marchés publics, au lieu d'une garantie de bonne exécution, retient dix pour cent (10%)

rufatira icumi ku ijana (10%) kuri buri nyemezabuguzi yatanzwe n'uwatsindiye isoko kugeza igihe imirimo irangiriye.

Amasezerano ashyirwaho umukono hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta nyuma y'uko urwego rutanga isoko rya Leta rumaze kwakira iyo ngwate.

Ingingo ya 48: Ingaruka yo gushyira amananiza ku ifatira ry'ingwate

Bisabwe n'urwego rutanga isoko rya Leta mu buryo buteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, banki cyangwa ikigo cy'imari byishingiye uwatsindiye isoko bigomba kubahiriza ibyo byiyemeje bifatira ingwate y'ipiganwa, ingwate yo kurangiza neza isoko n'ingwate y'avansi yo gutangira imirimo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uhereye ku munsi byakiriyeho ubusabe bw'urwego rutanga isoko rya Leta.

Iyo banki cyangwa ikigo cy'imari bidatanze amafaranga angana n'agaciro k'ingwate byasabwe, urwego rutanga isoko rya Leta rubimenyesha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta. Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gishobora gusaba inzego zitanga

successful bidder until works are completed.

The contract is signed through e-procurement after the procuring entity has received the performance security.

Article 48: Effect of hampering of the seizure of a security

When requested by the procuring entity as per law governing public procurement, the bank or the financial institution that has acted as an insurer must abide by its commitment when it comes to seizure of the bid security, the performance security and the advance payment security within fourteen (14) days from the date of receipt of the application from the procuring entity.

Where a bank or a financial institution fails to pay an amount equal to the security requested, the procuring entity communicates it to Rwanda Public Procurement Authority. Rwanda Public Procurement Authority may request to all procuring entities not to accept all forms of security from that bank or that financial institution within two (2) years.

sur chaque facture présentée par l'attributaire du marché jusqu'à ce que les travaux sont terminés.

Le contrat est signé à travers le système électronique de passation de marchés publics après que l'entité de passation de marchés publics ait reçu la garantie de bonne exécution.

Article 48: Effet d'entrave à la saisie d'une sécurité

À la demande de l'entité de passation de marchés publics conformément à la loi portant réglementation de marchés publics, la banque ou l'institution financière qui a donné une garantie doit exécuter son obligation de saisir la garantie de soumission, la garantie de bonne exécution et la garantie de paiement anticipé endéans quatorze (14) jours à compter de la date de réception de la demande de l'entité de passation de marchés publics.

Lorsqu'une banque ou une institution financière ne verse pas le montant égal à la garantie demandée, l'entité de passation de marchés publics le communique à l'Office Rwandais de marchés publics. L'Office Rwandais de marchés publics peut demander à toutes les entités de passation de marchés publics de ne pas accepter endéans deux (2)

amasoko ya Leta kutakira ingwate iyo ari yo yose y'iyo banki cyangwa ikigo cy'imari mu gihe cy'imyaka ibiri (2). Icyakora, ibi ntibikuraho ko urwego rutanga isoko rya Leta bireba rukoresha izindi nzira zo gukurikirana iyo banki cyangwa icyo kigo cy'imari byananije ifatira ry'ingwate hakurikijwe itegeko rigenga amasoko ya Leta n'andi mategeko.

Mbere yo gufata icyemezo kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta kibanza gukora ibi bikurikira:

1º gusaba banki cyangwa ikigo cy'imari bireba gutanga, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi byakiriyeho inyandiko ibisaba, ibisobanuro mu nyandiko by'impamvu kidatanga ingwate;

2º gufata icyemezo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi cyakiriyeho ibisobanuro bya banki cyangwa iby'ikigo cy'imari bireba cyangwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) iyo igihe kivugwa mu gace ka 1º k'igika cya 3 cy'iyi ngingo kirangiye banki cyangwa ikigo cy'imari bireba bitaratanga

However, this does not prevent the concerned procuring entity to follow other mechanisms to sue the concerned bank or financial institution that hinder the seizure of security in accordance with the law governing public procurement and other laws.

Before applying the measure referred to under Paragraph 2 of this Article, Rwanda Public Procurement Authority, has first to do the following:

1º to request the concerned bank or financial institution to provide explanations in writing, within fifteen (15) days from the date it receives the request, justifying the reasons why it does not release the security;

2º to take a decision within fifteen (15) days from the date of reception of the explanations from the concerned bank or financial institution or within fifteen (15) days when the period referred to under item 1º of Paragraph 3 of this Article is terminated without reception of requested explanations from the concerned bank or financial institution.

ans tous les formulaires de garanties de cette banque ou institution financière. Toutefois, cela n'empêche pas que l'entité de passation de marchés publics concernée ait recours à d'autres mécanismes pour poursuivre la banque ou l'institution financière concernée qui empêche la saisie de la garantie conformément à la loi portant réglementation de marchés publics et à d'autres lois.

Avant de prendre la mesure visée à l'alinéa 2 du présent article, l'Office Rwandais de marchés publics doit d'abord faire ce qui suit:

1º demander à la banque ou à l'institution financière concernée de fournir, endéans quinze (15) jours à partir de la réception de la demande, les explications écrites justifiant les raisons pour lesquelles elle ne libère pas la garantie;

2º prendre une décision endéans quinze (15) jours à partir de la date de réception des explications demandées à la banque ou à l'institution financière concernée ou endéans quinze (15) jours lorsque le temps prescrit au point 1º de l'alinéa 3 du présent article s'est écoulé sans avoir reçu des explications demandées de la banque ou de l'institution financière concernée.

ibisobanuro byasabwe.

Icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta cyo kubuza banki cyangwa ikigo cy'imari bireba kudatanga ingwate mu gihe cy'imyaka ibiri (2) kimenyeshwa iyo banki cyangwa icyo kigo cy'imari n'inzego zose zitanga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 49: Kudasaba ingwate yo kurangiza neza isoko

Nta ngwate yo kurangiza neza isoko isabwa ku masoko ya Leta yatanzwe binyuze mu buryo bwa reji.

Ingingo ya 50: Agaciro fatizo kugira ngo hatangwe isoko rya Leta hatabaye ipiganwa cyangwa binyuze mu bwumvikane butaziguye

Isoko rifite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ritangwa nta piganwa ribayeho.

Isoko rifite agaciro karenze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ariko katarenze amafaranga y'u Rwanda bihumbi magana atanu (500.000

The decision of Rwanda Public Procurement Authority prohibiting security from the concerned bank or financial institution within two (2) years is notified to that bank or financial institution and to all procuring entities.

Article 49: Non requirement of a performance security for tender

The performance security is not required in public procurement awarded through the method of force account.

Article 50: Threshold for use of single-source procurement or direct contracting

A tender whose value does not exceed five hundred thousand Rwandan francs (500,000 FRW) is awarded without resorting to any competitive method.

A tender whose value exceeds two hundred thousand Rwandan francs (200,000 FRW) but not exceeding five hundred thousand Rwandan francs (500,000 FRW) is awarded through the public procurement committee.

La décision de l'Office Rwandais de marchés publics de ne pas accepter la garantie de la banque ou de l'institution financière concernée endéans deux (2) ans est notifiée à cette banque ou à cette institution et aux entités de passation de marchés publics.

Article 49: Non exigence de la garantie de bonne exécution du marché

La garantie de bonne exécution du marché n'est pas requise dans la passation de marché public attribué en utilisant la méthode de régie.

Article 50: Seuil pour l'utilisation de la méthode d'entente directe ou gré à gré

Un marché dont la valeur ne dépasse pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) est attribué sans aucune méthode compétitive.

Un marché dont la valeur dépasse deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) mais qui ne dépasse pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) est attribué à travers le comité de passation de marchés publics.

FRW) ritangwa binyuze mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta.

Isoko rifite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ritangwa binyuze ku mukozi ushinzwe amasoko ya Leta. Uyu mukozi atanga inama yo gutanga iryo soko ku Muyobozi w'Ishami rifite imari mu nshingano kugira ngo abyemeze ku rwego rwa mbere n'Umugenga w'Ingengo y'Imari kugira ngo abyemeze ku rwego rwa kabiri.

Nta na rimwe urwego rutanga amasoko ya Leta rwemerewe gucamo ibice isoko hagamijwe kutubahiriza uburyo busanzwe bw'imitangire y'amasoko ya Leta buteganywa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 51</u>: Itangwa ry'isoko hakoreshejwe uburyo bwo gusaba ibiciro n'agaciro fatizo kugira ngo ubwo buryo bukoreshwe

Urwego rutanga isoko rya Leta rushobora gukoresha uburyo bwo gusaba ibiciro mu gihe rushaka gutanga isoko rya serivisi z'impuguke n'izitari iz'impuguke, iry'ibigemurwa cyangwa iry'imirimo bifite agaciro karenga amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko katarenga amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu

A tender whose value does not exceed two hundred thousand Rwandan francs (200,000 FRW) is awarded through the procurement officer. This agent proposes the tender award to the Head in charge of Finance and to the Chief Budget Manager for approval at the first and the second level respectively.

In any case, the procuring entity is not allowed to split tenders in a manner aimed at avoiding the normal procurement methods provided for by the law.

<u>Article 51</u>: Award of the tender using request for quotations method and its threshold

The procuring entity may use the request for quotations method for the procurement of consultancy and non-consultancy services, goods or works whose value exceeding five hundred thousand Rwandan francs (500,000 FRW) but not exceeding three million Rwandan francs (3,000,000 FRW), readily available on the market and whose specifications are standard.

Un marché dont la valeur ne dépasse pas deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) est attribué à travers l'agent chargé de marchés publics. Cet agent propose l'attribution du marché au responsable ayant des finances dans ses attributions et au Gestionnaire Principal du Budget pour approbation au premier niveau et au second niveau respectivement.

En aucun cas, l'entité de passation de marchés publics n'est autorisée de fractionner le marché afin d'échapper à l'utilisation des méthodes normales de passation des marchés prévues par la loi.

<u>Article 51</u>: Attribution du marché par la méthode de demande de cotations et son seuil

L'entité de passation de marchés publics peut utiliser la méthode de demande de cotations pour les marchés de services de consultance et de non consultance, des biens ou des travaux dont la valeur est supérieure à cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW), s'ils sont disponibles sur le marché et dont les

(3.000.000 FRW), bisanzwe ku isoko n'imiterere yabyo ikaba isanzwe imenyerewe.

Mu gukoresha uburyo bwo gusaba ibiciro urwego rutanga isoko rya Leta rugomba:

1º gusaba, rubicishije mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, ibiciro abapiganwa batandukanye batatu (3) nibura, kandi amazina yabo akagaragara mu ibaruwa imwe isaba ibiciro;

2º kumenyesha abapiganwa mu nyandiko isaba ibiciro niba ku giciro cy'ibikenewe haziyongeraho andi mafaranga, nk'ajyanye n'ubwikorezi, ubwishingizi, amahoro ya gasutamo n'imisoro, kandi rukabasaba kuzabibarira mu biciro bazatanga;

3º guha abapiganwa nibura iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi basabiweho ibiciro kugira ngo babe bamaze gutanga ibiciro byabo hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta;

4º kumenya ko akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kasesenguye

During the request for quotations, the procuring entity must:

1º request, through e-procurement, for quotations from at least three (3) different bidders, whose names appear on one letter requesting for quotations;

2º inform bidders in the request for quotations of any additional costs to the initial price like transportation, insurance fees, custom duties and taxes and to request them to include the costs in their submitted quotations;

3º grant bidders at least three (3) working days counted from the date they were requested for quotations in order to submit their quotations via e-procurement;

4º ensure that the public tender committee evaluates the submitted quotations and produces the evaluation

spécifications sont standards.

Lors de la demande de cotations, l'entité de passation de marchés publics doit:

1º demander, à travers le système électronique de passation de marchés publics, des cotations à trois (3) différents soumissionnaires au moins, dont les noms doivent figurer sur une même lettre d'invitation;

2º informer les soumissionnaires dans la demande de cotations de tout autre coût s'ajoutant au prix principal, comme les frais de transport, d'assurance, les taxes de douanes et les impôts et de leur demander d'inclure les coûts dans la transmission de leurs cotations;

3º accorder aux soumissionnaires au moins trois (3) jours ouvrables comptés à partir du jour de la demande des cotations afin de soumettre leurs cotations à travers le système électronique de passation de marchés publics;

4º veiller à ce que le comité de passation de marchés publics évalue les cotations et produise un rapport

ibiciro byatanzwe kandi kagakora raporo y'isesengura;

5º kumenya ko uwatsindiye isoko ari upiganwa watanze igiciro gito kandi wujuje ibindi bisabwa birimo gutanga mu gihe gito ibikenewe;

6º kumenya ko abasabwe ibiciro mu bapiganira amasoko ya Leta banditse mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta;

7º kudasaba ibiciro abapiganwa bamwe buri gihe.

<u>Ingingo ya 52</u>: Agaciro fatizo kugira ngo hakoreshwe uburyo bw'inzira ngufi

Uburyo bw'inzira ngufi bukoreshwa ku masoko afite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 53</u>: Agaciro fatizo ku masoko adasaba kugaragaza inyungu yo gupiganwa

Isoko rya serivisi z'impuguke rifite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni

report;

5º ensure that the successful bidder is the one with the lowest price and meeting other requirements including the shorter delivery period;

6º ensure that bidders for quotations are among those registered in e-procurement;

7º not always to request quotations from same bidders.

<u>Article 52</u>: Threshold for using simplified method

A simplified method is used on tenders whose value does not exceed ten million Rwandan francs (10,000,000 FRW).

<u>Article 53</u>: Threshold for tenders not requiring the expression of interest

A tender for consulting services whose value does not exceed fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW) is awarded without calling

d'évaluation;

5º veiller à ce que l'attributaire du marché soit le soumissionnaire le moins disant et qui se conforme aux autres conditions y compris le délai de livraison le plus court;

6º veiller à ce que les soumissionnaires pour les cotations sont parmi ceux qui sont enregistrés dans le système électronique de passation de marchés publics;

7º ne pas toujours demander les cotations aux mêmes soumissionnaires.

<u>Article 52</u>: Seuil pour utiliser la méthode simplifiée

La méthode simplifiée est utilisée aux marchés dont la valeur n'excède pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

<u>Article 53</u>: Seuil des marchés n'exigeant pas la manifestation d'intérêt

Un marché de services de consultance dont la valeur n'excède pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) est

mirongo itanu (50.000.000 FRW) ritangwa hadasabwe kugaragaza inyungu yo gupiganwa.

Isoko rirengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) ritangwa hasabwe kugaragaza inyungu yo gupiganwa.

Ku masoko yo ku rwego rw'Igihugu, inyungu yo gupiganwa itangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) uhereye igihe hasabiwe kugaragaza inyungu yo gupiganwa.

Ku masoko mpuzamahanga, inyungu yo gupiganwa itangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe hasabiwe kugaragaza inyungu yo gupiganwa.

__Ingingo ya 54__: Isoko ry'imirimo ridasaba inyigo

Isoko ry'imirimo rifite agaciro kari munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni miringo itanu (50.000.000 FRW) n'imiterere idahambaye rishobora gutangwa hatabaye inyigo.

for the expression of interest.

A tender whose value is above fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW) is awarded by calling for expression of interest.

For national tenders, the expression of interest is done through e-procurement within fourteen (14) days from the date of calling for expression of interest.

For international tenders, expression of interest is done through e-procurement within twenty-one (21) days from the date of the call for expression of interest.

__Article 54__: Tender for works that does not require study

Tender for works having a value that does not exceed fifty million Rwandan francs (50,000,000 FRW) and a nature with simple complexity may be awarded without a study.

attribué sans recourir à la manifestation d'intérêt.

Un marché dont la valeur excède cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) est attribué en faisant recours à la manifestation d'intérêt.

Pour les marchés nationaux, la manifestation d'intérêt est faite à travers le système électronique de passation de marchés publics endéans quatorze (14) jours à partir de la date de recours à la manifestation d'intérêt.

Pour les marchés internationaux, la manifestation d'intérêt est faite à travers le système électronique de passation de marchés publics endéans vingt et un (21) jours à partir de la date de recours à la manifestation d'intérêt.

__Article 54__: Marché des travaux qui n'exige pas d'étude

Le marché des travaux qui a une valeur qui n'excède pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) et de nature qui n'est pas complexe peut être attribué sans étude.

<u>Ingingo ya 55</u>: Uburyo ikiganiro cya tekiniki giteganyijwe mu gihe cy'ipiganwa mu byiciro bibiri gikorwa

Mu cyiciro cya mbere cy'itangwa ry'isoko, urwego rutanga isoko rya Leta rushobora kugirana ikiganiro cya tekiniki n'abapiganwa kandi rugafata inyandiko z'ipiganwa zishobora kwakirwa kugira ngo hanononsorwe igitabo cy'ipiganwa.

Ikiganiro cya tekiniki kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigomba gukorerwa mu nama aho:

1º nyuma y'ubutumire bw'urwego rutanga isoko rya Leta, buri wese mu bapiganwa ufite inyandiko y'ipiganwa ishobora kwakirwa agomba kwitabira inama ubwe cyangwa akohereza umuhagarariye;

2º ingingo ziri muri buri nyandiko y'ipiganwa zishobora kwakirwa zifite akamaro mu kunononsora igitabo cy'ipiganwa zigomba kugaragazwa;

3º ingingo yakuwe mu nyandiko y'ipiganwa igomba kuba ifite imiterere rusange kandi itabogamiye ku nyandiko y'ipiganwa yakuwemo.

<u>Article 55</u>: Guidance on technical discussion provided for during the two-stage tendering

During the first tendering stage, the procuring entity may hold a technical discussion with bidders and retain bids that are substantially responsive in order to make adjustments on the tender document.

A technical discussion referred to under Paragraph One of this Article must be held in a meeting where:

1º after invitation by the procuring entity, a bidder whose bid was substantially responsive must personally attend the meeting or send a representative;

2º elements from each of the substantially responsive bids which are useful in adjusting the tender document must be highlighted;

3º an element from the bid must be of general nature and not favour anyhow the bid from which it was taken.

<u>Article 55</u>: Orientation sur la discussion technique prévue en cas d'appel d'offre en deux étapes

Pendant la première étape de passation de marché, l'entité de passation de marchés publics peut tenir une discussion technique avec les soumissionnaires et retenir les offres substantiellement recevables afin d'ajuster le dossier d'appel d'offres.

Une discussion technique visée à l'alinéa premier du présent article doit avoir lieu lors d'une réunion où:

1º après invitation par l'entité de passation de marchés publics, un soumissionnaire dont l'offre substantiellement recevable doit participer personnellement dans la réunion ou envoyer son représentant;

2º les éléments de chacune des offres substantiellement recevables qui sont utiles pour ajuster le dossier d'appel d'offres doivent être mis en évidence;

3º un élément de l'offre doit être de nature générale et sans toutefois favoriser l'offre dont il provient.

Imigendekere y'inama igomba gufatirwa inyandikomvugo kandi igashyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose.

Kopi y'inyandikomvugo ivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ihabwa abitabiriye inama bose kandi ikanohererezwa abapiganwa bafite inyandiko z'ipiganwa zishobora kwakirwa ariko batitabiriye inama y'ikiganiro cya tekiniki.

<u>Ingingo ya 56</u>: Gukoresha uburyo bwa reji

Isoko rya Leta rishobora gukorwa mu buryo bwa reji hakoreshejwe abakozi ba Leta kandi hakoreshejwe n'ibikoresho bya Leta.

Mu gukoresha uburyo bwa reji, urwego rutanga isoko rya Leta rushobora gukoresha abakozi ba Leta n'ibikoresho by'urundi rwego rwa Leta hakurikijwe uburyo izo nzego zombi zumvikanyeho.

Uburyo bwa reji bukoreshwa binyjijwe mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Mu gihe urwego rutanga isoko rya Leta

The he process of the meeting is recorded and the minutes are signed by all attendants.

A copy of the minutes referred to under Paragraph 3 of this Article must be given to attendants and sent to bidders whose bids were substantially responsive but who did not attend the technical discussion meeting.

<u>Article 56</u>: Using force account

Public procurement may be carried out through force account by making recourse to the public servants and using public equipment.

When using the force account method, a procuring entity may use public servants and equipment belonging to another public entity in accordance with the modalities agreed upon by both institutions.

The force account method is used through e-procurement.

When the procuring entity decides to use the force account method, the civil servants do not

Le déroulement de la réunion est enregistré et le procès-verbal est signé par tous les participants.

Une copie du procès-verbal visé à l'alinéa du présent article doit être donnée à chacun des participants et doit être envoyée aux soumissionnaires dont les offres sont substantiellement recevables mais qui n'ont pas participé dans la réunion de discussion technique.

<u>Article 56</u>: Utilisation de régie

Le marché public peut être exécuté à travers la méthode de régie en faisant recours aux agents de l'État et en utilisant les équipements publics.

Lorsqu'on utilise la méthode de régie, une entité de passation de marchés publics peut utiliser les agents de l'État et les équipements du matériel appartenant à une autre entité publique conformément aux modalités convenues par les deux institutions.

La méthode de régie est utilisée à travers du système électronique de passation de marchés publics.

Lorsque l'entité de passation de marchés publics décide d'utiliser la méthode de régie,

ruhisemo uburyo bwa reji, abakozi ba Leta ntibagirana amasezerano n'urwego rutanga isoko rya Leta kandi ntibagomba gusaba igihembo.

Icyakora, abakozi ba Leta bagenerwa ibikoresho, igihe n'uburyo bwose bukenewe kugira ngo ibigomba gukorwa bikorwe neza.

Iyo ibikorwa bigomba gukorerwa kure y'aho basanzwe bakorera, abakozi ba Leta bafatwa nk'abari mu butumwa bw'akazi kandi bagahabwa ibigenerwa abakozi ba Leta bari mu butumwa bw'akazi.

<u>Ingingo ya 57</u>: Uburyo bwo gukora isoko hakoreshejwe uruhare rw'abaturage

Mu gutanga serivisi, iyo bigaragaye ko gukoresha abaturage ari bwo buryo bushobora gutuma bagira uruhare mu bukungu, babona imirimo kandi bagashishikarizwa kugira uruhare mu bikorwa bibagenewe, abaturage bashobora gukora imirimo ifite agaciro katarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo ine (40.000.000 FRW). Icyo gihe urwego rutanga isoko rya Leta n'abaturage igikorwa kigenewe bagirana amasezerano y'isoko ashyirwaho umukono n'impande zombi.

conclude a contract with the procuring entity and must not claim any payment.

However, civil servants are given all necessary equipment, time and any other means required for a successful performance.

In case the execution is to be carried out in a location far from the work place, civil servants are considered to be on an official mission and benefit from allowances granted to public servants on official mission.

<u>Article 57</u>: Execution of the tender by community participation

When, in delivery of services, it is established that the method the community participation may contribute to the economy, create employment and enhance community members'involvement in the activities of which they are beneficiaries, the population may participate in execution of works that have a value not exceeding forty million Rwandan francs (40,000,000 FRW). In that case, the procuring entity and the beneficiary population conclude a procurement contract signed between the two (2) parties.

les agents de l'État ne concluent pas de contrat avec l'entité de passation du marché public et ne doivent réclamer aucun payement.

Toutefois, les agents de l'État bénéficient des équipements nécessaires, du temps et de tous les autres moyens requis pour la bonne exécution.

Si l'exécution doit s'effectuer dans un lieu éloigné du lieu de travail, les agents de l'État sont considérés comme étant en mission officielle et bénéficient des indemnités accordées aux agents de l'État en mission officielle.

<u>Article 57</u>: Exécution du marché par la participation communautaire

Lorsque, dans la fourniture des services, il est établi que la méthode de participation communautaire peut contribuer à l'économie, à la création d'emploi ainsi qu'à la participation des populations bénéficiaires, la population peut participer à l'exécution des travaux qui ont une valeur n'excédant pas quarante millions de francs rwandais (40.000.000 FRW). Dans ce cas, l'entité de passation de marchés publics et la communauté bénéficiaire conclut un contrat de marché signé entre les deux (2) parties.

Icyakora, iyo igikorwa kigenewe abaturage ari igikorwa cy'amaterasi y'indinganire, imirwanyasuri cyangwa gutera ibiti, abo baturage bashobora gukora imirimo ifite agaciro katarenza amafaranga y'u Rwanda miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 FRW).

Ingingo ya 58: Imitunganyirize y'uruhare rw'abaturage

Kugira ngo ibikubiye mu ngingo ya 57 y'iri teka bishyirwe mu bikorwa, urwego rutanga isoko rya Leta rutegura uruhare rw'abaturage mu buryo bukurikira:

1º rwifashishije ubuyobozi bw'inzego z'ibanze, urwego rutanga isoko rya Leta rukoresha inama abaturage bagenewe igikorwa, bakamenyeshwa iby'icyo gikorwa, uruhare rwabo n'inyungu babikuramo;

2º mu nama urwego rutanga isoko rya Leta rukoresha abaturage bagenewe igikorwa, uruhagarariye asobanurira abaturage inyandiko igaragaza inshingano z'impande zombi, igihembo bazahabwa, igihe abazitabira bazahemberwa, uburyo

However, when it is a work related to radical terracing anti-erosion ditches or planting trees, the beneficiary community may participate in execution of works that have a value not exceeding sixty million Rwandan francs (60,000,000 FRW).

Article 58: Organisation of community participation

For the purpose of provisions of Article 57 of this Order, the procuring entity organises the community participation as follows:

1º assisted by local authorities, the procuring entity organises a meeting of the beneficiary community whereby the latter is informed of the activity, the scope of their participation and the benefit to the community in return;

2º during the meeting the procuring entity organises for the beneficiary community, the representative of the procuring entity explains to the community the document containing obligations of both sides, the appropriate payment, the period after which participants are paid, payment

Toutefois, en cas d'un travail relatif aux terrasses radicales, aux fossés antiérosifs ou à la plantation des arbres, la population bénéficiaire peut participer à l'exécution des travaux qui ont une valeur n'excédant pas soixante millions de francs rwandais (60.000.000 FRW).

Article 58: Organisation de la participation communautaire

Aux fins des dispositions de l'article 57 du présent arrêté, l'entité de passation de marchés publics organise la participation communautaire comme suit:

1º assistée par les autorités locales, l'entité de passation de marchés publics organise une réunion de la communauté bénéficiaire dans laquelle cette dernière est informée de l'activité, des limites de leur participation et ce dont elle bénéficie en retour;

2º lors de la réunion que l'entité de passation de marchés publics organise avec la communauté bénéficiaire, le représentant de l'entité de passation de marchés publics explique à la communauté le document indiquant les obligations de deux (2) parties, la rémunération appropriée, la période après laquelle les participants sont

bwo kubahemba n'ibindi byose birebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo;

3º nyuma y'inama urwego rutanga isoko rya Leta rukoresha abaturage bagenewe igikorwa, hakorwa urutonde rw'abaturage bemeye kuzakora imirimo kandi buri wese agashyiraho umukono we cyangwa igikumwe;

4º urwego rutanga isoko rya Leta rusaba abaturage gushyiraho ubahagararira mu guhanahana amakuru no mu bikorwa byose by'urwego rutanga isoko rya Leta n'abaturage;

5º urwego rutanga isoko rya Leta rugomba gutanga ibikoresho bya tekiniki bikenewe mu gukora imirimo rukanamenyesha abaturage ibikoresho bisanzwe bashobora kuzana ubwabo;

6º mu gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo, urwego rutanga isoko rya Leta rwifashisha abakozi ba Leta kandi rushobora no gushyiraho impuguke yo kunganira abaturage iyo bigaragaye ko ari

modalities and any other details related to works execution;

3º after the meeting the procuring entity organises with the beneficiary community, the procuring entity establishes a list of community members committed to participate in works execution and everyone affixes the signature or fingerprint;

4º the procuring entity requires the community to avail their representative in all communication and transaction processes of the procuring entity and the community;

5º the procuring entity must avail technical equipment needed for the execution and must inform the community of ordinary equipment they may bring themselves for the execution;

6º for the supervision of works execution, the procuring entity uses its public servants and may hire a consultant to technically assist the community if considered necessary;

payés, les modalités de paiement et tout autre détail lié à l'exécution des travaux;

3º après la réunion que l'entité de passation de marchés publics organise avec la communauté bénéficiaire, l'entité de passation de marchés publics établit une liste des membres de la communauté engagés à participer dans l'exécution des travaux et chacun d'eux appose sa signature ou son empreinte digitale;

4º l'entité de passation de marchés publics requiert la communauté de disponibiliser son représentant qui doit servir d'intermédiaire dans toutes les communications et les processus de transaction de l'entité de passation de marché public et la communauté;

5º l'entité de passation de marchés publics doit disponibiliser les outils techniques nécessaires à l'exécution des travaux et doit informer la communauté du reste des équipements ordinaires qu'elle peut amener elle-même;

6º pour la supervision des travaux, l'entité de passation de marchés publics utilise ses agents de l'État et peut engager un consultant pour assister techniquement la communauté si cela est jugé nécessaire;

ngombwa;

7º iyo ari igikorwa cy'amaterasi y'indinganire, imirwanyasuri cyangwa gutera ibiti gifite agaciro gahera ku mafaranga y'u Rwanda ya miliyoni mirongo ine (40.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 FRW), urwego rutanga isoko rya Leta rushakira abaturage impuguke yo gukurikirana ibikorwa hakurikijwe itegeko n'amabwiriza byo gutanga amasoko ya Leta;

8º babifashijwemo n'abashinzwe gukurikirana igikorwa, buri muturage wakoze ashyira umukono, buri munsi, mu gitabo cyangwa ku ikarita yabugenewe;

9º urwego rutanga isoko rya Leta ruhemba abaturage bakoze kandi mbere yo gutangira akazi buri muturage atanga umwirondoro we wuzuye ndetse iyo bibaye ngombwa na nomero ye ya konti aho ubwishyu bushobora gushyirwa;

10º igihe urwego rutanga isoko rya Leta rudashoboye gukurikirana uruhare rw'abaturage, rugena urundi rwego rwa Leta rushoboye gucunga icyo gikorwa.

7º if it is a work related to radical terraces, anti-erosion ditches or planting trees that have a value from forty million Rwandan francs (40,000,000 FRW) to sixty million Rwandan francs (60,000,000 FRW), a procuring entity hires for this community a supervising consultant as per the law and regulations in public procurement;

8º assisted by supervisors, every participant signs on daily basis in the register or on a card prepared for that purpose;

9º the procuring entity pays participants and before execution every participant provides his or her full identification and if necessary his or her bank account where the payment may be deposited;

10º in case the procuring entity is unable to monitor the community participation, it delegates another public body capable to manage that activity.

7º s'il s'agit d'un travail relatif aux terrasses radicales, aux fossées anti-erosives ou à la plantation des arbres qui a une valeur de quarante millions de francs rwandais (40.000.000 FRW) aux soixante millions de francs rwandais (60.000.000 FRW), l'entité de passation de marchés publics engage pour cette communauté un consultant pour la supervision selon la loi et le règlement de passation de marchés publics;

8º aidé par les superviseurs, chaque participant signe chaque jour de présence dans un registre ou sur une carte tenue pour cet effet;

9º l'entité de passation de marchés publics paie les participants et avant l'exécution chaque participant fournit son identification complète et si nécessaire son numéro de compte où le payement peut être déposé;

10º si l'entité de passation de marchés publics n'est pas capable de faire le suivi de la participation communautaire, elle délègue une autre institution publique pour gérer cette activité.

Urwego rutanga amasoko ya Leta rushaka gutanga isoko rukoresheje uburyo bw'uruhare rw'abaturage rugomba kubukoresha rwubahiriza ibisabwa kugira ngo hakoreshwe ubu buryo hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 59: Ikoreshwa ry'uburyo bw'ipiganwa ridasesuye

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, mu gusaba Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko uburenganzira bwo gukoresha uburyo bw'ipiganwa ridasesuye , urwego rutanga isoko rya Leta rugomba:

1º gutanga mu nyandiko ikimenyetso cy'uko ibisabwa kugira ngo hakoreshwe uburyo bukwiye bidashobora kuzura ngo hatangwe isoko;

2º gusobanura ku buryo burambuye impamvu ziriho zituma habaho gusaba uburenganzira;

3º gutanga ibisobanuro byerekana ko gutanga isoko mu buryo bwihutirwa biri mu nyungu rusange ndetse n'ingaruka zaterwa no kudatanga iryo

A procuring entity that wants to use a community participation method must use it in respect of the requirements to use that method through e-procurement.

Article 59: Using less competitive method

In accordance with the law governing public procurement, when seeking from Rwanda Public Procurement Authority the authorisation to use a less competitive method, the procuring entity must:

1º provide in writing proof on how conditions for use of appropriate methods cannot be met to effect procurement;

2º explain in details the prevailing circumstances giving rise to the request for authorisation;

3º show a justification that the urgent award of the tender is in the public interest and any relevant consequences in case the tender is not awarded;

Une entité de passation de marchés publics qui désire utiliser la méthode de participation communautaire doit l'utiliser tout en respectant les conditions pour utiliser cette méthode à travers le système électronique de passation de marchés publics.

Article 59: Utilisation d'une méthode moins compétitive

Conformément à la loi portant réglementation des marchés publics, lors de la sollicitation à l'Office Rwandais de marchés publics d'une autorisation d'utiliser une méthode moins compétitive, l'entité de passation de marchés publics doit:

1º fournir par écrit la preuve attestant que les conditions d'utilisation des méthodes appropriées ne peuvent pas être réunies pour attribuer le marché;

2º donner les détails des circonstances actuelles qui occasionnent la sollicitation d'une autorisation;

3º montrer une justification que l'attribution urgence du marché est dans l'intérêt général et les conséquences pertinentes en cas de la non attribution du marché;

soko;

4º utanga icyemezo cya Minisitiri ureberera urwego rusaba, cyangwa icy'Umuyobozi w'ikigo kireberera urwego rusaba, Umugenga w'Ingengo y'Imari, icy'Umukuru w'Intara cyangwa icy'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali kigaragaza ko ibisobanuro urwego rutanga isoko rya Leta rwatanze byumvikana kandi biri mu nyungu rusange.

Uburenganzira bwo gukoresha uburyo bw'ipiganwa ridasesuye butangwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe cyakiriye ubusabe.

Iyo urwego rutanga isoko rya Leta rusaba uburenganzira bwo gukoresha uburyo butari ipiganwa risesuye ari Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta ubwo burenganzira butangwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

<u>Ingingo ya 60</u>: Inyandiko zigomba gutangwa n'urwego rutanga amasoko ya Leta rusaba uburenganzira bwo gukoresha uburyo bw'ipiganwa ridasesuye

Urwego rutanga amasoko ya Leta rusaba

4º submit the confirmation from the supervising Minister or the Executive Head of the institution supervising, the Chief Budget Manager, the Governor or the Mayor of the Kigali City that the justification given by the procuring entity is reasonable and serves the public interest.

The authorisation to use a less competitive method is given by Rwanda Public Procurement Authority within five (5) working days from the date of reception of the request.

If the procuring entity requesting the authorisation to use a less competitive method is Rwanda Public Procurement Authority, this authorisation is granted by the Board of Directors of Rwanda Public Procurement Authority.

<u>Article 60</u>: Documents to be submitted by the procuring entity requesting for authorisation to use a less competitive method

The procuring entity requesting authorisation to award a tender using a less competitive

4º transmettre la confirmation du Ministre de tutelle, le responsable exécutif de l'institution de tutelle, le Gestionnaire Principal du Budget, le Gouverneur ou le Maire de la Ville de Kigali que la justification fournie par l'entité de passation de marchés publics est raisonnable et sert l'intérêt général.

L'autorisation d'utiliser une méthode moins compétitive est accordée par l'Office Rwandais de marchés publics, endéans cinq (5) jours dès la réception de la demande d'autorisation.

Si l'entité de passation de marchés publics qui demande l'autorisation d'utiliser une méthode moins compétitive est l'Office Rwandais de marchés publics, cette autorisation est octroyée par le Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de marchés publics.

<u>Article 60</u>: Documents à être soumis par l'entité de passation de marchés publics sollicitant l'autorisation pour utiliser une méthode moins compétitive

L'entité de passation de marchés publics qui sollicite l'autorisation d'attribuer le marché

uburenganzira bwo gutanga isoko rukoresheje uburyo bw'ipiganwa ridasesuye rugomba gushyikiriza ubusabe Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta rukoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta. Rutanga kandi inyandiko zirimo izi zikurikira:

1º inyandiko y'akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta itanga icyifuzonama ku busabe;

2º inyandiko isaba yashyizweho umukono n'Umugenga w'Ingengo y'Imari kandi igaragaza uburyo urwego rutanga isoko rya Leta rwifuza gukoresha mu gutanga isoko;

3º inyandiko y'urwego rutanga isoko rya Leta kandi yashyizweho umukono n'Umugenga w'Ingengo y'Imari isobanura mu buryo burambuye impamvu ziriho zibuza urwego gukoresha uburyo busanzwe no kugaragaza inyungu rusange rugamije kwitaho. Inyandiko zose zisobanura izo mpamvu zavuzwe zishyirwa ku mugereka w'iyo nyandiko;

4º icyemezo cy'uko gutanga isoko biri mu nyungu rusange cyashyizweho

method submits the request to Rwanda Public Procurement Authority through e-procurement. It also submits some documents including the following:

1º a document produced by the public tender committee giving its recommendation on the request;

2º a request signed by the Chief Budget Manager which also indicates the procurement method that the entity intends to use;

3º a document written by the procuring entity and signed by the Chief Budget Manager that gives details of prevailing circumstances preventing the entity from using the normal method and clarifying the public interest that the entity intends to serve. All supporting documents for the said reasons are attached.

4º a confirmation that the procurement is in public interest signed by the supervising Minister or the Executive

par voie de méthode moins compétitive soumet la demande à l'Office Rwandais de marchés publics à travers le système électronique de passation de marchés publics. Elle remet également quelques documents y compris les suivants:

1º un document produit par le comité de passation de marchés publics donnant sa recommandation sur la demande;

2º une demande signée par le Gestionnaire Principal du Budget qui indique également la méthode de passation de marché public que l'entité de passation de marchés publics désire utiliser;

3º un document écrit par l'entité de passation de marchés publics et signé par le Gestionnaire Principal du Budget qui donne les détails des circonstances actuelles qui empêchent l'entité d'utiliser la méthode normale et démontre l'intérêt public que l'entité désire protéger. Tous les documents justificatifs desdits motifs sont annexés;

4º une attestation confirmant que le marché est dans l'intérêt public signée par Ministre de tutelle, le responsable

umukono na Minisitiri ureberera urwego rusaba, cyangwa icy'Umuyobozi w'ikigo kireberera urwego rusaba, Umugenga w'Ingengo y'Imari, icy'Umukuru w'Intara cyangwa icy'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali..

Ingingo ya 61: Gukora ubushakashatsi ku watsindiye isoko by'agateganyo

Mbere yo gufata umwanzuro wo guha isoko uwaritsindiye by'agateganyo, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta kagomba kubanza gukora ubushakashatsi ku watsindiye isoko kugira ngo kagenzure ko amakuru yatanzwe mu nyandiko ari ukuri.

UMUTWE WA IV: ITANGWA RY'ISOKO N'IMIKORANIRE Y'ABAGIRANYE AMASEZERANO

Ingingo ya 62: Igihe amasezerano abera

Habaho amasezerano y'isoko hagati y'uwatsindiye isoko n'urwego rutanga isoko rya Leta iyo habayeho amasezerano yanditse yashyizweho umukono hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Head of the institution supervising, the Chief Budget Manager, the Governor or the Mayor of the Kigali City.

Article 61: Carrying out a due diligence to the provisional successful bidder

Before deciding on the tender award to the provisional successful bidder, the public tender committee must undertake the due diligence on that successful bidder to verify whether information provided in the documents are genuine.

CHAPTER IV: CONTRACT AWARDING AND CONTRACTUAL RELATIONSHIPS

Article 62: Existence of the contract

There is a procurement contract between the successful bidder and the procuring entity when there is a written contract signed through e-procurement.

To process the contract signature, a procuring

exécutif de l'institution de tutelle, le Gestionnaire Principal du Budget, le Gouverneur ou le Maire de la Ville de Kigali .

Article 61: Effectuer une diligence raisonnable envers l'attributaire provisoire du marché

Avant de décider l'attribution du marché à l'attributaire provisoire, le comité de passation de marchés publics doit entreprendre une diligence raisonnable à l'attributaire du marché pour vérifier si les informations fournies dans les documents sont réelles.

CHAPITRE IV: ATTRIBUTION DU MARCHÉ ET RELATIONS CONTRACTUELLES

Article 62: Existence du contrat

Il existe un contrat de marché entre l'entité de passation de marchés publics et l'attributaire du marché lorsqu'il y a un contrat écrit signé via le système électronique de passation de marchés publics.

Dans le processus de signer le contrat, l'entité

Gushyira umukono ku masezerano, urwego rutanga isoko rya Leta, rukoresha ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, rukohereza uwatsindiye isoko amasezerano rwateguye rugendeye ku masezerano y'icyitegererezo, kugira ngo na we agire icyo ayavugaho mbere y'uko ashyirwaho umuko.

Nyuma y'uko uwatsindiye isoko yemeye umushinga w'amasezerano, ayashyiraho umukono akoresheje umukono koranabuhanga maze akayasubiza urwego rutanga isoko rya Leta akoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta kugira ngo Umugenga w'Ingengo y'Imari na we ayashyireho umukono we w'ikoranabuhanga.

Iyo uwatsindiye isoko hari icyo asabye kunoza mu mushinga w'amasezerano, urwego rutanga isoko rya Leta rusuzuma impapmvu z'icyo cyifuzo, rwasanga gifite ishingiro rukacyitaho mbere yo gushyira umukono ku masezerano.

Amasezerano y'isoko akimara gushyirwaho umukono, ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ritangaza upiganwa washyize umukono ku masezerano.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amasoko yerekeranye no

entity sends to a successful bidder a draft standard contract via e-procurement, and the latter may propose any improvement to the draft before the contract is signed.

After the successful bidder accepts the draft contract, he or she signs it using the electronic signature and sends it back via e-procurement to the procuring entity for signature by the Chief Budget Manager.

If the successful bidder suggests improvements to be made to the draft contract, the procuring entity examines weither the grounds of the request are valid before signing the contract.

Upon signature of a procurement contract, e-procurement publishes the bidder who signed the contract.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, tenders for supplies whose value does not exceed ten

de passation de marchés publics envoie à l'attributaire du marché par le système électronique de passation de marchés publics le projet de contrat préparé sur base du contrat type, ainsi ce dernier peut proposer quelques modifications au projet avant la signature du contrat.

Après l'acceptation du projet de contrat par l'attributaire du marché, il appose sa signature électronique et envoie la copie à l'entité de passation de marchés publics par voie électronique de passation de marchés pour signature par le Gestionnaire Principal du Budget.

Si l'attributaire du marché suggère d'apporter des améliorations au projet de contrat, l'entité de passation de marchés publics examine les motifs de la demande et, si elle est jugée valable, examine la validité de la demande avant la signature du contrat.

Dès la signature du contrat de marché, le système électronique de passation de marchés publics affiche à tout le monde le soumissionnaire qui a signé le contrat.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les marchés de fournitures dont la valeur ne dépasse pas dix

kugemura afite agaciro kari munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW), ibigemurwa bifite imiterere rusange, bidasaba ingwate yo kurangiza imirimo neza cyangwa inshingano za nyuma y'igemura, ashobora gushyirwa mu bikorwa hitawe ku biteganyijwe mu nyandiko isaba kugemura, iyo nta masezerano yashyizweho umukono.

Iyo uwatsindiye isoko atagize icyo avuga ku nyandiko imusaba kugemura, bifatwa nk'aho yemeye ibiri mu nyandiko imusaba kugemura.

<u>Ingingo ya 63</u>: Uburyo n'igihe urwego rutanga amasoko ya Leta ya Leta rushya rurangiza inshingano

Kugira ngo urwego rutanga amasoko ya Leta rushya rwavutse ku rundi rwego rutanga amasoko rutakiriho cyangwa rukiriho rushobore gutangira kurangiza inshingano zarwo, rushobora gushyira umukono ku masezerano y'isoko na rwiyemezamirimo rushingiye ku masezerano uwo rwiyemezamirimo yagiranye n'urwo rwego rutakiriho. Icyakora, urwo rwego rushya rushobora kubikora mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye igihe ubuyobozi bwarwo bwashyiriweho.

million Rwandan francs (10,000,000 FRW), that have a simple nature of which there was no guarantee required and no after sale services provided for, may be executed basing on what is contained in the purchase order if no written contract has been signed.

If the successful bidder does not react after receiving the purchase order, he or she is considered as having accepted the contents of the purchase order.

<u>Article 63</u>: Modalities and period of performing duties for a newly created procuring entity

To start performing the duties, a newly created procuring entity which emerged from the former procuring entity which is no longer into existence or still exist may sign a contract of tender with a successful bidder basing on contract awarded to the same successful bidder by the former procuring entity. However, the newly formed procuring entity may do so within six (6) months from the date on which its management is established.

millions de francs rwandais (10.000.000 FRW), ayant une simple nature, et dont ni la garantie de bonne exécution ni services après-vente n'ont été prévus, peuvent être exécutés sur base du contenu du bon de commande si aucun contrat n'a été signé.

Lorsque l'attributaire du marché ne réagit pas après avoir reçu le bon de commande, il est considéré comme avoir accepté le contenu du bon de commande.

<u>Article 63</u>: Modalités et délai d'accomplissement des tâches pour une nouvelle entité de passation de marchés publics

Afin de commencer à remplir ses fonctions, la nouvelle entité de passation des marchés qui a émergé de l'ancienne entité de passation de marchés publics qui existe ou n'existe plus peut signer un contrat avec l'attributaire du marché sur base d'un contrat attribué au mêmel'attributaire du marché par l'ancienne entité de passation de marchés publics. Toutefois, l'entité de passation de marchés publics nouvellement formée peut le faire endéans six (6) mois à partir de la date à laquelle sa direction a été établie.

Ingingo ya 64: Ihame n'ihinategeko byo gusubiramo ibiciro

Ku masoko yose ateganywa gushyirwa mu bikorwa mu gihe kirenze amezi icyenda (9), igitabo cy'ipiganwa giteganya ingingo ijyanye n'isubirwamo ry'ibiciro hakurikijwe ibiciro byishyurwa uwatsindiye isoko, uko biteganyijwe mu masezerano, bihinduka mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano bishingiye ku ihinduka ry'ikiguzi cy'abakozi n'ibikoresho mu bigize isoko.

Mu gusubiramo ibiciro, hakoreshwa ihinategeko rikurikira:

$P_1 = P_0 [a + bL_{1/L0} + cM_{1/M0}] - P_0$

a+b+c = 1, aho:

P_1 = umubare w'amafaranga agabanywa cyangwa yongerwa ku yishyurwa uwatsindiye isoko.

P_0 = igiciro kiri mu masezerano (igiciro fatizo).

a = umubare w'amafaranga udahinduka ugizwe

Article 64: Principle and formula for price adjustment

For contracts to be executed within a period exceeding nine (9) months, the tender documents include a clause on the revision of prices using prices payable to the successful bidder, as stated in the contract, is subject to adjustment during performance of the contract to reflect changes in the cost of labour and material components of the tender;

The revision of prices is done in accordance with the following formula:

$P_1 = P_0 [a + bL_{1/}L_0 + cM_{1/} M_0] - P_0$

a+b+c = 1, in which:

P_1 = adjustment amount payable to the successful bidder.

P_0 = contract price (base price).

a = fixed element representing profits and overheads included in the contract price and generally in the

Article 64: Principe et formule de la révision des prix

Pour les contrats de marchés dont le délai d'exécution dépasse neuf (9) mois, le dossier d'appel d'offres inclut la clause relative à la révision des prix conformément aux prix à payer à l'attributaire du marché, tel que stipulé dans le contrat, sont sujets à la révision pendant la période d'exécution du contrat en se référant aux variations prouvées des coûts de la main d'œuvre et des matériaux relatifs au marché.

La révision des prix est effectuée en appliquant la formule ci -après:

$P_1=P_0 (a+bL1/L_0+cM_1/M_0]-P_0$

a+b+c=1, lorsque:

P_1 = ajustement du montant payable à l'attributaire du marché.

P_0 = coût du contrat (prix de base)

a = Nombre fixe représentant les prix fixes et le bénéfice inclus dans le contrat dans l'ordre de cinq (5%) à

n'ibiciro bidahinduka n'inyungu uri hagati y'atanu ku ijana (5%) na cumi n'atanu ku ijana (15%) uba warashyizwe mu masezerano.

b = ikigereranyo cy'ijanisha ry'ikiguzi cy'abakozi mu masezerano.

c = ikigereranyo cy'ijanisha ry'ikiguzi cy'ibikoresho mu masezerano.

L_0, L_1 = imibare yerekana ihinduka ry'ikiguzi cy'abakozi ku itariki y'ifatizo no ku itariki y'ihindurwa ry'ibiciro.

M_0, M_1 = imibare yerekana ihinduka ry'ikiguzi cy'ibikoresho bikoreshwa cyane muri iryo soko, ku itariki y'ifatizo no ku itariki y'ihindurwa ry'ibiciro mu gihugu biturukamo.

Imibare a, b na c ishyirwaho n'urwego rutanga isoko rya Leta iteye itya:

a= [shyiramo umubare]
b= [shyiramo umubare]

range of five (5%) to fifteen (15%) percent.

b = estimated percentage of labour cost in the contract.

c = estimated percentage of material cost in the contract.

L_0, L_1 = labour indices applicable to the appropriate industry in the country of origin on the base date and date for adjustment, respectively.

M_0, M_1 = material indices for the major raw material on the base date and date for adjustment, respectively, in the country of origin.

The coefficients a, b and c as specified by the procuring entity are as follows:

a= [insert value of coefficient]
b= [insert value of coefficient]
c= [insert value of coefficient]

quinze (15%) pour cent.

b = pourcentage estimé relatif au coût de la main d'œuvre prévu dans le contrat.

c = pourcentage estimé relatif au coût du matériel prévu dans le contrat.

L_0, L_1 = les indices de main d'œuvre applicables dans le pays d'origine à la date de base et à la date d'ajustement des prix respectivement.

M_0, M_1 = les indices de matériels bruts importants respectivement relatifs à la date de base et à la date d'ajustement des prix dans le pays d'origine.

Les coefficients a, b et c sont fixés par l'entité de passation de marchés publics comme suit:

a= [insérer la valeur du coefficient]
b= [insérer la valeur du coefficient]
c= [insérer la valeur du coefficient]

c= [shyiramo umubare]

Upiganwa agaragaza aho yakuye imibare yazagenderwaho mu ihinduka ry'ibiciro n'itariki fatizo mu nyandiko ye y'ipiganwa.

Itariki fatizo= iminsi mirongo itatu (30) mbere y'itariki yo gutanga inyandiko z'ipiganwa.

Itariki yo guhindura ibiciro = shyiramo umubare w'ibyumweru, ibyumweru bibanziriza itariki ibicuruzwa bivira aho byaguzwe, itariki yo hagati y'igihe ibicuruzwa bikorerwamo.

Ingingo ya 65: Ibisabwa kugira ngo ibiciro bisubirwemo

Gusaba guhindura ibiciro bishobora gukorwa na rumwe mu mpande zashyize umukono ku masezerano hitawe kuri ibi bikurikira:

1º gusubiramo ibiciro ntibikorwa mbere y'amezi icyenda (9) uhereye ku munsi w'itangira ry'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano;

2º gusubiramo ibiciro byemerwa gusa iyo habayeho guhindura amasezerano y'ibanze, impande zombi zikumvikana kuri icyo gikorwa.

The bidder indicates the source of the indices and the base date indices in the bid.

Base date = thirty (30) days prior to the deadline for submission of the bids.

Date of adjustment = insert number of weeks, weeks prior to date of shipment representing the mid-point of the period of manufacture.

Article 65: Requirements for price adjustment

The price adjustment formula is invoked by either party subject to the following requirements:

1º the price adjustment is not done before nine (9) months from the date of commencement of the execution of the contract;

2º the price adjustment is allowed only if there is a prior contract modification whereby both parties agree for that purpose.

No price adjustment is allowed beyond the

Le soumissionnaire indique la source des indices de la date de base dans son offre.

Date de base = trente (30) jours avant la date limite de soumission des offres.

Date d'ajustement = insérer le nombre de semaines, semaines avant la date d'embarquement représentant la mi-période de fabrication.

Article 65: Conditions requises pour la révision des prix

La formule d'ajustement des prix est invoquée par l'une de deux parties sous réserve des conditions suivantes:

1º la révision des prix n'est pas faite avant neuf (9) mois dès la date de commencement de l'exécution du contrat;

2º la révision des prix n'est admise que s'il y a une modification préalable du contrat dans laquelle chacune des parties consent pour la révision.

Aucun ajustement des prix n'est permis au-

Nta hindurwa ry'ibiciro ribaho nyuma y'itariki yari iteganyijwe mu masezerano yo kurangiza isoko, keretse iyo byavuzwe mu ibaruwa yongerera uwatsindiye isoko igihe cyo kurirangiza.

Nta na rimwe ihindura ry'ibiciro ryemerwa mu gihe cy'ubukererwe bwatewe n'uwatsindiye isoko wenyine.

Icyakora, urwego rutanga isoko rya Leta rwo rwemererwa buri gihe igabanywa ry'ibiciro riteganywa muri iyi ngingo iyo:

1º ifaranga ryakoreshejwe ku gaciro P_0 ku masezerano, ritandukanye n'iry'igihugu cy'inkomoko gikomokamo abakozi n'ibikoresho, hakoreshwa umubare wo guhuza ayo mafaranga yombi. Uwo mubare ushingira ku igereranya ry'ayo mafaranga yombi ku itariki fatizo no ku itariki yo guhindura ibiciro;

2º isubirwamo ry'ibiciro rishoboka ari uko ibiciro byatanzwe n'upiganwa bigaragaza ikiguzi cya buri kintu, cyane cyane ku masoko y'imirimo.

original delivery dates unless specifically stated in the letter of extension of the completion date.

Under no circumstances is price adjustment is allowed for periods of delay for which the successful bidder is entirely responsible.

However, the procuring entity is entitled to any decrease in the prices provided for by this Article:

1º the currency in which the contract price P_0 expressed is different from the currency of origin of the labour and material indices, a correction factor is applied to avoid incorrect adjustments of the contract price. The correction factor corresponds to the ratio of exchange rates between the two currencies on the base date and the date for adjustment;

2º the revision of prices is practical if there is a breakdown of unit prices, especially for tenders of works.

No price adjustment is payable on the portion

delà des dates de livraison à moins que cela ne soit spécifiquement établi dans la lettre de prolongation du délai d'exécution.

En aucun cas, un ajustement des prix n'est autorisé dans les périodes de retard dont l'attributaire du marché est totalement responsable.

Toutefois, l'entité de passation de marchés publics est autorisé à effectuer une réduction des prix telle que prévue par le présent article:

1º la monnaie dans laquelle le prix P_o du contrat est exprimé est différente de celle du pays d'origine de la main d'œuvre et des indices de matériaux, le facteur de correction est utilisé afin d'éviter des ajustements inexacts du prix du contrat. Le facteur de correction correspond au rapport des taux de change entre les deux monnaies à la date de base et à la date d'ajustement;

2º afin que la révision des prix soit applicable, obligatoirement les prix unitaires dans l'offre sont détaillés, plus particulièrement en cas des marchés des travaux.

Aucun ajustement des prix n'est payable

Nta hinduka ry'ibiciro ribaho kuri avansi yo gutangira imirimo ihabwa uwatsindiye isoko.

Ingingo ya 66: Iguriro koranabuhanga

Iguriro koranabuhanga rifite ubwoko bw'amasezerano asasiye bukurikira:

1º amasezerano asasiye ikigo cyemerewe gutegurira isoko n'amasezerano yaryo ibindi bigo bya Leta cyashyizeho umukono mu izina ry'izindi nzego zitanga amasoko ya Leta ;

2º amasezerano asasiye buri rwego rwa Leta rugirana ku giti cyarwo na rwiyemezamirimo watsindiye isoko rwatangaje, uzajya arugemurira ibyo rukeneye.

Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano atanga amabwiriza asobanura ibigemurwa, serivisi z'impuguke n'izitari iz'impuguke bitangirwa amasoko n'ikigo cyemerewe gutegurira isoko n'amasezerano yaryo ibindi bigo bya Leta kugira ngo rukore amasezerano asasiye izindi nzego za Leta zifashisha mu kugura ibigemurwa na serivisi z'impuguke n'izitari iz'impuguke.

Nyuma yo gushyira umukono ku masezerano

of the contract price paid to the supplier as advance payment.

Article 66: E-shopping mall

The e-shopping mall has types of framework agreements as follows:

1º central framework agreement that is signed by a central purchasing body on behalf of other procuring entities;

2º individual framework agreement that is signed by individual procuring entities for their own and exclusive use.

The Minister in charge of public procurement issues instructions specifying goods, consultancy, and non-consultancy services that are procured under central framework agreement by a central purchasing body.

After signing a framework agreement, both individual and central, a procuring entity

proportionnellement au montant payé au titulaire en guise d'avance de démarrage.

Article 66: Magasin électronique

Le magasin électronique a des types d'accords-cadres suivants:

1º l'accord-cadre central signé par l'entité centrale d'approvisionnement au nom d'autres entités de passation de marchés publics;

2º l'accord-cadre individuel signé par chaque entité de passation de marchés publics avec l'attributaire du marché sélectionné individuellement par la même entité.

Le Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions émet les instructions spécifiant les biens, services de consultance et de non consultance achetés par moyen d'accord-cadre central signé par une entité centrale d'approvisionnement.

Après la signature de l'accord-cadre, que ce soit individuel ou central, l'entité de passation

asasiye, yaba akoranywe na rwiyemezamirimo ubwe cyangwa akoranywe na rwiyemezamirimo mu izina ry'izindi nzego za Leta, urwego rutanga amasoko ya Leta rushyira ayo masezerano ku iguriro koranabuhanga mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe yashyiriweho umukono.

Urwego rutanga isoko rya Leta rushobora gukoresha iguriro koranabuhanga rugasaba rwiyemezamirimo ibigemurwa cyangwa serivisi z'impuguke n'izitari iz'impuguke biri muri ayo masezerano asasiye.

Ingingo ya 67: Igihe amasezerano asasiye amara n'ibiciro bigenderwaho

Amasezerano asasiye, yaba akoranywe na rwiyemezamirimo ubwe cyangwa akoranywe na rwiyemezamirimo mu izina ry'izindi nzego za Leta, amara igihe kitarenze imyaka itatu (3) ibanziriza ipiganwa rishya. Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa ku isoko risaba uwaritsindiye gushora amafaranga menshi kugira ngo ashobore gukora ibyo urwego rutanga isoko rya Leta rukeneye, ku buryo ayo mafaranga yagaruzwa mu gihe kirekire, cyangwa andi masoko afite imiterere yihariye ituma urwego rutanga isoko rya Leta rukomeza kubona neza ibyo rukeneye hashingiwe ku masezerano asasiye

registers the agreement in e-shopping mall within three (3) working days from the signing date.

A procuring entity may use e-shopping mall and place orders to the concerned supplier of goods and services specified in the framework agreement.

Article 67: Duration of framework agreements and applicable prices

A framework agreement, both individual and central, is signed for a period not exceeding three (3) years prior to a new competition. However, this period may be renewed only once for tender that requires a successful bidder to make investments, in order to meet the procuring entity's needs, investments to be returned in a long term or for tenders of specialised or complex nature to the fact that the needs of the procuring entity are met by keeping the current framework agreement.

de marchés publics concernée inscrit le contrat dans le magasin électronique endéans trois (3) jours ouvrables dès sa signature.

L'entité de passation de marchés publics peut utiliser un magasin électronique pour émettre des bons de commande au fournisseur concerné afin de fournir les produits ou services spécifiés dans l'accord-cadre.

Article 67: Délai des accords-cadres et les prix applicables

Un accord-cadre, soit individuel ou central, est conclu pour une période ne dépassant pas trois (3) ans avant une nouvelle compétition. Toutefois, cette période peut être renouvelée une seule fois pour le marché nécessitant des investissements préalables par les soumissionnaires, afin de satisfaire aux besoins de l'entité de passation de marchés publics, les investissements à être recouvrés en long termes, ou pour les marchés de nature spéciale ou complexe de sorte que la satisfaction des besoins de l'entité de passation de marchés publics est assurée en maintenant l'accord-cadre en cours.

rwashyizeho umukono.

Mu gushyira mu bikorwa amasezerano asasiye avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, hashyirwa umukono ku masezerano y'umwaka umwe (1), agashyirwa mu iguriro koranabuhanga. Ashobora kongerwa buri mwaka mu gihe rwiyemezamirimo yagiye arangiza neza inshingano ze.

Ibiciro bigenderwaho ni ibyatanzwe mu nyandiko y'ipiganwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Iyo nyuma y'amezi icyenda (9) hakenewe gusubiramo ibiciro, impande zagiranye amasezerano asasiye zishobora kumvikana zigasubiramo ibiciro. Iyo impande zombi zabyumvikanye, zihindura igihe cy'amasezerano akamara amezi atandatu (6) uhereye umunsi impande zombi zumvikanye ku biciro byasubiwemo. Muri ayo mezi atandatu (6) urwego rutanga isoko rugomba kuba ritanga irindi soko.

<u>Ingingo ya 68</u>: Ibyo urwego rutanga amasoko rya Leta rugaragaza mu gihe cyo gutegura igitabo cy'ipiganwa rijyanye n'amasezerano asasiye

Mu gihe cyo gutegura igitabo cy'ipiganwa rijyanye n'amasezerano asasiye, urwego

Framework agreement referred to under Paragraph One of this Article is implemented by signing and registering in E-shopping Mall a one (1) year contract renewable annually as long as there has been satisfactory performance by the supplier.

Applicable prices are those submitted in the bid following the law and regulations governing public procurement.

Whenever there is need for price adjustment after nine (9) months, parties to the framework agreement may negotiate and effect price adjustment. When the two parties agree, they change the duration of the contract to six (6) months from the date on which the two parties have agreed on the revised prices. Within these six (6) months, the procurement entity must proceed to the new tender.

<u>Article 68</u>: Specifications provided by the procuring entity when preparing the tender document relating to framework agreement

When preparing the tender document, a procuring entity indicates a list of items and estimated annual quantity of each item that it

L'accord-cadre mentionné à l'alinéa premier du présent article est mis en application après signature d'un contrat d'une (1) année enregistré dans le magasin électronique. Il est renouvelable annuellement si l'attributaire s'est exécuté avec satisfaction.

Les prix applicables sont ceux soumis dans l'offre selon la loi et les règlements sur les marchés publics.

S'il est nécessaire de réviser les prix après neuf (9) mois, les parties à l'accord-cadre peuvent négocier et revoir les prix. Lorsque les deux parties sont d'accord, elles modifient la durée du contrat à six (6) mois à partir du jour où les deux parties se sont mis d'accord sur les prix révisés Endéans ces six (6) mois, l'entité de passation de marches doit procéder au nouvel appel d'offres.

<u>Article 68</u>: Spécifications fournies par l'entité de passation de marchés publics lors de la préparation du document d'appel d'offres relatives aux accords-cadres

Pendant la préparation du document d'appel d'offres, l'entité de passation de marchés publics indique une liste des articles et la

rutanga amasoko rya Leta rugaragaza urutonde n'ingano ya buri kintu kigize isoko kizakenerwa mu mwaka w'ingengo y'imari isoko rizashyirirwa mu bikorwa.

Ingano yatanzwe kuri buri kintu ni yo yifashishwa mu gihe cy'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa n'igereranya ry'ibiciro byatanzwe aho ba rwiyemezamirimo bose batanga ibiciro bashingiye ku ngano izwi ya buri kintu gikenewe. Icyakora, iyo ngano yatanzwe mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa, si ngombwa ngo ibe ari yo ikurikizwa mu ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano.

Inyandiko isaba kugemura itangwa n'urwego rutanga isoko rya Leta ishingira ku giciro cya buri kintu.

<u>Ingingo ya 69</u>: Imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, iyo urwego rutanga isoko rya Leta rusanze imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze irenze makumyabiri ku ijana (20%) by'agaciro k'amasezerano y'ibanze, kandi urwo rwego rukabona bidashoboka ko iyo mirimo y'inyongera ikorwa biciye mu rindi soko mu rwego rwo

will need during the concerned fiscal year.

Quantity provided for each item serves as basis during the evaluation of bids and comparison of prices offered where bidders offered the price basing on known quantity of each unit. However, it is not mandatory to apply the quantity provided for in the tender document when executing a contract.

The purchase order requesting delivering issued by a procuring entity is based on the unit price of each item.

<u>Article 69</u>: Additional activities to the initial contract

Subject to the provisions of the law governing public procurement, when the procuring entity realises that additional activities to the initial contract exceed twenty per cent (20%) of the value of the initial contract and believes that for technical or accountability reasons they must not be separated from the executed part, the procuring entity applies for authorisation to use a method other than an open tender, to

quantité estimée de chaque article dont elle aura besoin au cours de l'exercice financier concerné.

La quantité fournie pour chaque article sert de base lors de l'évaluation des offres et la comparaison des prix proposés, où les soumissionnaires ont proposé les prix en se basant sur une quantité connue de chaque unité. Toutefois, il n'est pas obligatoire d'appliquer la quantité fournie dans le dossier d'appel d'offres lors de l'exécution d'un contrat.

Le bon de commande de l'entité de passation de marchés publics demandant la livraison est basé sur le prix unitaire de chaque bien ou service.

<u>Article 69</u>: Prestations additionnelles au contrat initial

Sous réserve des dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics, lorsque l'entité de passation de marchés publics constate que les prestations additionnelles au contrat principal dépassent vingt pour cent (20%) de la valeur du contrat principal, mais que pour des raisons techniques ou de responsabilité, ces prestations ne doivent pas être séparées du reste des prestations déjà

kwirinda kuyitandukanya n'ibyamaze gukorwa kubera impamvu za tekiniki cyangwa izindi mpamvu zigamije kumenya neza uwishingira ibyakozwe, urwo rwego rusaba Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko uburenganzira bwo guha icyo gice, nk'isoko rishya, rwiyemezamirimo wari usanzwe afite isoko rya mbere hakoreshejwe ubundi buryo butari ipiganwa risesuye, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko n'amabwiriza bigenga amasoko ya Leta.

Ibiciro by'amasezerano y'inyongera ntibigomba kuba bihanitse cyangwa ari bito bikabije ugereranyije n'ibiri ku isoko.

<u>Ingingo ya 70</u>: Kwishyura inyemezabuguzi

Kwishyura inyemezabuguzi bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye ku munsi uwatsindiye isoko yayitangiyeho.

Mu gihe urwego rutanga isoko rya Leta rutishyuye ku gihe inyemezabuguzi, rubimenyesha mu nyandiko uwatsindiye isoko, rukanagaragaza impamvu rutishyuye ku gihe, rugaha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta kopi y'iyo nyandiko.

Rwanda Public Procurement Authority in accordance with public procurement law and regulations.

The prices of additional activities must not be extremely higher or abnormally low compared to the market price.

<u>Article 70</u>: Payment of invoice

Payment of invoice is made within forty-five (45) days from the date the bidder submitted it.

Failure to pay the invoice in the prescribed period, the procuring entity notifies the bidder in writing the grounds of not paying the invoice on time and gives copy to Rwanda Public Procurement Authority.

réalisées, elle demande auprès de l'Office Rwandais de marchés publics, l'autorisation d'attribuer cette partie par une méthode autre qu'un appel d'offres ouvert, conformément à la loi et règlements régissant les marchés publics.

Les prix des activités supplémentaires ne doivent pas être largement supérieurs ou anormalement très bas par rapport au prix du marché.

<u>Article 70</u>: Paiement de factures

Le paiement de la facture est effectué endéans quarante-cinq (45) jours à compter de la date de sa transmission par le soumissionnaire.

En cas de défaut de paiement pendant la période prescrite, l'entité de passation de marchés publics notifie par écrit le soumissionnaire les raisons de non payement de la facture à temps et donne copie à l'Office Rwandais de marchés publics.

Ingingo ya 71: Icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza

Nyuma yo kurangiza neza amasezerano kandi urwego rutanga isoko rya Leta rwakiriye burundu ibyakozwe, rwiyemezamirimo ashobora gusaba mu nyandiko urwego rutanga isoko rya Leta kumuha icyemezo cy'uko yarangije amasezerano neza.

Iyo usaba icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza ari uwapatanye, icyemezo gisabwa n'uwagiranye amasezerano n'urwego rutanga isoko rya Leta.

Urwego rutanga isoko rya Leta, rutanga icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza rugaragaza muri icyo cyemezo izina ryarwo n'aho rubarizwa, umwirondoro w'uwashyize umukono ku masezerano, izina, nomero n'agaciro by'isoko, itariki amasezerano yashyiriweho umukono, ndetse n'iyo yarangiriyeho.

Urwego rutanga isoko rya Leta rutanga icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi rwakiriyeho inyandiko igisaba.

Iyo urwego rutanga isoko rya Leta rufashe

Article 71: Certificate of good completion

After completion of the contractual obligations and final acceptance by the procuring entity, the contractor may request to the procuring entity, in writing, the certificate of good performance.

If the subcontractor is the one who requests for the certificate of good completion, the request is submitted by the main contractor.

The procuring entity issuing a certificate of good completion specifies its names and address, identification of the contractor accordingly, the title, reference number and value of the tender, as well as the dates of signature and completion of the contract.

The procuring entity issues the certificate of good completion within fifteen (15) days from the date it received the letter requesting the certificate of good completion.

If the procuring entity decides not to issue the certificate of good completion it notifies the

Article 71: Certificat de bonne exécution

Après l'exécution satisfaisante de ses obligations contractuelles et la réception définitive par l'entité de passation de marchés publics, le contractant peut demander par écrit à l'entité de passation de marchés publics, un certificat de bonne exécution.

Si c'est le sous-traitant qui veut un certificat de bonne exécution, la demande est faite à l'entité de passation de marchés publics par le contractant.

L'entité de passation de marchés publics qui octroie le certificat de bonne exécution clarifie dans un certificat de bonne exécution son nom et son adresse, l'identification du contractant selon le cas, le titre, le numéro de référence et la valeur du marché ou d'une partie du marché, ainsi que la date de signature et d'exécution finale du contrat.

L'entité de passation de marchés publics octroie un certificat de bonne exécution endéans quinze (15) jours à partir de la date de la réception de la lettre demandant ce certificat de bonne exécution.

Si l'entité de passation de marchés publics décide de ne pas octroyer un certificat de

icyemezo cyo kudatanga icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza, rugaragariza uwagisabye impamvu rutamuhaye icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi rwakiriyeho inyandiko igisaba.

<u>Ingingo ya 72</u>: Urutonde rw'inyandiko zibikwa n'igihe zimara zibitse

Ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ribika inyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko n'iz'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mu gihe cy'imyaka makumyabiri (20) kandi zikagaragarira igihe cyose, uwo ari we wese ubifitiye uburenganzira.

Inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni izi zikurikira:

1º itangazo rihamagara abapiganwa;

2º igitabo cy'ipiganwa;

3º inyandiko z'ipiganwa;

4º inyandikomvugo y'ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa n'iy'isesengurwa ryazo;

5º inyandiko imenyekanisha uwatsindiye isoko;

applicant the reasons not to issue that certificate within fifteen (15) days from the date it received the letter requesting the certificate of good completion.

<u>Article 72</u>: List of documents to be archived and archive retention period

E-procurement keeps an archive of public procurement procedures and contract management for a period of twenty (20) years and makes them available any time, to any authorised person.

Documents referred to under Paragraph One of this Article are the following:

1º tender notices;

2º tender documents;

3º bids;

4º bids opening and evaluation reports;

5º tender award notifications;

bonne exécution, elle notifie au demandeur les motifs de ne pas lui octroyer ce certificat endéans quinze (15) jours à partir de la date de la réception de la lettre demandant le certificat de bonne exécution.

<u>Article 72</u>: Liste des documents à archiver et délai de conservation des archives

La passation électronique de marchés publics garde les archives des documents relatifs à l'attribution du marché et à la gestion du contrat pour une période de vingt (20) ans, et les rend accessibles tout le temps, à toute personne autorisée.

Les documents visés à l'alinéa premier du présent article sont les suivants:

1º appel d'offre;

2º dossiers d'appel d'offres;

3º offres;

4º procès-verbal d'ouverture des offres et rapport d'évaluation des offres;

5º notification d'attribution du marché;

6º kopi y'amasezerano yasinywe hagati y'urwego rutanga isoko rya Leta n'uwatsindiye isoko;

7º inyandiko yose yakozwe hagati y'urwego rutanga isoko rya Leta n'uwapiganwe;

8º indi nyandiko yose itanga amakuru, amabwiriza na raporo kuri iryo soko.

Ku bijyanye no kubika inyandiko z'amasoko yatanzwe, urwego rutanga isoko rya Leta rubika neza ibintu biba byaratanzwe n'abapiganwa bagaragaza urugero rw'imiterere y'ibyo barugemurira.

<u>Ingingo ya 73</u>: Uburenganzira n'ibisabwa mu kubona inyandiko zashyinguwe

Inyandiko zose zerekeye amasoko yatanzwe zibitse mu ikoranabuhanga ry'amasoko ya Leta zishobora kubonwa n'umuntu wese ubishaka abisabye urwego ruzibitse hakurikijwe ibiteganyijwe n'ingingo z'itegeko rigenga amasoko ya Leta zerekeye ihame ryo kugira ibanga mu masoko ya Leta.

Urwego rutanga isoko rya Leta rubitse

6º copy of the contract concluded between the procuring entity and the successful bidder;

7º any correspondence between the procuring entity and the bidder;

8º any other useful document containing information, instructions and reports that are related to the tender.

Concerning the archives of awarded tenders, the procuring entity safely keeps samples submitted by bidders.

<u>Article 73</u>: Rights and conditions for accessing archives

All procurement documents archived in e-procurement may be consulted by any person who so wishes upon request to a procuring entity that keeps them in accordance with the provisions of the law governing public procurement on confidentiality.

A procuring entity that owns archives may require the person who wants to consult them

6º une copie du contrat conclu entre l'entité de passation de marchés publics et l'attributaire du marché;

7º toute correspondance entre l'entité de passation de marchés et le soumissionnaire;

8º tout autre document contenant les informations utiles, instructions et rapports relatifs au marché.

Pour l'archivage des documents relatifs aux marchés attribués, l'entité de passation de marchés publics garde bien les échantillons présentés par les soumissionnaires.

<u>Article 73</u>: Droits et conditions d'accès aux archives

Toutes les archives relatives aux marchés publics gardées dans la passation électronique de marchés publics peuvent être consultées par toute personne qui le désire après demande à l'entité qui en assure la garde conformément aux dispositions de la loi portant la réglementation de marchés publics relatives à la confidentialité.

Une entité de passation de marchés publics qui conserve les archives peut exiger la

inyandiko rushobora gusaba ushaka amakuru kwishyura amafaranga y'u Rwanda ijana (100 FRW) kuri buri paji, mu gihe akeneye guhabwa kopi y'inyandiko irimo amakuru akeneye.

UMUTWE WA V: GUTANGA AMASOKO YA LETA HADAKORESHEJWE IKORANABUHANGA

Ingingo ya 74: Gusonerwa gukoresha ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ikoranabuhanga mu masoko ya Leta rishobora kudakoreshwa iyo:

1º agaciro k'isoko kangana cyangwa kari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW);

2º Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gitanze uburenganzira ku nzego zitanga amasoko ya Leta cyangwa Inama y'Ubuyobozi yacyo igihaye uburenganzira bwo gutanga isoko hadakoreshejwe uburyo

to pay one hundred Rwandan francs (100 FRW) per page, if he or she wants to be given a copy of a document containing information that he or she is looking for.

CHAPTER V: AWARDING PUBLIC TENDERS USING NON-ELECTRONIC PROCEDURES

Article 74: Exemption from using e-procurement

The e-procurement may not be applied when:

1º the value of the tender does not exceed than five hundred thousand Rwandan francs (500,000 FRW);

2º Rwanda Public Procurement Authority or its Board of Directors gives to the procuring entity or to Rwanda Public Procurement Authority respectively authorisation to conduct a procurement proceeding using electronic procedures.

personne qui veut consulter les archives de payer cent francs rwandais (100 FRW) par page, si elle veut se procurer une copie d'un document contenant des informations qu'elle désire.

CHAPITRE V: ATTRIBUTION DE MARCHÉS PUBLICS PAR VOIE NON ÉLECTRONIQUE

Article 74: Exonération d'utilisation du système électronique de passation de marchés publics

Le système électronique de passation de marchés publics peut ne pas être utilisé lorsque:

1º un marché a une valeur qui ne dépasse pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ;

2º l'Office Rwandais de marchés publics ou son Conseil d'Administration donne aux entités de passation de marchés publics ou à l'Office Rwandais de marchés publics respectivement l'autorisation d'attribuer un marché par voie électronique.

bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 75: Itangazwa ry'isoko hadakoreshejwe ikoranabuhanga

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga kandi ritangwa biciye mu ipiganwa risesuye, urwego rutanga isoko rya Leta rutegura itangazo rihamagarira ipiganwa rigaragaza ibi bikurikira:

1º izina n'umwirondoro by'urwego rutanga isoko rya Leta;

2º inomero y'isoko izakoreshwa mu itangwa ryaryo;

3º inyito y'isoko isobanura muri make inyandiko isobanura ingano y'ibikenewe n'igihe bikenerewe;

4º uko igitabo cy'ipiganwa kiboneka n'ikiguzi cyacyo;

5º ahantu n'isaha inyandiko z'ipiganwa zishyikiririzwa zikanafungurirwa;

6º kugaragaza ko abatanze inyandiko z'ipiganwa cyangwa ababahagarariye

Article 75: Publication of a tender opportunity using non-electronic procedure

When a tender is to be awarded using non-electronic procedure and through open competitive bidding, a procuring entity prepares a tender notice that sets out the following elements:

1º the name and address of the procuring entity;

2º the reference number of the tender that will be used in the tender award process;

3º the tender title indicating briefly the quantity, size of goods, works and services needed, including the expected time for delivery;

4º an explanation of how to obtain the tender document and its cost;

5º a place and hour of submitting and opening of bids;

6º a clause indicating that bidders or their representatives are allowed to attend the opening of bids.

Article 75: Publication d'une offre par voie non électronique

Lorsqu'un marché est attribué par voie non électronique et par la méthode d'appel d'offre ouvert, l'entité de passation de marchés publics prépare un avis d'appel d'offre qui présente les éléments suivants:

1º le nom et l'adresse de l'entité de passation de marchés publics;

2º le numéro de référence du marché qui sera utilisé dans le processus de passation de marchés;

3º le titre du marché indiquant brièvement la quantité et le volume des biens, des travaux et services à acquérir, y compris le temps souhaité pour l'exécution;

4º la manière d'obtenir le dossier d'appel d'offres et son coût;

5º le lieu et l'heure de remise et d'ouverture des offres;

6º une clause indiquant que les soumissionnaires ou leurs représentants sont autorisés d'assister

bemerewe kwitabira umuhango w'ifungura.

Urwego rutanga isoko rya Leta rucisha itangazo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nibura mu kinyamakuru kimwe gisomwa n'abantu benshi mu gihugu kandi gifite igihe kizwi gisohokeraho no ku rubuga rwa interineti rw'urwo rwego.

Ingingo ya 76: Igitabo cy'ipiganwa mu gihe hadakoreshejwe ikoranabuhanga

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga, urwego rutanga isoko rya Leta rutegura igitabo cy'ipiganwa rushingiye ku bitabo by'icyitegererezo byerekana uburyo ipiganwa rikorwa. Igitabo cy'ipiganwa kigomba kuba gikubiyemo amakuru yose yatuma habaho ipiganwa riha abapiganwa amahirwe angana. Buri rupapuro rw'igitabo cy'ipiganwa ruterwaho kashi y'urwego rutanga isoko rya Leta.

Urwego rutanga isoko rya Leta rushobora kugurisha abapiganwa igitabo cy'ipiganwa, gikoreshwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga ku mafaranga y'u Rwanda adashobora kurenga ibihumbi icumi (10.000 FRW).

Igitabo cy'ipiganwa gikoreshwa

The procuring entity advertises the tender notice referred to under Paragraph One of this Article in at least one newspaper of nation-wide circulation with a determined edition period and on an official website of the entity.

Article 76: Tender document when using non-electronic procedure

When a tender is to be awarded using non-electronic procedure, a procuring entity prepares a tender document basing on standard tender documents. A tender document contains enough information to allow a fair competition among bidders. Each page of a tender document bears the procuring entity's stamp.

A procuring entity may charge a fee for a tender document for tender to be awarded using non-electronic procedures that cannot exceed ten thousand Rwandan francs (10,000 FRW).

A tender document for tender to be awarded using non-electronic procedures may be

à la séance d'ouverture des offres.

L'entité de passation de marchés publics publie l'avis d'appel d'offres mentionné à l'alinéa premier du présent article au moins dans un journal de grande diffusion au niveau national dont la périodicité est connue et sur le site-web de l'entité.

Article 76: Dossier d'appel d'offre lorsqu'on n'utilise la voie non électronique

Une entité de passation de marchés publics qui utilise la voie non électronique prépare un dossier d'appel d'offre conformément aux dossiers types d'appel d'offre. Un dossier d'appel d'offre contient des renseignements suffisants pour une concurrence équitable aux soumissionnaires. Chaque page du dossier est marquée du cachet de l'entité de passation de marchés publics.

L'entité de passation de marchés publics peut exiger à tout soumissionnaire ayant besoin du dossier d'appel d'offre à attribuer au moyen de procédures non électroniques, le payement des frais qui ne peuvent pas dépasser dix mille francs rwandais (10.000 FRW).

Le dossier d'appel d'offres utilisé dans l'attribution de marchés publics par voie non

hadakoreshejwe ikoranabuhanga gishobora gusomwa ku buntu na buri wese ubishatse, agisanze ku biro by'urwego rutanga isoko rya Leta.

Ingingo ya 77: Itangwa n'iyakirwa ry'inyandiko z'ipiganwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga, inyandiko y'ipiganwa iba iriho umukono kandi iri mu ibahasha ifunze neza.

Ibahasha inyandiko y'ipiganwa ifunzemo iba ifite inomero y'isoko ryatanzwe n'urwego rutanga isoko rya Leta.

Inyandiko y'ipiganwa itangwa mbere y'igihe ntarengwa cyagenwe kandi inyandiko y'ipiganwa yose ije nyuma y'icyo gihe ntiyakirwa.

Urwego rutanga isoko rya Leta rukora ku buryo ahatangirwa inyandiko z'ipiganwa haba hafunguye, hagaragarira buri wese kandi hafite umutekano ku buryo habikwa inyandiko z'ipiganwa zakiriwe.

Ingingo ya 78: Ihindurwa ry'inyandiko z'ipiganwa

consulted from the procuring entity's office by any person who so wishes without being charged any fee.

Article 77: Submission and reception of bids when not using e-procurement

When a tender is to be awarded using non-electronic procedures, the bid is duly signed and well-sealed in an envelope.

The envelope containing the tender bears the tender number assigned to the procurement proceedings by the procuring entity.

A tender is submitted before the deadline for submitting tenders and any tender brought after that deadline is not received.

The procuring entity ensures that the place where tenders are submitted is open, accessible and secure for safekeeping of received bids.

Article 78: Change of bids

When a tender is to be awarded using non-

électronique peut être consulté gratuitement au bureau de l'entité par toute personne qui le désire.

Article 77: Soumission et réception des offres par voie non électronique

Lorsqu'un marché est attribué par voie non électronique, l'offre est signée et remise sous pli fermé.

L'enveloppe contenant l'offre porte le numéro de référence du marché attribué par l'entité de passation de marchés publics.

L'offre est déposée avant la date limite de remise des offres et toute offre présentée après la date limite n'est pas reçue.

L'entité de passation de marchés publics s'assure que le lieu de dépôt des offres est ouvert, accessible et sécurisé pour y garder des offres reçues.

Article 78: Modification des offres

Lorsqu'un marché est attribué par voie non

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga, mbere y'isaha ntarengwa yo gutanga inyandiko z'ipiganwa, upiganwa yemerewe guhindura cyangwa gusubizwa inyandiko y'ipiganwa iyo abisabye mu nyandiko kandi hakurikijwe amabwiriza y'itangwa ry'inyandiko z'ipiganwa.

Nyuma y'igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa, uwatanze inyandiko y'ipiganwa ntiyemerewe kuyihindura.

Ingingo ya 79: Gufungura inyandiko z'ipiganwa

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga, akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta gafungura mu ruhame inyandiko z'ipiganwa mu gihe kitarenze isaha imwe (1) nyuma y'igihe ntarengwa cyo kuzakira.

Abatanze inyandiko zabo z'ipiganwa cyangwa ababahagarariye bashobora kwitabira umuhango w'ifungura. Kuri buri nyandiko y'ipiganwa ifunguwe, ibi bikurikira bisomwa mu ijwi riranguruye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo y'ifungura:

1º amazina ya nyir'inyandiko y'ipiganwa n'ibindi bimuranga by'umwihariko;

electronic procedures, before the deadline for submitting bids, a bidder may change or withdraw upon a written request thereof in accordance with the procedures for submitting tenders.

After the deadline for submitting bid, the bidder cannot be allowed to change it.

Article 79: Opening of bids

When a tender is to be awarded using non-electronic procedures, the public tender committee opens bids in a public session not later than one (1) hour after the deadline for submission of bids.

Bidders or their representatives may attend the opening session. On each opened bid the following are read out loudly and recorded in the minutes reserved for the opening session:

1º names of the bidder and other details of his or her identification;

électronique, avant la date limite de dépôt des offres, le soumissionnaire peut modifier ou retirer son offre sur demande écrite et conformément aux procédures de dépôt des offres.

Après la date limite de dépôt des offres, un soumissionnaire ne peut plus être autorisé à modifier son offre.

Article 79: Ouverture des offres

Lorsqu'un marché est attribué par voie non électronique, le comité de passation de marchés publics procède à l'ouverture des offres en séance publique endéans une (1) heure après l'heure limite de dépôt.

Les soumissionnaires ou leurs représentants peuvent assister à la séance d'ouverture des offres. Pour chaque offre ouverte, les informations suivantes sont lues à haute voix et consignées dans le procès-verbal d'ouverture des offres:

1º les noms du soumissionnaire et d'autres informations particulières de son identité;

2º umubare w'igiciro cy'isoko harimo n'igabanyirizwa iyo rihari;

3º ingwate y'ipiganwa yatanzwe, niba isabwa;

Mbere yo gufungura inyandiko z'ipiganwa, uwatanze inyandiko y'ipiganwa cyangwa umuhagarariye ashobora gusaba akanama gashinzwe gutanga isoko gusoma ikindi kintu cyose abona ko ari ngombwa gusomwa kandi kitabangamira inyungu z'abandi bantu bapiganwe.

Buri muntu mu bagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta wari mu ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa, n'uwatowe n'abahagarariye ba rwiyemezemarimo mu ifungura, bashyira umukono uhinnye kuri buri rupapuro rw'inyandiko y'ipiganwa y'umwimerere. Ariko uwatowe n'abitabiriye ifungura ntashobora gushyira umukono uhinnye ku nyandiko y'ipiganwa ahagarariye. Icyo gihe, iyo nyandiko isinywaho n'undi witabiriye ifungura. Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta bitabiriye ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa bashyira kandi umukono ku nyandikomvugo y'ifungura.

2º the bid price including the discounts, if any;

3º a bid security if it is required;

Before the opening of bids, a bidder or his or her representative may request the public tender committee to read out any other information that the bidders may wish to be read out but which does not prejudice other bidders' interests.

Each member of the public tender committee who participates in the opening session and the bidder elected by fellow bidders participating in that session initial on each page of original bid. However, the elected bidder cannot make an initial on his or her own bid. In such case, this bid is initialled by other bidder participating in the opening session. Members of the public tender committee who participate in the opening session also sign on opening report.

2º le montant de la soumission y compris le rabais de prix, le cas échéant;

3º la garantie de soumission donnée si elle est exigée;

Avant l'ouverture des offres, un soumissionnaire ou son représentant peut demander au comité de passation de marchés publics de lire à haute voix toute autre information jugée nécessaire par les soumissionnaires à être lue et qui ne compromet pas les intérêts d'autres soumissionnaires.

Chaque membre du comité de passation de marchés publics qui participent dans la session d'ouverture et la personne élue par les participants à cette session paraphent sur chaque page de l'offre originale. Mais le soumissionnaire élue ne peut pas mettre son paraphe sur sa propre offre. Dans ce cas, cette offre est paraphée par un autre participant à la session d'ouverture. Les membres du comité de passation de marchés publics signent également sur le rapport d'ouverture.

Ingingo ya 80: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa

Mu gihe cyo gutanga isoko hadakoreshejwe ikoranabuhanga, isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka, uretse gusa kuba rikorwa hadakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 81: Kumenyesha itangwa ry'isoko mu nyandiko

Uwatsindiye isoko n'abatsinzwe bamenyeshwa by'agateganyo ibyavuye isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa. Abatahawe isoko bagaragarizwa neza impamvu zatumye badahabwa isoko muri iyo nyandiko.

Nyuma y'imenyekanisha ry'ibyavuye mu isesengura n'iminsi irindwi (7) yahawe abapiganwe kugira ngo bajuririre umwanzuro, niba bahari, uwatsindiye isoko atumirwa kuza gusinya amasezerano ndetse n'abandi batatsinze bakagenerwa kopi.

Mu minsi itatu (3) amasezerano akimara gusinywa, urwego rutanga isoko rya Leta rumenyesha abandi bapiganwaga ko

Article 80: Evaluation of bids

When a procurement proceeding is conducted using non-electronic procedures, the evaluation of bids is carried out in accordance with the provisions of this Order except the fact that it is done outside e-procurement.

Article 81: Notification of tender award in writing

The successful and unsuccessful bidders are notified of the provisional outcome of the bids evaluation upon a written notice. The unsuccessful bidders are clearly informed of the reasons of their disqualification through the written notice.

After notification and the expiration of seven (7) days given to bidders to lodge a complaint, if any, an invitation to sign the contract is sent to the successful bidder with copy to unsuccessful bidders.

Upon signature of a procurement contract, the procuring entity, within three (3) days, notifies other bidders that their bids were not successful.

Article 80: Évaluation des offres

Lors de l'attribution d'un marché par voie non électronique, l'évaluation des offres se fait conformément aux dispositions du présent arrêté, sauf qu'elle est faite en dehors de la passation de marchés électronique.

Article 81: Notification d'attribution du marché par écrit

L'attributaire du marché et les soumissionnaires non-retenus sont notifiés des résultats provisoires de l'évaluation des offres à travers la notification écrite. Les soumissionnaires non-retenus sont clairement informés des raisons qui ont conduit à leur disqualification dans ladite notification.

Après la notification d'attribution du marché et à l'expiration de sept (7) jours de recours éventuels des soumissionnaires, une invitation pour la signature du contrat est adressée à l'attributaire du marché, avec copie aux soumissionnaires non retenus.

Dès la signature du contrat de marché, l'entité de passation de marchés publics, endéans trois jours, informe les autres soumissionnaires que leurs offres n'ont pas été retenues.

inyandiko zabo z'ipiganwa zitatsinze.

<u>Ingingo ya 82</u>: Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa

Urwego rutanga isoko rya Leta rutangaza ibyavuye mu ipiganwa amasezerano akimara gushyirwaho umukono n'impande zombi. Rutangaza nibura ibi bikurikira:

1º uwatsindiye isoko;

2º igiciro uwatsindiye isoko yaritsindiyeho;

3º igihe amasezerano azamara.

Urwego rutanga isoko rya Leta rushobora no gutangaza ibyavuye mu ipiganwa ku rubuga rwa interineti rwarwo.

<u>Ingingo ya 83</u>: Raporo ku ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'amasoko ya Leta ku masoko yatanzwe hadakoreshejwe ikoranabuhanga

Buri Rwego rutanga isoko rya Leta ruha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko raporo ya buri kwezi igaragaza uburyo igenamigambi ry'amasoko rishyirwa mu bikorwa-ku masoko yatanzwe hadakoreshejwe ikoranabuhanga.

<u>Article 82</u>: Publication of the results

The procuring entity publishes the results of the bids soon as the contract is signed by both parties. The results published include at least the following:

1º the successful bidder;

2º the amount of the tender;

3º the duration of the contract.

The procuring entity may also post the results of the bids on its official website.

<u>Article 83</u>: Report on implementation of the procurement plan, for tenders awarded using non-electronic procedure

Every procuring entity submits to Rwanda Public Procurement Authority a monthly report, updating the progress of the procurement plan implementation, for tenders awarded using non-electronic procedure.

<u>Article 82</u>: Publication des résultats

L'entité de passation de marchés publics publie les résultats des offres directement après la signature du contrat par les deux parties. Elle publie au moins ce qui suit:

1º l'attributaire du marché;

2º le montant;

3º le délai d'exécution du marché.

L'entité de passation de marchés publics peut aussi afficher les résultats des offres sur son site web.

<u>Article 83</u>: Rapport sur la mise en œuvre du plan de passation de marchés publics, pour les marchés attribués par voie non électronique

Chaque entité de passation de marchés publics transmet à l'Office Rwandais de marchés publics un rapport mensuel indiquant l'état d'avancement de l'exécution de la planification de marchés publics pour des marchés attribués par voie non électronique.

Raporo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangwa bitarenze tariki ya cumi n'eshanu (15) y'ukwezi gukurikiye ugutangirwa raporo.

Mu gihe cyo gutanga raporo, inzego zose zitanga amasoko zimenyesha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko amazina y'abapiganiye amasoko cyangwa bagiranye na zo amasezerano bishe amategeko n'amabwiriza bigenga amasoko ya Leta, kugira ngo Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko gisuzume niba bahagarikwa cyangwa bagahezwa mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 84: Ishyinguranyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko ya Leta

Iyo ari isoko ritangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga, urwego rutanga isoko rya Leta rubika inyandiko zijyanye n'itangwa ry'amasoko mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) uhereye igihe amasezerano y'isoko arangiriyeho. Zimwe muri izo nyandiko ni izi zikurikira:

1º igitabo cy'ipiganwa;

2º inyandiko z'ipiganwa;

The report referred to under Paragraph One of this Article is submitted not later than the fifteenth (15^{th}) day of the month following the reported one.

When submitting the report, procuring entities communicate to Rwanda Public Procurement Authority names of bidders or contractors who violated laws and regulations governing public procurement, to allow Rwanda Public Procurement Authority conducting necessary investigations for suspension or debarment purposes.

Article 84: Filing of procurement documents

When a tender is to be awarded using non-electronic procedures, the procuring entity keeps documentation of the procurement proceedings for a minimum period of ten (10) years starting from the end of the procurement contract. The documentation contains inter alia the following information:

1º tender document;

2º bids;

3º bids opening and evaluation minutes

Le rapport mentionné à l'alinéa premier du présent article est transmis dans un délai ne dépassant pas le quinzième (15ème) jour du mois suivant le mois concerné.

Lors de la transmission du rapport, les entités de passation de marchés communiquent à l'Office Rwandais de marchés publics les noms des soumissionnaires ou contractants ayant violé les lois et règlements régissant les marchés publics, afin de mener les enquêtes préalables à la suspension ou à l'exclusion de la participation aux marchés publics.

Article 84: Classement de la documentation de marchés publics

Lorsqu'un marché est attribué par voie non électronique, l'entité de passation de marchés publics classe, pour une période d'au moins dix (10) ans à partir de la fin du contrat du marché, les documents relatifs aux marchés publics comprenant, notamment, les renseignements suivants:

1º dossier d'appel d'offres;

2º offres;

3º procès-verbal d'ouverture des offres et

3º inyandikomvugo y'ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa n'iy'isesengura ryazo;

4º inyandiko imenyekanisha uwatsindiye isoko;

5º kopi y'amasezerano yasinywe hagati y'urwego rutanga isoko rya Leta n'uwatsindiye isoko;

6º icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza;

7º inyandiko yose yakozwe hagati y'urwego rutanga isoko rya Leta n'uwapiganwe;

8º indi nyandiko yose itanga amakuru, amabwiriza na raporo kuri iryo soko.

Ingingo ya 85: Iyubahirizwa ry'izindi ngingo

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo zigize uyu mutwe, ibiteganywa mu zindi ngingo z'iri teka byubahirizwa no mu gutanga amasoko ya Leta hadakoreshejwe ikoranabuhanga.

reports;

4º tender award notification;

5º a copy of the contract concluded between the procuring entity and the successful bidder;

6º certificate of good completion;

7º any correspondence between the procuring entity and the bidder;

8º any other useful information, instructions and reports that are related to the tender.

Article 85: Applicability of other provisions

Subject to the provisions of Articles of this Chapter by the law governing public procurement the provisions of other Articles of this Order are also applied in case of tender award using non-electronic procedures.

rapport d'évaluation des offres;

4º notification d'attribution du marché;

5º le contrat conclu entre l'entité de passation de marchés publics et l'attributaire du marché;

6º attestation de bonne exécution;

7º toute correspondance entre l'entité de passation de marchés publics et le soumissionnaire;

8º tout autre document contenant l'information utile, instructions et rapports relatifs au marché.

Article 85: Applicabilité d'autres dispositions

Sous réserve des dispositions des articles du présent chapitre les dispositions des autres articles du présent arrêté s'appliquent aussi en cas d'attribution de marchés publics par voie non électronique.

UMUTWE WA VI: AKANAMA K'UBUJURIRE KIGENGA N'INZIRA Y'UBUJURIRE

Ingingo ya 86: Abagize akanama k'ubujurire kigenga

Akanama k'ubujurire kigenga kagizwe n'abantu cumi n'umwe (11) barimo Perezida n'aba Visi Perezida babiri (2). Perezida ni we uyobora akanahuza imitunganyirize n'ibikorwa by'aka kanama.

Ingingo ya 87: Abatemerewe kujya mu kanama k'ubujurire kigenga

Abantu batemerewe kujya mu kanama k'ubujurire kigenga ni aba bakurikira:

1º abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta;

2º abatemerewe kuba mu bagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta hakurikijwe amategeko agenga amasoko ya Leta;

3º abakozi b'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe

CHAPTER VI: INDEPENDENT REVIEW PANEL AND REVIEW PROCEDURES

Article 86: Composition of the independent review panel

The independent review panel is composed of eleven (11) members including its Chairperson and two (2) Vice-Chairpersons. The Chairperson manages and coordinates the organisation and functioning of this Panel.

Article 87: Persons not eligible to be members of the independent review panel

The following persons are not eligible to be members of the independent review panels:

1º members of a public tender committee;

2º officials not allowed to be members of a public tender committee in accordance with the law governing public procurement;

3º staff of Rwanda Public Procurement Authority and members of Board of

CHAPITRE VI: COMITÉ DE RECOURS INDÉPENDANT ET PROCÉDURES DE RECOURS

Article 86: Composition du comité de recours indépendant

Le Comité Indépendant de Recours est composé de onze (11) membres, dont son Président et deux (2) Vice-Présidents. Le Président gère et coordonne l'organisation et le fonctionnement de ce comité.

Article 87: Personnes non éligibles comme membres du comité de recours indépendant

Les personnes suivantes ne sont pas éligibles comme membres du comité de recours indépendant:

1° les membres d'un comité de passation de marchés publics;

2° les fonctionnaires non autorisés à faire partie du comité de passation de marchés publics conformément à la loi portant réglementation de marchés publics;

3° le personnel de l'Office Rwandais de marchés publics ainsi que les membres

Gutunganya Amasoko ya Leta n'abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

<u>Ingingo ya 88</u>: Ububasha bw'akanama k'ubujurire kigenga

Kugira ngo akanama k'ubujurire kigenga gashobore kurangiza inshingano zako gafite ububasha bukurikira:

1º gusaba urwego rutanga isoko rya Leta kugaha inyandiko zose zishobora kugafasha gusuzuma no gukusanya amakuru kuri dosiye iri mu bujurire;

2º gusaba ibisobanuro ku byemezo cyangwa ibikorwa byakozwe n'urwego rutanga isoko rya Leta, cyangwa ku ngingo z'uwajuriye ku bijyanye n'imitangire y'isoko rifitanye isano na dosiye iri mu bujurire;

3º gufata ingamba z'agateganyo . zijyanye n'imitangire y'isoko, zirimo gutegeka isubika ry'isoko kugeza igihe icyemezo ku kirego cy'ubujurire cyatanzwe gifatiwe;

Directors of Rwanda Public Procurement Authority.

<u>Article 88</u>: Powers of the independent review panel

To achieve its responsibilities, the independent review panel has the following powers:

1º to request from the procuring entity to provide any document which may help in examining and collecting information on the file under its review;

2º to request for explanations on decisions and actions taken by the procuring entity, or complainant's claim on procurement proceedings in relation to a file under its review;

3º to takeprovisional measures, including ordering suspension of the procurement proceedings on any tender until a decision on the complaint under its review is taken;

du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de marchés publics.

<u>Article 88</u>: Compétences du comité de recours indépendant

Pour s'acquitter de ses attributions, le comité de recours indépendant a les pouvoirs suivants:

1º demander à l'entité de passation de marchés publics des documents ainsi que toute autre pièce de nature à aider à l'analyse et à la collecte des informations sur le dossier en cours d'examen;

2º demander des explications sur les décisions et mesures prises par l'entité de passation du marché public ou sur la plainte du plaignant relative aux procédures de passation de marché en rapport avec le dossier sous son examen;

3º prendre des mesures provisoires, y compris ordonner la suspension de la procédure de passation de marché pour tout marché jusqu'à ce qu'une décision sur la plainte soit prise;

4º gufata ibyemezo bisaba gukosora imitangire y'isoko ryatangijwe n'urwego rutanga isoko rya Leta mu byerekeye idosiye isuzumwa;

5º gukora ikindi gikorwa gikurikije ibiteganywa n'iri teka cyatuma gasohoza inshingano zako ziteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 89: Imikorere y'akanama k'ubujurire kigenga

Mu nama zo gusuzuma ubujurire, akanama k'ubujurire kigenga kigabanyamo amatsinda abiri (2). Buri tsinda rigizwe nibura n'abantu batanu (5), rikayoborwa na Visi Perezida. Iyo Perezida ari muri rimwe mu matsinda abiri (2) yateranye, icyo gihe ni we uyobora inama.

Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida batabonetse mu nama y'itsinda abagize itsinda bitabiriye inama yaryo bitoramo ubayobora. Kugira ngo buri tsinda riterane kandi rifate ibyemezo ku buryo bwemewe, haba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abarigize.

Inama zitari izisuzuma ubujurire ziyoborwa na

4º to issue corrective measures on any procurement proceedings taken by a procuring entity in relation to a file under review.

5º to take any other action in conformity with this Order that allows it to achieve its responsibilities provided for by law.

Article 89: Functioning of the independent review panel

For meetings of appeals review, the independent review panel is divided into two (2) teams. Each team is composed of at least five (5) members and chaired by the Vice Chairperson. When the Chairperson attends a meeting of one of the two (2) teams, he or she presides over its meeting.

When the Chairperson or the Vice Chairperson are not present during the meeting of a team, team members present choose among them the Chairperson. The quorum required for each team to make valid resolutions is at least two thirds (2/3) of the concerned team members.

The meetings where the review of appeals is not on the agenda are chaired by Chairperson

4º émettre des mesures correctives pour toute procédure de passation de marché engagée par une entité de passation de marchés publics dans le cadre d'un dossier en cours d'examen;

5º prendre toute autre mesure conformément au présent arrêté permettant de s'acquitter de ses responsabilités prévues par la loi.

Article 89: Fonctionnement du comité de recours indépendant

Pour les réunions d'examen des demandes en recours, le comité de recours indépendant est divisé en deux (2) équipes. Chacune est composée au moins de cinq (5) membres et présidée par le Vice Président. Lorsque le Président participe à une réunion de l'une de deux (2) équipes, il préside la réunion.

Lorsque le Président ou le Vice-Président sont absents pendant la réunion d'une équipe, les membres de l'équipe présents choisissent un dirigeant parmi eux. Le quorum exigé pour que chaque équipe délibère valablement est d'au moins les deux tiers (2/3) des membres de l'équipe concernée.

La réunion où l'examen des demandes en recours ne figure pas à l'ordre du jour est

Perezida cyangwa umwe mu ba Visi Perezida iyo Perezida adahari.

Abagize akanama k'ubujurire kigenga bumvikana uko amatsinda abiri (2) azagenda asimburana mu guterana kugira ngo hasuzumwe ubujurire bwakiriwe.

<u>Ingingo ya 90</u>: Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama k'ubujurire kigenga

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta kigenera akanama k'ubujurire kigenga umukozi wo kugafasha imirimo ya buri munsi nk'umwanditsi wako.

Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama k'ubujurire kigenga ni izi zikurikira:

1º kwakira inyandiko z'ubujurire;

2º gukora ibanzirizasuzuma ry'ubujurire;

3º gutegura inyandiko za ngombwa zifasha akanama k'ubujurire kigenga mu mirimo yako;

of the panel or one of its Vice Chairperson, when the Chairperson is not present.

Members of the independent review panel agree on how the two (2) teams will alternate to the sessions to review the appeals received.

<u>Article 90</u>: Duties of a full time officer of the independent review panel

Rwanda Public Procurement Authority gives to the independent review panel a full time officer who serves on daily basis as the secretary of the panel.

The duties of the full time officer of the independent review panel are the following:

1º to receive appealed dossiers;

2º to conduct the pre-screening of the appeal;

3º to prepare all documents that are necessary for the activities of the independent review panel;

dirigée par le Président du comité par l'un des Vice Présidents, lorsque le Président est absent.

Les membres du comité de recours indépendant se conviennent sur la manière dont les deux (2) équipes vont alterner aux réunions pour examiner les demandes en recours reçues.

<u>Article 90</u>: Obligations d'un agent permanent du comité de recours indépendant

L'Office Rwandais de Marchés Publics dispose au comité de recours indépendant un agent permanent qui sert régulièrement le comité comme secrétaire.

Les attributions de l'agent permanent du comité de recours indépendant sont les suivantes:

1º réceptionner les dossiers de recours;

2º faire le pré-examen du dossier de recours;

3º préparer tous les dossiers nécessaires aux activités du comité de recours indépendant;

4º gutegura ihamagara cyangwa ubutumire bw'ababazwa n'akanama k'ubujurire kigenga;

5º kuba umwanditsi w'akanama k'ubujurire kigenga;

6º kumenyesha abagize akanama k'ubujurire kigenga iby'amategeko yishwe bikwiye kumenyeshwa Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta kugira ngo kibikoreho iperereza;

7º kubika neza izindi nyandiko zidashyinguwe mu buryo bw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta,

8º kubungabunga ibikoresho by'akanama k'ubujurire kigenga;

9º gukora no gutanga raporo za buri gihembwe n'iz'umwaka cyangwa izindi raporo zidasanzwe zerekeye ibikorwa by'akanama k'ubujurire kigenga;

10º kugira abagize akanama k'ubujurire kigenga inama za tekiniki

4º to prepare the summon or invitation of people to be interviewed by the independent review panel;

5º to act as the secretary to the independent Review Panel;

6º to inform members of the independent review panel on cases of breach of laws which must be communicated to the Rwanda Public Procurement Authority for further investigations;

7º to safe keep other documents that may not be stored in e-procurement system;

8º to safe keep the property of the independent review panel;

9º to produce quarterly and annual reports or other special reports as may be needed on the independent review panel activities;

10º to provide technical and legal advice to the members of the independent review panel;

4º préparer les assignations ou les invitations destinées aux personnes devant être interrogées par le comité de recours indépendant;

5º assurer le secrétariat du comité de recours indépendant de recours;

6º informer les membres du comité de recours indépendant sur les cas de violation des lois qui doivent être communiqués à l'Office Rwandais de marchés publics pour y mener des investigations nécessaires;

7º garder d'autres documents qui ne sont pas conservés dans le système électronique de passation de marchés publics;

8º garder le matériel du comité de recours indépendant;

9º produire des rapports trimestriels et annuels ou tout autre rapport qui s'avère nécessaire relatifs aux activités du comité de recours indépendant;

10º donner des conseils techniques et juridiques aux membres du comité de recours indépendant;

n'iz'amategeko;

11º gutangaza hakoreshejwe ikoranabuhanga mu masoko ya Leta ibyemezo na raporo by'akanama k'ubujurire kigenga.

Ingingo ya 91: Igihe ujurira amenyera impamvu ituma ajurira

Umunsi ujurira afatwa nk'uwamenye impamvu ituma ajurira, ni umunsi yakiriyeho ubutumwa bumumenyesha icyemezo ajuririra. Iyo icyemezo kitigeze kimenyeshwa ujurira kandi byaragombaga gukorwa, umunsi ubarwa ni umunsi agaragaza ko ari bwo yamenye ibiri mu cyemezo ajuririra.

Icyakora, mu gihe ubujurire bwerekeye izindi mpamvu zerekeye imitangire y'amasoko ya Leta zitari ibyemezo ujurira yamenyeshejwe, ubujurire butangwa mu gihe impamvu ijuririrwa yabereyeho.

Ingingo ya 92: Ubujurire mu kanama k'ubujurire kigenga n'amafaranga atangwa

Ibyemezo byafashwe n'urwego rutanga isoko

11º to publish through e-procurement decisions and reports of the independent review panel.

Article 91: Time of the complainant's awareness of appealing reasons

The date of complainant's awareness of circumstances giving rise to the appeal is the date of reception of the message informing him or her of the decision he or she contests. When the complainant was not notified of the decision as required, the date to be considered is when he or she became aware of the substance of the decision.

However, when the appeal is about an issue that is in relation with public procurement proceedings other than the decision notified to the complainant, the complaint is lodged at the time the circumstance giving rise to appeal happened.

Article 92: Appeal to the independent review panel and the appeal fee

Decisions of the procuring entity from the publication of the tender to the signature of the

11º publier par voie de passation électronique de marchés les décisions et les rapports du comité de recours indépendant.

Article 91: Moment de connaissance par le plaignant des motifs de recours

Le jour où le requérant est sensé connaître les motifs donnant lieu à sa demande de recours est le jour de la réception d'un message lui notifiant la décision contestée. Lorsque le requérant n'a pas été notifié de la décision comme exigé, le jour à être considéré est celui où il a connu le contenu de la décision.

Toutefois, lorsque la demande de recours porte sur des questions concernant les procédures de passation de marchés publics autres qu'une décision particulièrement adressée au requérant, elle est transmise au moment où se sont passées les circonstances donnant lieu à la demande.

Article 92: Recours au comité de recours indépendant et frais de recours

Les décisions de l'entité de passation de marchés publics dès la publication de l'offre à

rya Leta kuva ku gikorwa cyo gutangaza isoko kugeza igihe amasezerano y'isoko ashyiriweho umukono bishobora kujuririrwa ku kanama k'ubujurire kigenga hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta cyangwa n'andi mabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Ubujurire butangwa mu kanama k'ubujurire kigenga mu minsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi urwego rutanga isoko rya Leta rwamenyesheje uwatakambye icyemezo ku butakambe bwe, cyangwa mu minsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi wa nyuma w'igihe giteganijwe n'itegeko kugira ngo urwego rutanga isoko rya Leta rube rwashubije uwatakambye ariko ntirubikore.

Ku masoko afite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) amafaranga y'ubujurire atangwa angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) adasubizwa.

Ku masoko afite agaciro karengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW), amafaranga y'ubujurire ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) adasubizwa.

contract may be reviewed by the independent review panel in accordance with the provisions of the law governing public procurement or regulations on public procurement.

The appeal is lodged before the independent review panel within seven (7) days from the date the appellant became aware of the decision taken by the procuring entity on appealed issue or within seven (7) days from the last date of the period prescribed by Law for the procuring entity to provide feedback of the review and failed to do so.

For tenders whose value does not exceed twenty million Rwandan francs (20,000,000 FRW), the appeal fee is a non-refundable fifty thousand Rwandan francs (50,000 FRW).

For tenders whose value exceeds twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) the appeal fee is a non-refundable one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000)

The fee for appeal referred to under Paragraph

la signature du contrat peuvent être réexaminées par le comité de recours indépendant conformément aux dispositions de la loi portant réglementation de marchés publics ou d'autres règlements relatifs à la passation de marchés publics.

Le recours est formé devant le comité de recours indépendant endéans sept (7) jours à compter de la date à laquelle le requérant a pris connaissance de la décision prise par l'entité de passation de marchés publics faisant l'objet du recours, ou endéans sept (7) jours à compter de la dernière date de la période prévue par la loi pour que l'entité de marché public réponde au recours gracieux et qu'il a failli à le faire.

Pour les marchés dont la valeur ne dépasse pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) le soumissionnaire désireux de faire recours est tenu de payer un montant non remboursable de cinquante mille francs rwandais (50 000 FRW).

Pour les marchés dont la valeur dépasse vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW), les frais d'appel sont un montant non remboursable de cent mille francs rwandais (100.000 FRW).

Les frais de recours mentionnés aux alinéas 3

Amafaranga y'ubujurire avugwa mu gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo yishyurwa hakoreshejwe konti y'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro, amakuru yemeza ko upiganwa yishyuye akoherezwa mu ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 93: Ibikubiye mu bujurire

Inyandiko y'ubujurire igaragaza:

1º umwirondoro w'ujurira, amazina ye n'izina ry'ubucuruzi cyangwa izina rya sosiyeti n'iry'uyihagarariye, aho abarizwa na nomero ya telefoni;

2º umwirondoro w'urwego rutanga isoko rya Leta;

3º icyemezo kijuririrwa;

4º igihe icyemezo cyangwa igikorwa kijuririrwa cyafatiwe n'igihe ujurira yakimenyeye;

Akanama k'ubujurire kigenga gashobora gusaba ujurira indi nyandiko yose yerekeranye n'ubujurire .

3 and 4 of this Article are deposited into the account of Rwanda Revenue Authority, and information confirming the payment is sent to e-procurement.

Article 93: Contents of the appeal

The request for review includes:

1º identification of the complainant, personal and business names, legal representative, address and telephone number;

2º identification of the concerned procuring entity;

3º decision against which the review was requested;

4º date on which the decision or conduct was taken and the date on which the complainant became aware of it;

The independent review panel may request from the appellant any other relevant document relating to the appeal.

et 4 du présent article sont versés au compte de l'Office Rwandais des Recettes, et l'information attestant le payement est transmise au système électronique de passation de marchés publics.

Article 93: Contenu du recours

La demande de recours contient:

1º l'identification du requérant, les noms, la raison sociale ou le nom de la société, son représentant légal, son adresse et son numéro de téléphone;

2º l'identification de l'entité de passation de marchés publics concernée;

3º la décision contre laquelle le recours est formé;

4º date de la décision ou de l'acte et celle à laquelle le requérant en a été notifié;

Le comité de recours indépendant peut exiger le requérant de présenter tout autre document relatif au recours.

Ingingo ya 94: Ibanzirizasuzuma n'iyakira by'ubujurire

Ubujurire butangirana n'ibanzirizasuzuma.

Umukozi uhoraho w'akanama k'ubujurire kigenga akora ibanzirizasuzuma asesengura gusa niba inzira z'ubujurire n'igihe cyo kujuririramo byarubahirijwe. Areba niba:

1º ujurira yaratanze inyandiko zose zisabwa kuza ziherekeje ubujurire;

2º amafaranga y'ubujurire yarishyuwe kuri konti yishyurirwaho iyo bigomba gukorwa;

3º ujurira yarabanje kujuririra izindi nzego nk'uko biteganywa n'amategeko;

4º urwego rwajuririwe ari rwo rubifitiye ububasha;

5º ubujurire bwaratanzwe mu gihe giteganywa n'amategeko.

Ubujurire butubahirije kimwe mu mu bisabwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo ntibwakirwa.

Article 94: Pre- screening and admissibility of the appea

The application of the appeal is subject to pre-screening.

The full time officer of the independent review panel makes the pre-screening which is limited to analysing if the appeal process and time were respected. He or she verifies whether:

1º the complainant submitted all the required documents;

2º the appeal fee was deposited on the appropriate account in case it is required;

3º the complainant had made prior appeals to other organs as provided for by the law;

4º the complainant appealed to the competent organ;

5º the complainant has complied with the deadline for appeal.

The appeal, which does not comply with one of the requirements of Paragraph two of this Article are not admissible.

Article 94: Pré-examen et recevabilité du recours

Le recours est soumis à une procédure de pré-examen.

L'agent permanent du comité de recours indépendant fait le pré-examen qui se limite à l'analyse du respect des délais et des autres procédures de recours. Il vérifie si:

1º le requérant a soumis tous les documents nécessaires en annexe du recours;

2º les frais de recours ont été déposés sur le compte approprié s'ils sont exigibles;

3º le requérant a adressé son recours aux autres organes comme prévu par la loi;

4º le recours a été porté devant l'organe compétent;

5º le requérant a respecté les délais de recours.

Le recours qui ne remplit pas l'une des conditions prévues à l'alinéa deux du présent article n'est pas recevable.

<u>Ingingo ya 95</u>: Ishingiro ry'ubujurire

Kugira ngo ubujurire *bugire ishingiro*, bugaragaza neza ibikorwa byihariye byirengagijwe cyangwa byakozwe mu buryo bunyuranyije n'itegeko rigenga amasoko ya Leta cyangwa andi mabwiriza agenga amasoko ya Leta. Ujurira yerekana mu bujurire yatanze, akoresheje ikoranabuhanga mu masoko ya Leta, akarengane yatewe n'icyemezo cyangwa n'imyifatire akemanga.

<u>Ingingo ya 96</u>: Gusaba urwego rwafashe icyemezo kohereza inyandiko zerekeye isoko

Nyuma y'ibanzirizasuzuma, akanama k'ubujurire kigenga gasaba mu nyandiko urwego rwafashe icyemezo kijuririrwa gutanga inyandiko z'ingenzi zerekeye isoko, kugira ngo gasuzume ubujurire mu mizi.

Inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zitangwa mu minsi itatu (3) y'akazi ibarwa uhereye ku munsi urwo rwego rwakiriyeho ibaruwa y'akanama k'ubujurire kigenga isaba inyandiko.

<u>Article 95</u>: Basis of the appeal

The request for review is relevant if it explains a specific act of omission or commission contravening the law governing public procurement or other regulations on public procurement. The complainant submits his or her appeal using e-procurement, clarifying the injustice committed against him or her.

<u>Article 96</u>: Request of procurement documents to the procuring entity that took the decision

After the pre-screening process, the independent review panel requests in writing the procuring entity whose decision was contested to provide necessary documents in relation with the tender, in order to examine the substance of the request.

Documents referred to under Paragraph One of this Article are provided within three (3) working days from the date on which the procuring entity received the request from the independent review panel.

<u>Article 95</u>: Fondement du recours

Pour être fondé, tout recours précise un fait ou un manquement à l'encontre de la loi portant la réglementation de marchés publics ou de tout autre règlement relatif à la passation de marchés publics. Le requérant montre dans son recours transmis par voie de passation de marchés électronique l'injustice commise à son égard et résultant de la décision ou de la conduite contestée.

<u>Article 96</u>: Demande de documents concernant le marché à l'entité de passation de marchés publics ayant pris la décision

Après le pré-examen, le comité de recours indépendant demande par écrit à l'entité de passation de marchés publics dont la décision est attaquée, de fournir les documents nécessaires relatifs au marché concerné, afin d'examiner le fond du recours.

Les documents visés à l'alinéa premier du présent article sont fournis endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date de la réception de la lettre du comité de recours indépendant.

Ingingo ya 97: Igenwa n'imenyekanisha ry'umunsi wo gusuzuma ubujurire

Akanama k'ubujurire kigenga kamaze kwakira inyandiko kasabye urwego rutanga isoko rya Leta zivugwa mu ngingo ya 97 y'iri teka, Umuyobozi w'itsinda risuzuma ubujurire atumira abagize itsinda ayoboye mu nama yo gusuzuma ubujurire.

Ingingo ya 98: Uburenganzira bwo kumvwa

Mu kirego cye, ujurira ashyira mu nyandiko ye y'ubujurire ingingo yatakambiye ku rwego rutanga isoko rya Leta. Ingingo nshya zishyizwe mu kirego gishyikirijwe akanama k'ubujurire kigenga zifatwa nk'izitigeze zigwaho n'urwego rutanga isoko rya Leta.

Akanama k'ubujurire kigenga gashobora gutumiza uruhande rumwe gutanga ibisobanuro cyangwa impande zombi kuza kuvuguruzanya imbona nkubone imbere y'abakagize. Nyuma yo kuvuguruzanya byaba mu nyandiko cyangwa imbona nkubone, abagize akanama k'ubujurire kigenga bafata umwanzuro wa nyuma ku bujurire.

Article 97: Fixing and notifying the date for review

After receiving the requested documents from the procuring entity referred to under Article 97 of this Order, the Chairperson of the team invites members of the team he or she leads in a meeting to review the appeal.

Article 98: Right to be heard

In his or her request, the complainant only raises concerns that were in the request for review to the concerned procuring entity. New elements that are included in the request to the independent review panel are taken, as they were not examined by the procuring entity.

The independent review panel may invite one side to provide clarifications or both sides in a face-to-face debate before its members. After hearing both parties, in writing or face-to-face, members of the independent review panel take a final decision.

Article 97: Fixation et communication de la date d'examen d'un recours

Après avoir reçu les documents demandés à l'entité de marchés publics visés à l'article 97 du présent arrêté, le Président de l'équipe invite les membres de l'équipe qu'il dirige dans une réunion pour examiner le recours.

Article 98: Droit d'être entendu

Dans sa requête, le requérant mentionne uniquement les griefs ayant fait l'objet de recours gracieux auprès de l'entité de passation de marchés publics. Les nouveaux éléments inclus dans la requête adressée au comité de recours indépendant sont considérés comme n'ayant pas été examinés par l'entité de passation de marchés publics.

Le comité de recours indépendant peut inviter une partie pour fournir des explications ou les deux parties dans un débat contradictoire devant ses membres. Après la procédure contradictoire, soit par écrit ou par débat, les membres du comité de recours indépendant prennent la décision finale.

Ingingo ya 99: Igihe n'uburyo bw'ifatwa ry'ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga

Ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama.

Akanama k'ubujurire kigenga gafata umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi kashyikirijweho ubujurire kandi ugashyirwaho umukono n'abagize akanama bitabiriye inama.

Ingingo ya 100: Kwivana mu isuzumwa ry'ubujurire ku bushake

Iyo umwe mu bagize akanama k'ubujurire kigenga ari we wajuriye, nta ruhare agira mu isuzumwa ry'ubwo bujurire kugeza igihe icyemezo gifatiwe.

Iyo umwe mu bagize akanama k'ubujurire kigenga afitanye isano iyo ari yo yose cyangwa ubwumvikane buke n'uwajuriye, ugize akanama k'ubujurire kigenga abimenyesha akanama mu nyandiko akanagasaba kwiheza mu isuzumwa ry'ubwo

Article 99: Period and modalities for taking decisions by the independent review panel

Decisions of the independent review panel are taken upon consensus and in case of failure, by the majority vote of the members present.

The independent review panel makes the decision within a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of the appeal and the decision is signed by members present.

Article 100: Voluntary withdrawal from review proceedings

When a member of the independent review panel has applied for review, he or she does not take part in the deliberations on his or her request until the decision thereof has been taken.

If a member of the independent review panel has any relationship or any misunderstanding with the complainant, the member of the independent review panel informs in writing the panel of the issue and request not to take part in the review proceedings.

Article 99: Période et modalités de prise de décisions par le comité de recours indépendant

Les décisions du comité de recours indépendant sont prises par consensus ou à défaut par la majorité des voix des membres présents à la réunion.

Le comité de recours indépendant prend sa décision endéans trente (30) jours à partir du jour de la réception du recours et, la décision est signée par les membres présents.

Article 100: Retrait volontaire lors de l'examen du recours

Lorsqu'un membre du comité de recours indépendant a fait le recours, il ne participe pas au délibéré de ce recours jusqu'à la prise de décision y relative.

Lorsqu'un membre du comité de recours indépendant a une relation avec le requérant ou s'il y a une mésentente entre eux, le membre du comité de recours indépendant en informe par écrit le comité et lui demande de ne pas participer à l'examen du recours.

bujurire.

Ingingo ya 101: Gutangaza ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga

Ibyemezo by'akanama k'ubujurire kigenga bimenyeshwa impande zose bireba bikanatangazwa ku rubuga rw'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 102: Raporo z'akanama k'ubujurire kigenga

Akanama k'ubujurire kigenga gaha Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano, raporo ya buri gihembwe.

Ingingo ya 103: Igenzurwa ry'akanama k'ubujurire kigenga

Akanama k'ubujurire kigenga gakorerwa ubugenzuzi igihe cyose bibaye ngombwa n'itsinda rishyirwaho na Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 104: Abandi bemerewe gupigana

Abandi bashobora gupiganira amasoko ya

Article 101: Publication of the decisions of the independent review panel

Decisions of the independent review panel are communicated to all concerned parties and are published on the e-procurement portal.

Article 102: Reports of the independent review panel

The independent review panel submits quarterly reports to the Minister in charge of public procurement.

Article 103: Audit of the independent review panel

The independent review panel is audited whenever necessary by a team set by the Minister in charge of public procurement.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 104: Other eligible bidders

Other bidders eligible for public procurement are:

Article 101: Publication des décisions du comité de recours indépendant

Les décisions du comité de recours indépendant sont notifiées à toutes les parties concernées et sont publiées sur le site de passation de marchés électronique.

Article 102: Rapports du comité de recours indépendant

Le comité de recours indépendant transmet son rapport trimestriel d'activités au Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions.

Article 103: Audit du comité de recours indépendant

Le comité de recours indépendant est audité chaque fois que de besoin par un comité établi par le Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 104: Autres soumissionnaires éligibles

Les autres soumissionnaires éligibles pour les marchés publics sont:

Leta ni aba bakurikira:

1º imiryango nyarwanda itari iya Leta ikora ibikorwa by'ubucuruzi hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta;

2º amakoperative mu birebana n'ibyo akora hakurikijwe itegeko rigenga ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda, cyangwa nk'uko biteganwa n'amategeko shingiro yayo;

3º ikindi kigo cyemerewe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gukora amasoko ya Leta.

Iby'ingenzi bisabwa abandi bemerewe gupiganwa bigaragazwa mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa.

<u>Ingingo ya 105</u>: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 001/14/10/TC ryo ku wa 19/02/2014 rishyiraho amabwiriza agenga

1º national non-governmental organisations dealing in commercial activities in accordance with the law governing the organisation and the functioning of national non-governmental organisations;

2º cooperatives in areas relating to their scope of organisation in accordance with law on establishment, organisation and functioning of cooperative organisations in Rwanda or as it may be stated by their statutes;

3º any other entity authorised by Rwanda Public Procurement Authority to participate in Public procurement.

Detailed requirements for participation of other eligible bidders are specified in a tender document.

<u>Article 105</u>: Repealing provision

Ministerial Order n° 001/14/10/TC of 19/02/2014 establishing regulations on public procurement, standard bidding documents and

1º les organisations non gouvernementales nationales exerçant les activités commerciales conformément à la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales;

2º les coopératives dans les domaines relevant de leur organisation conformément à la loi portant création, organisation et fonctionnement des organisations coopératives au Rwanda, ou telle que cela est stipulée dans leurs statuts;

3º toute autre entité autorisée par L'Office Rwandais de marchés publics à participer dans la passation de marchés publics.

Les conditions détaillées relatives à la participation des autres soumissionnaires éligibles sont spécifiées dans un dossier d'appel d'offres.

<u>Article 105</u>: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel N° 001/14/10/TC du 19/02/2014 portant réglementation de marchés publics, des dossiers types d'appels

amasoko ya Leta, ibitabo by'amabwirizza agenga ipiganwa n'amasezerano y'icyitegererezo n'izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 106: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/05/2020

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

standard contracts as well as other prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 106: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/05/2020

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

d'offres et contrats types ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 106: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/05/2020

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Ministre des Finances et de la Planification Économique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux